

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 04054 2136

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE  
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA



MULTI  
ELEMENTARY  
ITALIAN GRAMMAR

—

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



# Province:

- 1 Piemonte
- 2 Liguria
- 3 Lombardia
- 4 Veneto
- 5 Emilia
- 6 Toscana
- 7 Marche
- 8 Umbria
- 9 Roma (Lazio)
- 10 Abruzzi & Molise
- 11 Campania
- 12 Puglia
- 13 Basilicata
- 14 Calabria
- 15 Sicilia
- 16 Sardegna












ELEMENTARY  
ITALIAN GRAMMAR.



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

---

# ELEMENTARY ITALIAN GRAMMAR

BY

**PIETRO MOTTI,**

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA  
TECHNICAL INSTITUTION.

---

SECOND EDITION.



1901.

**JULIUS GROOS**  
HEIDELBERG.

**C. A. KOEHLER & CO.**  
BOSTON.

The **Gaspey-Otto-Sauer Method** has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaption and translation into any language, are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg.

**Julius Groos.**





## PREFACE.

In writing this little grammar of my native language, it has been my chief object to exhibit in as clear and easy a form as possible the main features of the accidence and syntax combined in their applications to those words and phrases which are most frequently employed in polite conversation.

The Italian language, as now spoken und written by the educated classes, is very simple and precise. Long periods and intricate inversions are no longer in use. We admire them in the works of our standard authors of by-gone ages, but we take great care not to imitate them. Thus, without losing anything of its former grace and harmony, the Italian language has become in this century a very easy language too.

This book being intended for beginners and travellers, I have added to it, in the form of an Appendix, a selection of useful words and phrases, which, it is confidently hoped, will greatly assist pupils wishing to speak the language as soon as possible.

This new edition has been carefully revised and corrected in all its parts, and longer and more interesting reading exercises concerning Italian history and literature have been appended to the book, in order to render it as useful as possible.

*Piacenza.*

**Pietro Motti.**

# PREFACE

LAL

In writing this little grammar of my native language, it has been my chief object to exhibit in as clear and easy a form as possible the main features of the language and syntax contained in their applications to those words and phrases which are most frequently employed in polite conversation.

The Indian language, as now spoken and written by the educated classes, is very simple and precise. Long periods and intricate constructions are no longer in use. We admit them in the works of our standard authors. It is, however, true, that we take great care not to imitate them. Thus, without losing anything of its former grace and harmony, the Indian language has become in this century a very easy language too.

This book being intended for beginners and travellers, I have added to it, in the form of an Appendix, a selection of useful words and phrases, which, if it is confidently hoped, will greatly assist pupils wishing to speak the language as soon as possible.

This new edition has been carefully revised and corrected in all its parts, and is more and more interesting reading, especially concerning Indian history and literature, have been appended to the book, in order to render it as useful as possible.

Pietro Molit

Director



# CONTENTS.

|                                                                           | Page |
|---------------------------------------------------------------------------|------|
| ELEMENTS OF ITALIAN GRAMMAR.                                              |      |
| Pronunciation:                                                            |      |
| 1. The Alphabet . . . . .                                                 | 1    |
| 2. The Accent . . . . .                                                   | 1    |
| 3. The Vowels . . . . .                                                   | 2    |
| 4. The Consonants . . . . .                                               | 2    |
| 5. Recapitulation . . . . .                                               | 4    |
| 6. Reading Exercises . . . . .                                            | 4    |
| 1st Lesson. The Article . . . . .                                         | 6    |
| 2nd » The Substantive . . . . .                                           | 7    |
| 3rd » Irregularities of the Plural . . . . .                              | 9    |
| 4th » The Article contracted . . . . .                                    | 11   |
| 5th » Substantives with a change of meaning . . . . .                     | 13   |
| 6th » The Partitive Case . . . . .                                        | 15   |
| 7th » Proper Names . . . . .                                              | 17   |
| 8th » Hints on Prepositions . . . . .                                     | 19   |
| 9th » The auxiliary Verb <i>avere</i> , to have . . . . .                 | 21   |
| 10th » The auxiliary Verb <i>avere</i> , to have, continued . . . . .     | 24   |
| 11th » The auxiliary Verb <i>essere</i> , to be . . . . .                 | 26   |
| 12th » The auxiliary Verb <i>essere</i> , to be, continued . . . . .      | 28   |
| 13th » Demonstrative and interrogative Adjectives . . . . .               | 31   |
| 14th » Possessive Adjectives and Pronouns . . . . .                       | 33   |
| 15th » Cardinal Numbers . . . . .                                         | 35   |
| 16th » Ordinal Numbers . . . . .                                          | 38   |
| 17th » Indefinite Adjectives and Pronouns . . . . .                       | 40   |
| 18th » Qualifying Adjectives . . . . .                                    | 42   |
| 19th » Degrees of comparison . . . . .                                    | 45   |
| 20th » Remarks on the Degrees of Comparison . . . . .                     | 47   |
| 21th » Regular Verbs. First Conjugation: <i>Amare</i> , to love . . . . . | 49   |
| <i>La lattaia</i> . . . . .                                               | 52   |
| 22nd » First Conjugation continued . . . . .                              | 52   |
| <i>È inutile</i> . . . . .                                                | 54   |
| 23rd » Remarks on the first Conjugation . . . . .                         | 55   |
| <i>La testa d'asino</i> . . . . .                                         | 57   |
| 24th » Second Conjugation: <i>Temere</i> , to fear . . . . .              | 58   |
| <i>Il matematico Bossut</i> . . . . .                                     | 60   |

|                                                                        | Page |
|------------------------------------------------------------------------|------|
| 25th Lesson. Third Conjugation: <i>Dormire</i> , to sleep . . .        | 61   |
| <i>Lettera di domanda</i> . . . . .                                    | 64   |
| 26th   »   Personal Pronouns . . . . .                                 | 64   |
| <i>Lettera di offerta</i> . . . . .                                    | 67   |
| 27th   »   Remarks on the personal Pronouns . . . . .                  | 68   |
| <i>La ghianda e la zucca</i> . . . . .                                 | 70   |
| 28th   »   Demonstrative and interrogative Pronouns . . . . .          | 70   |
| <i>I tre caratteri</i> . . . . .                                       | 73   |
| 29th   »   Relative Pronouns . . . . .                                 | 74   |
| <i>Il pescatore</i> . . . . .                                          | 75   |
| 30th   »   The Passive Voice . . . . .                                 | 76   |
| <i>È passato il tempo in cui Berta filava</i> . . . . .                | 79   |
| 31st   »   The Passive Voice continued (the word <i>si</i> ) . . . . . | 80   |
| <i>Presenza di spirito</i> . . . . .                                   | 82   |
| 32nd   »   Verbs . . . . .                                             | 83   |
| <i>Il fanciullo Balilla</i> . . . . .                                  | 86   |
| 33rd   »   Impersonal Verbs . . . . .                                  | 87   |
| <i>Le due volpi</i> . . . . .                                          | 89   |
| 34th   »   Adverbs . . . . .                                           | 90   |
| <i>Gli occhiali</i> . . . . .                                          | 92   |
| 35th   »   Comparison of Adverbs . . . . .                             | 93   |
| <i>L'orso bianco</i> . . . . .                                         | 95   |
| 36th   »   Remarks on Prepositions . . . . .                           | 96   |
| <i>Il rame</i> . . . . .                                               | 99   |
| 37th   »   Conjunctions . . . . .                                      | 100  |
| <i>Eustachio Manfredi</i> . . . . .                                    | 102  |
| 38th   »   Irregular Verbs. First Conjugation . . . . .                | 103  |
| <i>Alfonso Quinto</i> . . . . .                                        | 105  |
| 39th   »   Irregular Verbs. Second Conjugation . . . . .               | 106  |
| <i>Francesco Ferrucci</i> . . . . .                                    | 111  |
| 40th   »   Irregular Verbs. Third Conjugation . . . . .                | 112  |
| <i>Potenza delle piccole cose</i> . . . . .                            | 114  |
| Exercises for Translation . . . . .                                    | 116  |
| Appendix:                                                              |      |
| A. Useful Words . . . . .                                              | 119  |
| B. Materials for Conversation . . . . .                                | 125  |
| C. Supplementary Reading Exercises . . . . .                           | 128  |
| Vocabulary:                                                            |      |
| I. English-Italian . . . . .                                           | 138  |
| II. Italian-English . . . . .                                          | 147  |



# Pronunciation.

## 1. The Alphabet.

The Italian alphabet consists of 21 letters:

|   |      |               |   |      |         |
|---|------|---------------|---|------|---------|
| a | read | ah (a in far) | n | read | enne    |
| b | "    | bee           | o | "    | o       |
| c | "    | chee          | p | "    | pee     |
| d | "    | dee           | q | "    | koo     |
| e | "    | a             | r | "    | erre    |
| f | "    | effe          | s | "    | esse    |
| g | "    | jee           | t | "    | tee     |
| h | "    | ahkka         | u | "    | oo      |
| i | "    | ee            | v | "    | vee     |
| l | "    | elle          | z | "    | dsayta. |
| m | "    | emme          |   |      |         |

Of these letters *a, e, i, o, u* are vowels, the others are consonants. The letters *j, k, x, y, w* do not occur in Italian <sup>1</sup>).

## 2. The Accent.

In Italian the *tonic accent* (stress) is mostly laid on the last syllable but one: *marito* (ma-reé-to), *husband*, *fatica* (fah-teé-ka), *fatigue*<sup>2</sup>).

---

1) The consonant *j* is sometimes met with instead of *i*: *jeri*, yesterday, for *ieri*.

2) Throughout this book exceptions and dubious cases will be marked with a *conventional* acute accent, according to the system adopted in Italian educational books.

The only *written accent* in Italian is the grave accent. It occurs on the accented final vowel of some contracted words only: *metà* (may-táh), *half*, *parlò* (par-lóh), *he spoke*<sup>1</sup>).

### 3. The Vowels.

The vowels *A, E, I, O, U* sound like their English equivalents in the words *last, bent, tin, corpse, bull*:

|               |                   |             |              |              |
|---------------|-------------------|-------------|--------------|--------------|
| <i>lastra</i> | <i>bene</i>       | <i>tini</i> | <i>corpo</i> | <i>bulbo</i> |
| (láh-strá)    | (báy-nay)         | (téé-nee)   | (cór-po)     | (bóol-bo)    |
| <i>plate</i>  | <i>well, good</i> | <i>tubs</i> | <i>body</i>  | <i>bulb.</i> |

The distinction between the *open* and *close* sounds of *e* and *o*, though very important, must be disregarded here, being too embarrassing for beginners and quite unnecessary to them.

Real diphthongs or compound vowels, as they occur in English, do not exist in Italian, where every vowel must be distinctly pronounced:

|              |              |              |              |               |
|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|
| <i>daino</i> | <i>fauno</i> | <i>feudo</i> | <i>suono</i> | <i>guida</i>  |
| (dáh-i-no)   | (fáh-oo-no)  | (fáy-ou-do)  | (soo-óh-no)  | (goo-eé-da)   |
| <i>deer</i>  | <i>faun</i>  | <i>fief</i>  | <i>sound</i> | <i>guide.</i> |

### 4. The Consonants.

The consonants *B, D, F, L, M, N, P, R, S, T, V, Z* are pronounced, on the whole, as in English:

|              |              |               |             |             |               |
|--------------|--------------|---------------|-------------|-------------|---------------|
| <i>baco</i>  | <i>dote</i>  | <i>fame</i>   | <i>lana</i> | <i>meno</i> | <i>nave</i>   |
| (báh-co)     | (dóh-tay)    | (fáh-may)     | (láh-na)    | (máy-no)    | (náb-vay)     |
| <i>worm</i>  | <i>dowry</i> | <i>hunger</i> | <i>wool</i> | <i>less</i> | <i>ship</i>   |
| <i>posto</i> | <i>rosa</i>  | <i>seme</i>   | <i>tana</i> | <i>vano</i> | <i>orzo</i>   |
| (póh-sto)    | (róh-sa)     | (sáy-may)     | (táh-na)    | (váh-no)    | (ór-zo)       |
| <i>place</i> | <i>rose</i>  | <i>seed</i>   | <i>den</i>  | <i>vain</i> | <i>barley</i> |

---

1) Besides this the grave accent is employed to distinguish the different signification of a few monosyllabic words, such as: *e*, and, è, is; *di*, of, *dà*, day; *da*, from, *dà*, gives; *se*, if, *sè*, himself; *la*, the (fem. article), *là*, there (just as in French); *ne*, of it, from it (French *en*), *nè*, neither.



The consonant *C* has a double sound: before *a*, *o*, *u* and before consonants it is pronounced like the English *k*; before *e* and *i* its sound is like *ch* in *church*:

**cane**    **cono**    **cubo**    **cloaca**    **crosta**

(káh-nay) (cóh-no) (cáo-bo) (cloàh-ca) (cró-sta)

dog    cone    cube    drain    crust

**cera**    **cesto**    **cima**    **ceci**    **cisterna**

(chay-ra) (chay-sto) (cheé-ma) (chay-chee) (chee-stayr-na)

wax    basket    top    chick-peas    cistern.

The same takes place with *G*. Before *a*, *o* or *u* and before consonants it sounds as hard as in English; but whenever *e* or *i* follows, it is as soft as in *gem*:

**gala**    **gola**    **gusto**    **gleba**    **grave**

(gáh-la) (góh-la) (goó-sto) (gláy-ba) (gráh-vay)

frill    throat    taste    glebe    grave

**giardino**    **gelo**    **giusto**    **giorno**    **giro**

(jar-deé-no<sup>1</sup>) (jay-lo) (joó-sto) (jór-no) (jih-ro)

garden    frost    just    day    turn.

The combination *GL*, when followed by *i*, sounds almost like *lli* in *postillion*, and *GN* is not unlike *ni* in *pinion*, *union*:

**taglio**    **miglio**    **veglia**    **ragno**    **bagni**

(táh-lio) (meé-lio) (váy-lia) (ráh-nio) (báh-nii)

cut    mile    vigil    spider    baths.

*H* is never pronounced and is almost exclusively employed to harden the soft sound of *c* and *g* before *e* or *i*:

**cheppia<sup>2</sup>**    **chinese**    **chiesa**    **ghetto**    **ghisa**

(kayp-pya) (kee-nay-zay) (kee-ay-za) (ghet-to) (gheé-za)

shad    Chinese    church    Jewry    cast-iron.

1) In the syllables *cia*, *cio*, *ciu*, *gia*, *gio*, *giu*, the vowel *i* is almost inaudible.

2) Where *double* consonants occur (bb, cc, dd etc.), each must be very distinctly pronounced.

The combination *QU* sounds always like the English *qu* in *quest*:

|               |               |                |              |              |
|---------------|---------------|----------------|--------------|--------------|
| <b>questo</b> | <b>quasi</b>  | <b>quadro</b>  | <b>quota</b> | <b>qui</b>   |
| (que-sto)     | (quáh-see)    | (quáh-dro)     | (quóh-ta)    | (quee)       |
| <i>this</i>   | <i>almost</i> | <i>picture</i> | <i>part</i>  | <i>here.</i> |

*SCE* and *SCI* sound like *shay* and *shee*, whereas *SCHE* and *SCHI* correspond to *skay* and *skee*:

|              |                |                 |               |                 |
|--------------|----------------|-----------------|---------------|-----------------|
| <b>scemo</b> | <b>scipito</b> | <b>sciarada</b> | <b>schema</b> | <b>schifo</b>   |
| (sháy-mo)    | (shee-peé-to)  | (sha-ráh-da)    | (skaý-ma)     | (skeé-fo)       |
| <i>silly</i> | <i>flat</i>    | <i>charade</i>  | <i>scheme</i> | <i>disgust.</i> |

## 5. Recapitulation.

Lastra, bene, tini, corpo, bulbo. Dáino, fáuno, féudo, suólo, guída. Baco, dote, fame, lana, meno, nave, posto, rosa, seme, tana, vano, orzo; cane, cono, cubo, cloáca, crosta, cera, cesto, cima, ceci, cisterna; gala, gola, gusto, gládio, grave, giardino, gelo, giusto, giorno, giro; táglío, míglío, véglia, ragno, bagni; chéppia, cinese, chiesa, ghisa; questo, quasi, quadro, quota, qui; scemo, scipito, sciarada, schema, schifo.

## 6. Reading Exercises.

1. Pasta, vene, vini, porco, buco; záino, láuro, réuma, scuóla, guísa; barca, dato, fato, lama, metro, naso, porto, raso, seta, tabe, vaso, verza; capo, cosa, cuna, classe, credo, cedo, cedro, cifra, cena, cilindro; gara, gota, gufo, gleba, grato; giacere, getto, giudéo, giornata, gita; aglio, meglio, figlio, montagna, legno; cheto, china, chiave, ghetta, ghigno; quello, quale, quando, quoziente, quindi; scettro, sciame, scisma, scherno, schiena.

2. La lama di questo coltello non taglia. Il dáino ed il cervo sono veloci. La vita dell'uómo è breve. Non fate agli altri quello che non volete che gli altri fácciano a voi. Gli antichi Romani fúrono saggi e valorosi. Chi



non vuol studiáre non impara nulla. Nel bisogno si conoscono gli amici. Col fuóco non si scherza. Abbiámo fatto una lunga gita col nostro maéstro. Questo quadro viéne attribuito a Raffaélo.

3. **Alessandro il Grande.** Un giorno che Alessandro si sforzava di conciliarsi con delle larghezze la benevolenza di alcuni Macédoni, Filippo gli parlò in questi términi: «Speri tu, o mio figlio, vederti restar fedeli coloro che tu avrai guadagnato con del danaro? Impara che si cómpera l'affetto con delle virtù, non con dell'oro!» Se Alessandro avesse sempre fatto tesoro dei paterni ammonimenti, quanti disinganni e quanti dolori si sarebbe risparmiati!

4. **L'Italia**, per la sua positura, gode di clima dolcissimo, poichè le Alpi la diféndono dai venti freddi di settentríone, e siccome si stende pel lungo verso l'Africa, gode del calore dei venti del mezzodì, temperati dalla traversata del Mediterráneo. Questo mare prende il nome di Adriático nella parte orientale, di Tirreno nella occidentale, e di Jonio nella parte meridionale d'Italia.

## First Lesson.

### The Article.

There are two articles in Italian as in English: the definite article and the indefinite article. But in Italian the article *agrees in gender and number* with the substantive, and besides this there are *only two genders*: the masculine and the feminine.

The *definite* article for masculine substantives is in the singular *il* or *lo*, the plural is *i* or *gli*; for feminine substantives it is *la*, the plural is *le*:

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>il padre</i> , the father  | <i>i padri</i> , the fathers    |
| <i>lo schiavo</i> , the slave | <i>gli schiavi</i> , the slaves |
| <i>la casa</i> , the house    | <i>le case</i> , the houses.    |

*Note 1.* The masculine articles *il* or *lo* must not be used indiscriminately. The former precedes substantives beginning with *consonants*, except *s* followed by another consonant, when *lo* is used. Words beginning with *z* are frequently preceded by *lo* instead of *il*, as: *lo zio*, the uncle, *lo zucchero*, the sugar<sup>1</sup>).

*Note 2.* Before all nouns beginning with *a vowel* the contracted article *l'* is used in the singular; in the plural the full article is more generally retained:

|                               |                                                           |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>l'anno</i> , the year      | <i>gli anni</i> , the years                               |
| <i>l'ingegno</i> , the genius | <i>gli ingegni</i> ( <i>gl'ingegni</i> ), the<br>geniuses |
| <i>l'anima</i> , the soul     | <i>le anime</i> , the souls.                              |

The indefinite article is for the masculine *un* (*uno* before *s* followed by another consonant), for the feminine *una*:

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| <i>un padre</i> , a father   | <i>una casa</i> , a house. |
| <i>uno schiavo</i> , a slave | <i>un'anima</i> , a soul.  |

---

1) Better than *il zio*, *il zucchero*, as some people say.



*Note.* As is seen in the last example, before fem. nouns beginning with a vowel, the indefinite article becomes *un'* (with an apostrophe).

### Words.

*Padre*, masc. father  
*madre*, fem. mother  
*libro*, m. book  
*abito*, m. coat, dress  
*rosa*, f. rose

*Io ho*, I have  
*tu hai*, (thou hast)  
     you have  
*egli ha*, he has  
*ella ha*, she has

*oca*, f. goose  
*schioppo*, m. rifle, gun  
*zia*, f. aunt  
*pane*, m. bread  
*albero*, m. tree.

*ho io?* have I?  
*hai tu?* (hast thou?)  
     have you?  
*ha egli?* has he?  
*ha ella?* has she?

*mio*, my, mine (*masc. sing.*); *sì*, yes.  
*mia*, my, mine (*fem. sing.*); *no*, no.  
*e* (before a vowel *ed*), and; *o*, or, either.

### Reading Exercise 1.

Il padre ha il libro. La madre ha la rosa. Tu hai uno schioppo. Egli ha un abito. Ella ha un'oca. La zia ha le rose. Io ho gli alberi. Ho io un libro ed un abito? No, tu hai uno schioppo ed egli ha un abito.

### Exercise for Translation 2.

I have the book. You have the rose. Has he a coat? Yes, he has a coat and a gun. He has a goose. The aunt has a rose. My father has the tree and my mother has the bread.

## Second Lesson.

### The Substantive.

All nouns ending in *o* or *e*, both masculine and feminine, form their plural in *i*:

*il servo*, the footman  
*il fratello* the brother  
*il carro*, the cart

*i servi*, the footmen  
*i fratelli*, the brothers  
*i carri*, the carts

*lo stolto*, the fool  
*la mano*, the hand<sup>1)</sup>  
*il cane*, the dog  
*la merce*, the ware

*gli stolti*, the fools  
*le mani*, the hands  
*i cani*, the dogs  
*le merci*, wares, merchandise.

All feminine nouns ending in *a* form their plural in *e*:

*la ragazza*, the girl  
*la chiesa*, the church

*le ragazze*, the girls  
*le chiese*, the churches.

There are also a certain number of masculine nouns ending in *a* mostly derived from the Greek, which form likewise their plural in *i*:

*il poeta*, the poet  
*il tema*, the task

*i poeti*, the poets  
*i temi*, the tasks.

### Words.

*Il cugino*, the cousin (he)  
*la cugina*, the cousin (she)  
*la porta*, the door, the gate  
*il paese*, the country, the land  
*il gatto*, the cat  
*la strada*, the street, the road  
*la spada*, the sword  
*la regina*, the queen  
*il nome*, the name  
*l'uomo* (pl. *uomini*), man  
*due*, two; *tre*, three  
*veduto* or *visto*, seen

*la carta*, the paper, the map  
*il bastone*, the stick  
*il contadino*, the peasant  
*il mercante*, the merchant  
*il negoziante*, the tradesman  
*il principe*, the prince  
*il coltello*, the knife  
*il cavallo*, the horse  
*la carrozza*, the carriage  
*lo spiedo*, the broach  
*il Papa*, the Pope [is, etc.  
*ecco*, here is, here are, there

*Noi abbiamo*, we have

*abbiamo noi?* have we?

*voi avete*, you have

*avete voi?* have you?

*eglino (èllo) hanno*, they have

*hanno eglino?* have they?

### Reading Exercise 3.

*Il cugino ha tre gatti. Mia cugina ha due carrozze. I contadini hanno i carri ed i cavalli. La casa ha due porte. Avete voi veduto i Papi? No, ho veduto i principi. Hanno essi tre coltelli? No, essi hanno due coltelli. Ecco lo spiedo di mio zio. L'uomo ha due mani. I principi hanno i servi ed i negozianti hanno le merci. Le regine hanno le carrozze.*

1) Feminine nouns in *o* are two in number: *mano* and *eco*, echo.



## Exercise for Translation 4.

You have three dogs and two horses. Have you seen the sticks? The peasant has the cat and the prince has the sword. The queen has two brothers. My cat has two names. Here are the streets and the houses. Man has two hands. Have you seen the map? No, I have seen the country.

## Third Lesson.

## Irregularities of the Plural.

Nouns ending in *a* preceded by *c* or *g*, take in the plural an *h* after these consonants, in order to retain the *hard* sound:

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| <i>il duca</i> , the duke           | <i>i duchi</i> , the dukes   |
| <i>l'oca</i> , the goose            | <i>le oche</i> , the geese   |
| <i>la spiga</i> , the ear (of corn) | <i>le spighe</i> , the ears. |

The feminine nouns in *cia* and *gia* generally drop their *i* in the plural:

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>la marcia</i> , the march        | <i>le marce</i> , the marches       |
| <i>la bragia</i> , the burning-coal | <i>le brage</i> , the burning-coals |
| <i>la traccia</i> , the trace       | <i>le tracce</i> , the traces       |
| <i>la spiaggia</i> , the coast      | <i>le spiagge</i> , the coasts      |
| <i>la fascia</i> , the fillet       | <i>le fasce</i> , the fillets.      |

The following nouns are the same in the singular and plural: *monosyllables*, all nouns with the accent on their *last syllable*, nouns ending in *i* or *ie*, and those ending in *consonants*.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Il re</i> , the king              | <i>i re</i> , the kings          |
| <i>la città</i> , the town           | <i>le città</i> , the towns      |
| <i>l'eclissi</i> , the eclipse       | <i>le eclissi</i> , the eclipses |
| <i>la specie</i> , the kind          | <i>le specie</i> , the kinds     |
| <i>il lapis</i> , the (lead-) pencil | <i>i lapis</i> , the pencils.    |

The following are quite anomalous:

|                         |                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------|
| <i>il Dio</i> , the God | <i>gli Dei</i> , the Gods <sup>1)</sup> |
| <i>l'uomo</i> , the man | <i>gli uomini</i> , the men             |

1) Commonly used instead of *i Dei* which is obsolete.

*la moglie*, the wife  
*il bue*, the ox  
*l'uovo*, the egg  
*il paio*, the pair  
*il frutto*, the fruit  
*mille*, thousand

*le mogli*, the wives  
*i buoi*, the oxen  
*le uova*, the eggs  
*le paia*, the pairs  
*le frutta*, the fruit(s)<sup>1</sup>  
*mila*, thousands<sup>2</sup>.

*Note.* Those feminine nouns in *cia* or *gia* where a stress is laid on *i*, as *farmacia*, dispensary, *bugia*, lie, falsehood, do not drop their *i* in the plural: *le farmacie*, *le bugie*. — It is now also usual to suppress the second *i* in the plural of masculine nouns ending in the singular in *io*: *lo studio*, the study, *gli studi*, instead of *gli studii*. — Words ending in *co* form their plural for the most part regularly: *il monaco*, the monk, *i monaci*, *l'amico*, the friend, *gli amici*. Only a few ending in *co* and most of those in *go* take an *h*: *il Turco*, the Turk, *i Turchi*; *il luogo*, the place, *i luoghi*, *il lago*, the lake, *i laghi*.

#### Words.

*Il temperino*, the penknife  
*il quadro*, the picture  
*lo stuzzicadenti*, the tooth-pick  
*la vacca*, the cow  
*la stanza*, the room  
*lo scolaro*, the pupil  
*quattro*, four  
*cinque*, five  
*sei*, six

*Io aveva*, I had  
*tu avevi*, (thou hadst), you  
 have  
*egli aveva*, he had

*la sorella*, the sister  
*il monarca*, the monarch  
*il soldato*, the soldier  
*la faccia*, the face  
*il palazzo*, the palace  
*o* (before a vowel *od*), or  
*sette*, seven  
*otto*, eight  
*nove*, nine.

*noi avevamo*, we had  
*voi avevate*, you had  
*eglino avevano*, they had.

#### Reading Exercise 5.

I duchi avevano le spade. Avevi tu veduto due o tre spiagge? La sorella aveva i quadri. Gli uomini non hanno veduto gli Dei. Le mogli hanno le frutta. Le oche sono di (*belong to*) mia cugina. I monarchi hanno veduto i paesi. I monaci non hanno il bastone. Gli scolari hanno quattro temi. Gli uomini avevano cinque cani, sette buoi e nove vacche. Avevi tu otto uova? No, io aveva sei stuzzicadenti.

1) Also sometimes *i frutti*.

2) In compound numbers. See Lesson 15.

## Exercise for Translation 6.

The pupils had the penknives. The (*female*) cousins had the pictures. I had three rooms. The wives have the eggs and the fruit. The dukes had seen four towns. The men have seen four kings, two popes, and eight dukes. We had seen the sisters. The tooth-picks and the eggs belong to (*appartengono a*) my aunt. The peasants have cows and oxen. The kings have soldiers and the towns have gates. My father has four pictures and five penknives.

## Fourth Lesson.

## The Article contracted.

The *definite article* undergoes the following contractions with the prepositions *di*, *of*, *a*, *to*, and *da*, *from*, in order to express the different cases of the nouns.

## 1.

|                                                            |                                                             |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <i>il padre</i> , the father                               | <i>i padri</i> , the fathers                                |
| <i>del</i> ( <i>di il</i> ) <i>padre</i> , of the father   | <i>dei</i> ( <i>di i</i> ) <i>padri</i> , of the fathers    |
| <i>al</i> ( <i>a il</i> ) <i>padre</i> , to the father     | <i>ai</i> ( <i>a i</i> ) <i>padri</i> , to the fathers      |
| <i>dal</i> ( <i>da il</i> ) <i>padre</i> , from the father | <i>dai</i> ( <i>da i</i> ) <i>padri</i> , from the fathers. |

## 2.

|                                                             |                                                             |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <i>lo specchio</i> , the mirror                             | <i>gli specchi</i> , the mirrors                            |
| <i>dello</i> ( <i>di lo</i> ) <i>specchio</i> , of the m.   | <i>degli</i> ( <i>di gli</i> ) <i>specchi</i> , of the m.   |
| <i>allo</i> ( <i>a lo</i> ) <i>specchio</i> , to the m.     | <i>agli</i> ( <i>a gli</i> ) <i>specchi</i> , to the m.     |
| <i>dallo</i> ( <i>da lo</i> ) <i>specchio</i> , from the m. | <i>dagli</i> ( <i>da gli</i> ) <i>specchi</i> , from the m. |

## 3.

|                                            |                                              |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>la madre</i> , the mother               | <i>le madri</i> , the mothers                |
| <i>della</i> ( <i>di la</i> ) <i>madre</i> | <i>delle</i> ( <i>di le</i> ) <i>madri</i>   |
| <i>alla</i> ( <i>a la</i> ) <i>madre</i>   | <i>alle</i> ( <i>a le</i> ) <i>madri</i>     |
| <i>dalla</i> ( <i>da la</i> ) <i>madre</i> | <i>dalle</i> ( <i>da le</i> ) <i>madri</i> . |

The preposition *da* occurs so frequently in the Italian language that it deserves a particular mention. It is chiefly used to express a source, or origin, distance, or removal, as:



*Io vengo da Roma.*

I come from Rome.

*Il Po discende dal Monviso.*

The Po flows from the Monviso.

*Egli viaggia da Milano a Napoli.*

He travels from Milan to Naples.

It is further employed to denote the agent, the fitness and a comparison, as:

*Questo libro fu scritto da mio padre.*

This book was written by my father.

*È un uomo buono da nulla.*

He is a good-for-nothing fellow.

*Egli vive da eremita.*

He lives like a hermit.

Also the English use of the prepositions *to* and *at* followed by the Saxon genitive, is commonly expressed in Italian by means of the preposition *da*, as:

*Pranzo da mio zio.*

I dine at my uncle's.

*Vado dal mercante.*

I go to the merchant's.

Before the *indefinite article* the above prepositions (*di*, *a*, *da*) are not liable to contraction. Yet *di* commonly drops its final *i* and takes an apostrophe; instead of *a*, for the sake of euphony, *ad* is sometimes preferred:

*un, uno a (mascul.)*

*una, a (femin.)*

*d'un, d'uno (di uno), of a*

*d'una (di una), of a*

*ad un, ad uno, to a*

*ad una, to a*

*da un, da uno, from a*

*da una, from a.*

### Words.

*Il signore*, the gentleman

*il fòglio*, the leaf (of a book)

*la signora* the lady

*la fòglia*, the leaf (of a tree)

*il vicino*, the neighbour (he)

*la piánta*, the plant, the tree

*la vicina*, the neighbour (she)

*il giardino*, the garden

*il maéstro*, the teacher

*il cortile*, the yard

*l'uccello*, the bird

*il Creatore*, the Creator

*la finestra*, the window

*il mondo*, the world

*il sonno*, the sleep

*il castello*, the castle

*la morte*, the death

*il nemico*, the enemy

*il topo*, the mouse

*la terra*, the earth

*il sarto*, the tailor

*il figlio*, the son

*il libráio*, the bookseller

*la bottega*, the shop

*bello*, beautiful, fine

*dove (ove)*, where?

*io do*, I give

*di chi è?* whose is?

*io vedo*, I see

*verde*, green

*io vengo*, I come

*adesso*, now

*dato*, given

*altre volte*, formerly.

*Io sono*, I am  
*tu sei*, (thou art) you are  
*egli è*, he is

*noi siamo*, we are  
*voi siete*, you are  
*èglino sono*, they are.

### Reading Exercise 7.

Io do il libro al maestro. Di chi è la casa? La casa è del vicino. Dove siete adesso? Io sono in città. Chi è il maestro dei figli? Io vedo le case delle signore. Io ho dato l'abito al sarto. I fogli dei libri sono belli. Le foglie degli alberi sono verdi. Dove è egli? Egli è in giardino<sup>1</sup>). Che avete veduto? Ho veduto gli abiti degli scolari. I gatti sono nemici dei topi. Io do gli specchi agli amici dei librai. Io vengo dalla città. Ecco le oche d'una vicina.

### Exercise for Translation 8.

The brother of the cousin is in the town. I see the windows of the houses. I give the leaves of the trees to the bird. I come from the garden. The shop of the bookseller is beautiful. Sleep and death are brothers. Here are the coats of the friends and the mirrors of the tailors. The yard of the palace is beautiful. I see the dog of a scholar. God is the Creator of the world. The servant is now in the town. You are the friends of the pupils.

## Fifth Lesson.

### Substantives with a change of meaning.

The Italian language abounds in terminations that serve to augment or diminish the original idea of a word.

Thus, for instance, *avaro* means a stingy man, a miser; *avarone* a covetous, scraping fellow; *avaraccio* an old, clutching miser; *avaretto* a rather stingy man, a man inclining to avarice; etc. *Giovane* means young man, *giovannotto*, smart young man, *giovinastro* young rascal.

---

1) The article is often omitted in Italian before names of places which are frequently used.

Of the *augmentative* terminations the following are most in use:

1) *-one* which indicates a simple augmentation:

|                                      |                                                    |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>il cappello</i> , the hat         | <i>il cappellone</i> , the large hat               |
| <i>il libro</i> , the book           | <i>il librone</i> , the big book                   |
| <i>la porta</i> , the door, the gate | <i>il portone</i> , the large gate <sup>1</sup> ). |

2) *-accio*, *-astro* which suggest at the same time an idea of something bad and despicable:

|                                  |                                           |
|----------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>il dottore</i> , the doctor   | <i>il dottoraccio</i> , the ignorant doc- |
| <i>il medico</i> , the physician | <i>il medicastro</i> , the quack. [tor    |

The *diminutive* terminations afford a much greater variety, and it is only by frequent reading and speaking that a foreigner can become familiar with them. Here are some instances:

|                                  |                                                                             |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <i>il giardino</i> , the garden  | <i>il giardinetto</i> , the little garden                                   |
| <i>il povero</i> , the poor man  | <i>il poverino</i> , the poor unfortu-<br>nate man                          |
| <i>l'avvocato</i> , the advocate | <i>l'avvocatuzzo</i> , <i>l'avvocatuccio</i> ,<br>the ignorant young lawyer |
| <i>il vecchio</i> , the old man  | <i>il vecchierello</i> , the amiable old<br>man                             |
| <i>il cane</i> , the dog         | <i>il cagnolino</i> , the charming little<br>dog.                           |

*Note.* It must be well understood that the use of these syllables is not obligatory. Instead of *un dottoraccio* it is quite as good to say *un dottore ignorante*; instead of *il giardinetto*, *il piccolo giardino*, etc. — Besides, not every word that appears with one of these syllables is really modified by them. In *padrone*, master, *manetta*, handle, and *scodella*, cup, saucer, the terminations *one*, *etta* and *ella* are purely accidental.

Also *proper names* are liable to the above modifications:

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Anselmo</i> , Anselm          | <i>Anselmuccio</i> , dear little Anselm |
| <i>Anselmino</i> , little Anselm | <i>Anselmone</i> , big Anselm           |
| <i>Anselmetto</i> , dear Anselm  | <i>Anselmaccio</i> , big ugly Anselm.   |

1) Words ending in *-one* are all masculine.



## Words.

*Lorenzo*, Laurence  
*barca*, boat, barge  
*bravo*, brave, clever  
*suo*, his, her, its  
*nostro*, our, ours  
*vostro*, your, yours  
*loro*, their, theirs  
*per*, for, through

*pescatore*, fisherman  
*canestro*, basket  
*pesce*, fish, *pesciolino* (dimin.).  
*mettere*, to put  
*nuovo*, new  
*comprato*, bought  
*questo*, this  
*quello*, that.

## Reading Exercise 9.

Vostro cugino è un medicastro. Lorenzino è un bravo giovanotto. Io do il mio cappellaccio a vostro zio. Egli ha comprato un librone. Avete visto la nuova barchetta<sup>1</sup>) del pescatore? Sì, ed abbiamo comprato un canestrino per mettervi i pesciolini. Di chi è questo libracci? Questo libracci è di nostro cugino e quel libretto è del vostro bravo fratellino. Avete dato il panetto al cagnolino? No, ma ho dato l'uccellino morto al gattino.

## Exercise for Translation 10.

My father has bought two little birds and five little fish. That ugly book and this little basket belong (*appartengono*) to the little sister of our dear little Anselm. The little dog was in the small boat of the fisherman. Have you given my dead little birds to the cat of your neighbour? No, but I have given them the little fish of my father. Have you seen the large basket? Yes, I have seen the large basket and the big table. This large room has only (*solamente*) two small windows.

## Sixth Lesson.

## The Partitive Case.

In English the words *some* or *any* often precede a substantive, when taken in an indefinite sense, no particular kind, measure or quality being meant. In Italian

1) For the sake of preserving the original hard sound of the *c*, an *h* has been inserted.

(as in French) this relation is expressed by means of the preposition *dì*, of (French *de*):

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <i>Dàtemi del pane.</i>         | Give me some bread.         |
| <i>Voglio della carne.</i>      | I will have some meat.      |
| <i>Avete visto dei ragazzi?</i> | Have you seen any children? |

Yet in Italian, when such words are used in a vague and general sense, no preposition precedes the substantive, as in English:

|                                               |                                           |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Egli vende carta, penne ed inchiostro.</i> | He sells paper, pens and ink.             |
| <i>Avete perduto tempo e danaro.</i>          | You have wasted your time and your money. |

The pupil is advised to compare the following examples:

|                                |                                        |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Io vedo degli uomini.</i>   | I see some men.                        |
| <i>Io vedo uomini e donne.</i> | I see men and women (but no animals).  |
| <i>Egli vende del tabacco.</i> | He sells tobacco (and other articles). |
| <i>Egli vende tabacco.</i>     | He is a tobacconist.                   |

In negative sentences the partitive case becomes accusative object:

|                                          |                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Non abbiamo fiori adesso.</i>         | We have no flowers now.             |
| <i>Voi non avete nè danaro nè amici.</i> | You have neither money nor friends. |

### Words.

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Il guánto</i> , the glove            | <i>la favola</i> , the fable       |
| <i>il mantello</i> , the cloak          | <i>il caffè</i> , coffee           |
| <i>l'orinólo (orologio)</i> , the watch | <i>lo zúcchero</i> , sugar         |
| <i>la catena</i> , the chain            | <i>il tè</i> , tea                 |
| <i>il quaderno</i> , the copy-book      | <i>il butirro (burro)</i> , butter |
| <i>il ferro</i> , iron                  | <i>il sale</i> , salt              |
| <i>l'oro</i> , gold                     | <i>il latte</i> , milk             |
| <i>l'argento</i> , silver               | <i>la birra</i> , beer, ale        |
| <i>scritto</i> , written                | <i>il vino</i> , wine              |
| <i>ricevuto</i> , received              | <i>l'acqua</i> , water             |
| <i>che</i> , that                       | <i>lo stivale</i> , the boot       |
| <i>là, colà</i> , there                 | <i>la straniero</i> , the stranger |
| <i>non</i> , not                        | <i>grazie</i> , thanks             |

|                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <i>abituamente</i> , usually          | <i>mese</i> , month        |
| <i>mi dia</i> , give me <sup>1)</sup> | <i>vuole?</i> do you wish? |
| <i>beve Ella?</i> do you drink?       | <i>vende?</i> do you sell? |
| <i>bevuto</i> , drunk                 | <i>oggi</i> , to-day.      |

### Reading Exercise 11.

Mi dia del caffè e dello zucchero. Ecco del pane e del sale. Il mercante vende caffè, zucchero, sale e tè. Ecco della carne e del pane. Noi non abbiamo nè zucchero, nè butirro. Avevate degli specchi? Sì, avevamo degli specchi e degli orologi, ma non avevamo catene. Chi vende guanti in questa città? Lorenzo vende anche (*also*) dei guanti. Chi ha comprato degli orioli? Anselmo ha comprato degli orioli e delle catene. Beve birra o vino? Oggi ho bevuto della birra, ma abitualmente bevo del vino.

### Exercise for Translation 12.

This stranger sells cloaks. You have received some letters, but you have not yet written your exercise. Here are some copy-books. Give me some iron, gold, and silver. Who is the young man that I have seen there? He is a foreigner who sells everything: salt, butter, tea, coffee, milk, sugar, etc. Do you usually drink wine or beer? To-day I have drunk milk and water. I have not drunk any wine for (*da*) three months. Anselm has bought some new boots.

## Seventh Lesson.

### Proper Names.

*Christian* names and names of *towns* usually take no article. Only when an adjective precedes them, they have the definite article:

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Alessandro è arrivato oggi.</i> | Alexander has arrived to-day. |
| <i>Ecco il cappello di Giulia.</i> | Here is Julia's bonnet.       |

1) The *polite form* of addressing a person in Italian is *Ella* (she). *Mi dia* signifies literally: let her give me. See Lesson 26.



|                                                              |                                                   |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>Il virtuoso Giuseppe fu alfine<br/>ricompensato.</i>      | The virtuous Joseph was re-<br>compensed at last. |
| <i>La bella Edimburgo<sup>1)</sup> mi<br/>piacque assai.</i> | Fair Edinburgh pleased me<br>very much.           |

Names of countries, provinces, mountains, and rivers are generally used with the article:

|                                                          |                                                   |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>Parigi è la capitale della<br/>Francia.</i>           | Paris is the capital of France.                   |
| <i>La Lombardia ed il Piemonte<br/>sono fertili.</i>     | Lombardy and Piedmont are<br>fertile.             |
| <i>Il Monte Bianco è il più alto<br/>monte d'Europa.</i> | Mount Blanc is the highest<br>mountain in Europe. |
| <i>Il Po ha un corso assai tor-<br/>tuoso.</i>           | The Po has a very tortuous<br>course.             |

Family names and especially those of celebrated or well known persons are, in colloquial language, used with the article:

|                                                    |                                          |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>L'Alighieri fu un gran poeta.</i>               | Dante Alighieri was a great<br>poet.     |
| <i>Il De Amicis ha scritto un<br/>nuovo libro.</i> | Mr. De Amicis has written a<br>new book. |
| <i>La Patti non vuol più cantare.</i>              | Madame Patti will sing no more.          |

### Words.

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| <i>Pietro</i> , Peter        | <i>Maria</i> , Mary                |
| <i>Francesco</i> , Francis   | <i>Amalia</i> , Amelia             |
| <i>Carlo</i> , Charles       | <i>Carolina</i> , Caroline         |
| <i>Luigi</i> , Lewis         | <i>Luisa</i> , Louisa              |
| <i>Enrico</i> , Henry        | <i>Enrichetta</i> , Henrietta      |
| <i>Giuseppe</i> , Joseph     | <i>Giuseppina</i> , Josephine      |
| <i>Giovanni</i> , John       | <i>Emilia</i> , Emily              |
| <i>Giàcomo</i> , James       | <i>Alice</i> , Alice               |
| <i>Europa</i> , Europe       | <i>Francia</i> , France            |
| <i>Asia</i> , Asia           | <i>Italia</i> , Italy              |
| <i>Africa</i> , Africa       | <i>Inghilterra</i> , England       |
| <i>América</i> , America     | <i>Germania</i> , Germany          |
| <i>Australia</i> , Australia | <i>Russia</i> , Russia             |
| <i>ópera</i> , work, opera   | <i>iersera</i> , yesterday evening |
| <i>date!</i> give!           | <i>la scátola</i> , the box        |
| <i>scorso</i> , past         | <i>quando</i> , when               |

1) Names of towns are, with a few exceptions, of the feminine gender.

*letto*, read  
*laggiù*, there  
*con*, with

*lungo*, long  
*andato*, gone.

*Io era (ero)*, I was  
*tu eri*, (thou wast) you were  
*egli era*, he was

*noi eravamo*, we were  
*voi eravate*, you were  
*èglino erano*, they were.

### Reading Exercise 13.

Ecco le favole del Pignotti. Date la scatola a Giovanni ed il quaderno a Carolina. Vostro cugino è in America. Avete letto il nuovo libro della Guidi? Dov'è andato il Camozzi? Ecco i cavalli di Carlo. Luigi Filippo, re di Francia, è morto in Inghilterra. Avete letto l'Olanda del De Amicis? No, ma ho letto la Spagna. Dov'è adesso la Patti? Il mese scorso era in Russia. Dove eravate andato ieri, quando io sono arrivato dalla campagna? Io era andato con Giovanni.

### Exercise for Translation 14.

Have you read the new book that we have bought? What book is it? The works of Salvatore Farina. Have you heard the new opera that Mr. Verdi has recently written (*recentemente?*) Yes, yesterday evening. Give me Louisa's<sup>1</sup>) copy-book, please. Here is Charles' copy-book, but where is Emily's box? The books and pens of your cousin Amelia are here. Have you been in Russia? Yes, my dear friend, last month (*il mese scorso*). There are James' boots.

## Eighth Lesson.

### Hints on Prepositions.

The most *important* Italian prepositions are:

*A*, at, to, in  
*di*, of  
*da*, from, by, at  
*in*, in  
*senza*, without

*su*, on, upon  
*tra, fra*, between, among  
*durante*, during  
*avanti*, before (time)  
*davanti*, before (space)

1) Translate: *the copy-book of Louisa, the copy-book of Charles, etc.*

*per*, for, through  
*con*, with  
*sotto*, under  
*sopra*, on, upon, above.

*dietro*, behind  
*contro*, against  
*verso*, towards.

Italian prepositions are *simply put before the noun* (they govern no particular case<sup>1</sup>), as in English:

*Senza il danaro.*  
*Per questo signore.*  
*Con mio cugino Giovanni.*  
*Sotto la tavola.*  
*Durante la pioggia.*  
*Contro il muro.*

Without the money.  
 For this gentleman.  
 With my cousin John.  
 Under the table.  
 During the rain.  
 Against the wall.

As we have already seen, the prepositions *di*, *a*, *da* are often *contracted with the article* into one word. Further contractions take place with *con*, *in*, *su*, as will be seen from the following examples:

## with the:

*con il* = *col*  
*con lo* = *collo*  
*con la* = *colla*  
*con i* = *coi*  
*con gli* = *cogli*  
*con le* = *colle*

## in the:

*in il* = *nel*  
*in lo* = *nello*  
*in la* = *nella*  
*in i* = *nei*  
*in gli* = *negli*  
*in le* = *nelle*

## on the:

*su il* = *sul*  
*su lo* = *sullo*  
*su la* = *sulla*  
*su i* = *sui*  
*su gli* = *sugli*  
*su le* = *sulle*.

## Words.

*La scuola*, the school  
*il giorno*, the day  
*la notte*, the night  
*la sera*, the evening  
*la stoffa*, the cloth, the material  
*il tetto*, the roof  
*sempre*, always  
*raramente*, seldom, rarely

*rosso*, red  
*il dovere*, the duty  
*il teatro*, the theatre  
*la via*, the road, the way  
*la scarpa*, the shoe  
*a casa*, at home, home, at . . . 's  
*vivono*, (they) live.

## Reading Exercise 15.

Io sono nel cortile. L'uccello è sul tetto. Tu sei nella camera. Sugli alberi del giardino vivono degli uccelletti. Il cortile è dietro la casa. Siete venuto durante la pioggia?

1) Exceptions are spoken of in Lesson 36.



No, signore, durante la pioggia io era a casa di mio zio (*at my uncle's*). Per chi è quella bella stoffa di seta che ho veduta sulla tavola? Essa è per la sorella di Lorenzo (*Lawrence*). Nelle vie della città ho veduto molti cani. Dove sono le scarpe? Sono nella camera di Giuseppe.

### Exercise for Translation 16.

I have seen many birds in the garden of my uncle. We are in the yard. Charles is in the room of the pupil. The cloth of the dress of the girl is green. The little birds are on the roof of the new church. Where are my shoes? They are upon the table. And where were the dogs yesterday evening? They were in the street, behind the house. Who goes to the theatre? I go to school. When have you come into my room? This morning.

## Ninth Lesson.

### The auxiliary Verb *avere*, to have.

#### A. Simple Tenses.

##### Indicative Mood.

###### Present.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Io ho</i> , I have                | <i>noi abbiamo</i> , we have     |
| <i>tu hai</i> , (thou hast) you have | <i>voi avete</i> , you have      |
| <i>egli ha</i> , he has              | <i>églino hanno</i> , they have. |

###### Imperfect.

|                                                      |                                   |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Io aveva</i> ( <i>avevo</i> <sup>1</sup> ), I had | <i>noi avevamo</i> , we had       |
| <i>tu avevi</i> , (thou hadst) you had               | <i>voi avevate</i> , you had      |
| <i>egli aveva</i> , he had                           | <i>églino avévano</i> , they had. |

###### Remote.

|                                            |                                      |
|--------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Io ebbi</i> , I had, I have had         | <i>noi avemmo</i> , we had had       |
| <i>tu avesti</i> , (thou hadst or) you had | <i>voi aveste</i> , you had had      |
| <i>egli ebbe</i> , he had had [had         | <i>églino ebbero</i> , they had had. |

1) This second form ending with *o* is generally used when the pronoun *io* is understood. See Remarks on next page.

*Future.*

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Io avrò</i> , I shall have        | <i>noi avremo</i> , we shall have       |
| <i>tu avrai</i> , (thou wilt or) you | <i>voi avrete</i> , you will have       |
| will have                            | <i>eglino avranno</i> , they will have. |
| <i>egli avrà</i> , he will have      |                                         |

## Conditional Mood.

*Present.*

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Io avrei</i> , I should have       | <i>noi avremmo</i> , we should have  |
| <i>tu avresti</i> , (thou wouldst or) | <i>voi avreste</i> , you would have  |
| you would have                        | <i>eglino avrebbero</i> , they would |
| <i>egli avrebbe</i> , he would have   | have.                                |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| — —                         | <i>abbiamo</i> , let us have    |
| <i>abbi</i> , have (thou)   | <i>abbiate</i> , have (you)     |
| <i>abbia</i> , let him have | <i>abbiano</i> , let them have. |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                            |                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>che io abbia</i> , that I have          | <i>che noi abbiamo</i> , that we have  |
| <i>che tu abbia</i> , that (thou) you have | <i>che voi abbiate</i> , that you have |
| <i>che egli abbia</i> , that he have       | <i>che eglino abbiano</i> , that they  |
|                                            | have.                                  |

*Imperfect.*

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>che io avessi</i> , that I had      | <i>che noi avéssimo</i> , that we had  |
| <i>che tu avessi</i> , that thou hadst | <i>che voi aveste</i> , that you had   |
| <i>che egli avesse</i> , that he had   | <i>che eglino avéssero</i> , that they |
|                                        | had.                                   |

## Remarks.

The Italian verb does not always require the personal pronouns *io*, *tu*, etc., the persons being sufficiently marked by the terminations of the verb. Thus: *Avete?* Have you? *Avremo*, we shall have.

As mentioned before, the *polite form* of addressing a person in Italian is *Ella* (she), and the reason of this will be explained in Lesson 26. But in mercantile style and

in familiar conversation the *second person plural voi* = you is frequently used also, as in English and French, so that beginners may for the present not trouble about the use of *Ella*, which is not free from difficulties.

The *second person singular tu* (thou) is used by relations and intimate friends, and indicates a certain degree of intimacy.

### Words.

|                                               |                                        |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Il calamáio</i> , the inkstand             | <i>l'inchíostro</i> , the ink          |
| <i>lo scellino</i> , the shilling             | <i>perduto</i> , lost                  |
| <i>il danaro</i> , the penny                  | <i>trovato</i> , found                 |
| <i>la lira</i> , <i>il franco</i> , the frank | <i>tutto</i> , all, everything         |
| <i>il centésimo</i> , the farthing            | <i>si dice</i> , it is said, they say. |

### Reading Exercise 17.

Noi abbiamo dei libri italiani. Avete un calamaio ed una penna? Abbiamo delle penne e della carta. Ho un quaderno. Ebbi due fiori. Ha Ella cinque lire? Ho cinque lire e trenta centesimi. Io avrò uno specchio e due coltelli. Avevate dei quaderni? No, signore, avevamo dei temperini, delle catene e degli anelli. Si dice che il vicino abbia la carrozza. Se avesse la carrozza, avrebbe anche i cavalli. Se aveste perduto l'anello d'oro nella camera, l'avreste trovato certamente.

### Exercise for Translation 18.

You have (sing.) a book and he has an inkstand. John had some pens and copy-books. We had some friends and relatives (*parenti*). The kings will have friends and enemies. The peasants had some hats. The ladies would have seen these books, if they had been here. What had you seen in your uncle's garden? We had seen some flowers and you had seen some leaves. Who would have any money? John would have four shillings and ten pence (*danari*), if he had not spent (*speso*) all his money yesterday evening.



## Tenth Lesson.

The auxiliary Verb *avere*, to have, continued.

### B. Compound Tenses.

#### Indicative Mood.

##### *Perfect.*

|                                     |                                            |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Io ho avuto</i> , I have had     | <i>noi abbiamo avuto</i> , we have had     |
| <i>tu hai avuto</i> , thou hast had | <i>voi avete avuto</i> , you have had      |
| <i>egli ha avuto</i> , he has had   | <i>èglino hanno avuto</i> , they have had. |

##### *1st Pluperfect.*

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Io aveva avuto</i> , I had had      | <i>noi avevamo avuto</i> , we had had       |
| <i>tu avevi avuto</i> , thou hadst had | <i>voi avevate avuto</i> , you had had      |
| <i>egli aveva avuto</i> , he had had   | <i>èglino avevano avuto</i> , they had had. |

##### *2nd Pluperfect.*

|                                         |                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Io ebbi avuto</i> , I had had        | <i>noi avemmo avuto</i> , we had had    |
| <i>tu avesti avuto</i> , thou hadst had | <i>voi aveste avuto</i> , you had had   |
| <i>egli ebbe avuto</i> , he had had     | <i>èglino ebbero avuto</i> , they h. h. |

##### *Past Future.*

|                                         |                                             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Io avrò avuto</i> , I shall have had | <i>noi avremo avuto</i> , w. sh. h. h.      |
| <i>tu avrai avuto</i> , thou w. h. h.   | <i>voi avrete avuto</i> , you w. h. h.      |
| <i>egli avrà avuto</i> , he w. h. h.    | <i>èglino avranno avuto</i> , they w. h. h. |

#### Conditional Mood.

##### *Past.*

|                                           |                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Io avrei avuto</i> , I should have had | <i>noi avremmo avuto</i> , we sh. h. h.       |
| <i>tu avresti avuto</i> , thou w. h. h.   | <i>voi avreste avuto</i> , you w. h. h.       |
| <i>egli avrebbe avuto</i> , he w. h. h.   | <i>èglino avrebbero avuto</i> , they w. h. h. |

#### Subjunctive Mood.

##### *Perfect.*

*Che io abbia avuto*, that I have had  
*che tu abbia avuto*, that thou have had  
*che egli abbia avuto*, that he have had  
*che noi abbiamo avuto* that we have had  
*che voi abbiate avuto*, that you have had  
*che èglino abbiano avuto*, that they have had.

*Pluperfect.*

*che io avessi avuto*, that I had had  
*che tu avessi avuto*, that thou hadst had  
*che egli avesse avuto*, that he had had  
*che noi avessimo avuto*, that we had had  
*che voi aveste avuto*, that you had had  
*che eglino avessero avuto*, that they had had.

## Infinitive Mood.

*Present.**Past.**Avere*, to have.*Avere avuto*, to have had.

## Participle.

*Present.**Past.**Avente*, having.*Avuto*, had.

## Gerund.

*Present.**Past.**Avendo*, having.*Avendo avuto*, having had.

## Words.

*La traduzione*, the translation  
*lo sbaglio*, the fault, the mistake  
*il servitore*, the servant  
*io credo*, I believe, I think  
*il tempo*, the time, the weather  
*potuto*, been able  
*il piacere*, the pleasure

*il dispiacere*, the displeasure  
*aver torto*, to be wrong  
*aver ragione*, to be right  
*fare*, to do, to make  
*contento*, contented, satisfied  
*parlato*, spoken  
*meno*, less.

## Reading Exercise 19.

Ho avuto una casa. Tu hai avuto una penna. Ha egli avuto il libro? Abbiamo avuto quattro servitori. Il maestro aveva avuto quattro scolari. Avrò avuto degli sbagli nella traduzione, non è vero (*shall I not*)? Hai avuto cinque sbagli, mio caro amico. Carlo avrebbe avuto ragione, se avesse parlato meno. Signore, Ella avrebbe avuto dei dispiaceri, se avesse scritto quella lettera. Noi avremmo avuto piacere che vostro zio avesse veduto il nostro giardino. Avendo perduto il suo tempo a parlare col servitore, non ha potuto fare la traduzione. Si dice che noi abbiamo avuto torto.

## Exercise for Translation 20.

You will (sing.) have had an inkstand and two pens. They would have had a house and a garden. We had had four servants. You were right and they were wrong. They will have had some faults in their translation. We should have had much annoyance, if we had written that letter. Having time you should have done your exercise. They said that you had lost your copy-book. I think that you have not been wrong. This year we have had pears and apples, but last (*lo scorso*) year we had neither pears nor apples. I have had great pleasure in seeing you so happy.

## Eleventh Lesson.

The auxiliary Verb *éssere*, to be.

## A. Simple Tenses.

## Indicative Mood.

*Present.*

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Io sono</i> , I am              | <i>noi siamo</i> , we are      |
| <i>tu sei</i> , (thou art) you are | <i>voi siete</i> , you are     |
| <i>egli è</i> , he is              | <i>eglino sono</i> , they are. |

*Imperfect.*

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Io era</i> , I was                | <i>noi eravamo</i> , we were     |
| <i>tu eri</i> , (thou wast) you were | <i>voi eravate</i> , you were    |
| <i>egli era</i> , he was             | <i>eglino erano</i> , they were. |

*Remote.*

|                                        |                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Io fui</i> , I was                  | <i>noi fummo</i> , we were        |
| <i>tu fosti</i> , (thou wast) you were | <i>voi foste</i> , you were       |
| <i>egli fu</i> , he was                | <i>eglino furono</i> , they were. |

*Future.*

|                                                 |                                       |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Io sarò</i> , I shall be                     | <i>noi saremo</i> , we shall be       |
| <i>tu sarai</i> , (thou wilt or) you<br>will be | <i>voi sarete</i> , you will be       |
| <i>egli sarà</i> , he will be                   | <i>eglino saranno</i> , they will be. |



## Conditional Mood.

*Present.*

|                                     |                                          |
|-------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Io sarei</i> , I should be       | <i>noi saremmo</i> , we should be        |
| <i>tu saresti</i> , thou wouldst be | <i>voi sareste</i> , you would be        |
| <i>egli sarebbe</i> , he would be   | <i>eglino sarèbbero</i> , they would be. |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| — —                     | <i>siamo</i> , let us be    |
| <i>Sii</i> , be (thou)  | <i>siate</i> , be (you)     |
| <i>sia</i> , let him be | <i>siano</i> , let them be. |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Che io sia</i> , that I be    | <i>che noi siamo</i> , that we be       |
| <i>che tu sia</i> , that thou be | <i>che voi siate</i> , that you be      |
| <i>che egli sia</i> , that he be | <i>che églino siano</i> , that they be. |

*Imperfect.*

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Che io fossi</i> , that I were    | <i>che noi fóssimo</i> , that we were       |
| <i>che tu fossi</i> , that thou wert | <i>che voi foste</i> , that you were        |
| <i>che egli fosse</i> , that he were | <i>che églino fóssero</i> , that they were. |

## Words.

|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Ricco</i> , rich                  | <i>facile</i> , easy              |
| <i>giovane</i> , young               | <i>diligente</i> , diligent       |
| <i>afflitto</i> , afflicted, sad     | <i>molto</i> , much               |
| <i>gravemente</i> , gravely          | <i>arrivato</i> , arrived         |
| <i>ammalato</i> , ill, sick          | <i>partito</i> , started, left    |
| <i>giocatore</i> , gambler           | <i>possibile</i> , possible       |
| <i>difficile</i> , difficult         | <i>probabile</i> , probable       |
| <i>incorreggibile</i> , uncorrigible | <i>adesso</i> , now               |
| <i>entro</i> , within                | <i>il più ricco</i> , the richer. |
| <i>un uomo povero</i>                | a poor man                        |
| <i>una donna povera</i>              | a poor woman                      |
| <i>degli uomini poveri</i>           | some poor men                     |
| <i>delle donne povere</i>            | some poor women                   |
| <i>un ragazzo gentile</i>            | a kind boy                        |
| <i>una ragazza gentile</i>           | a kind girl                       |
| <i>dei ragazzi gentili</i>           | some kind boys                    |
| <i>delle ragazze gentili</i>         | some kind girls.                  |

## Reading Exercise 21.

Io sono povero. Tu sei ricco. Il maestro è partito iersera. È Ella ammalato, signor Giovanni? Sì, sono grave-

mente ammalato. Anche mia figlia fu ammalata durante quattro mesi. È arrivato vostro zio? Sì, signora, è arrivato oggi. Quando sarete a Vienna? Sarò a Parigi fra (*within*) quattro giorni e non a Vienna. Sarà ricca un giorno la signora Emilia? Sarebbe ricca, ma invece sarà sempre povera; suo padre è un giocatore incorreggibile. Siate gentili cogli amici e coi nemici. È a casa vostro cugino? È probabile che non sia a casa adesso. Se fosse a casa, avrebbe ricevuto la nostra lettera.

### Exercise for Translation 22.

Was the exercise easy or difficult? It was difficult. Were you at Rome last year, when I was at Florence? Yes, sir. Your daughter was very young when she was so seriously ill. When shall we be at Paris? We shall be at Paris within two or three days. Who will be richer, your brother or your cousin? My cousin would certainly be the richer of the two, if he had not lost his money in America. If he had not left in time, he would have lost his life.

## Twelfth Lesson.

### The auxiliary Verb *éssere*, to be, continued.

#### B. Compound Tenses.

##### Indicative Mood.

##### Perfect.

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Io sono stato</i> , I have been   | <i>noi siamo stati</i> , we have been      |
| <i>tu sei stato</i> , thou hast been | <i>voi siete stati</i> , you have been     |
| <i>egli è stato</i> , he has been    | <i>èglino sono stati</i> , they have been. |

##### 1st Pluperfect.

|                                       |                                            |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Io era stato</i> , I had been      | <i>noi eravamo stati</i> , we had been     |
| <i>tu eri stato</i> , thou hadst been | <i>voi eravate stati</i> , you had been    |
| <i>egli era stato</i> , he had been   | <i>èglino erano stati</i> , they had been. |

##### 2nd Pluperfect.

|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Io fui stato</i> , I had been        | <i>noi fummo stati</i> , we had been     |
| <i>tu fosti stato</i> , thou hadst been | <i>voi foste stati</i> , you had been    |
| <i>egli fu stato</i> , he had been      | <i>èglino furono stati</i> , they had b. |

*Past Future.*

*Io sarò stato*, I shall have been  
*tu sarai stato*, thou wilt have been  
*egli sarà stato*, he will have been  
*noi saremo stati*, we shall have been  
*voi sarete stati*, you will have been  
*èglino saranno stati*, they will have been.

## Conditional Mood.

*Past.*

*Io sarei stato*, I should have been  
*tu saresti stato*, thou wouldst have been  
*egli sarebbe stato*, he would have been  
*noi saremmo stati*, we should have been  
*voi sareste stati*, you would have been  
*èglino sarebbero stati*, they would have been.

## Subjunctive Mood.

*Perfect.*

*Che io sia stato*, that I have been  
*che tu sia stato*, that thou have been  
*che egli sia stato*, that he have been  
*che noi siamo stati*, that we have been  
*che voi siate stati*, that you have been  
*che èglino siano stati*, that they have been.

*Pluperfect.*

*Che io fossi stato*, that I had been  
*che tu fossi stato*, that thou hadst been  
*che egli fosse stato*, that he had been  
*che noi fóssimo stati*, that we had been  
*che voi foste stati*, that you had been  
*che èglino fóssero stati*, that they had been.

## Infinitive Mood.

*Present.**Past.**Essere*, to be.*Essere stato*, to have been.

## Participle.

*Present.**Past.**Stato*, been.



## Gerund.

*Present.**Essendo*, being.*Past.**Essendo stato*, having been.

Thus, the compound tenses of *essere* are not formed with the auxiliary **to have**, but with *essere*. The past participle agrees in gender and number with its subject: *Io sono stato*, *noi siamo stati*.

## Words.

|                                          |                                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Il padrone</i> , the master           | <i>la distanza</i> , the distance |
| <i>la crestaia</i> , the milliner        | <i>il momento</i> , the moment    |
| <i>la piazza</i> , the place, the square | <i>cortese</i> , polite           |
| <i>la passeggiata</i> , the walk         | <i>vasto</i> , large, extensive   |
| <i>lo straniero</i> , the foreigner      | <i>grande</i> , great, large      |
| <i>così</i> , thus, so                   | <i>débole</i> , feeble, weak      |
| <i>Mónaco</i> , Munich                   | <i>fedele</i> , faithful          |
| <i>Stoccarda</i> , Stuttgart             | <i>troppo</i> , too, too much     |
| <i>prima</i> , before, formerly          | <i>piccolo</i> , little, small.   |

## Reading Exercise 23.

Dove è Ella stato iersera? Sono stato a Milano. Sei stata cortese collo straniero? Sono stata cortese con tutti. La crestaia è stata iersera al teatro ed oggi è ammalata. La distanza non sarebbe stata troppo grande per noi, se non fossimo così deboli. Siete già stati a Monaco? No, ma siamo stati a Stoccarda ed a Berlino. Era sempre stato fedele il servitore della zia? Le piazze di questa città saranno state grandi prima, ma adesso sono troppo piccole. Questa traduzione sarebbe stata troppo difficile senza il vocabolario. Non sarebbe certamente stato facile per voi trovare tanto denaro in questi momenti.

## Exercise for Translation 24.

This poor lady is very weak, she has been ill. You have been in that large garden which we saw yesterday. Have you been in the square or have you taken (*fatto*) a walk to the public garden? John would have been very kind to (*con*) that foreigner, if he had seen him so afflicted. Had you al-

ready been in this town? No, madam, I had been several times at Munich and Stuttgart, but I had never been here. It is not possible that the teacher has (*Subj.*) been satisfied with your translation, for it contains too many faults. This bonnet is too large to be (*per essere*) fine. Would you have gone to the theatre without writing (*scrivere*) your exercise? I have not been at the theatre.

## Thirteenth Lesson.

### Demonstrative and interrogative Adjectives.

The *demonstrative* adjectives are:

|                                                         |                                                           |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Questo</b> , this                                    | <b>Questi</b> , these                                     |
| <b>Quello</b> , that                                    | <b>Quelli</b> , those                                     |
| <b>Codesto</b> ( <i>cotesto</i> ), this, that<br>(your) | <b>Codesti</b> ( <i>cotesti</i> ) these, those<br>(your). |

### Examples.

*Questo cavallo*, this horse  
*Questi buoi*, these oxen  
*Quella casa*, that house  
*Quelle camere*, those rooms  
*Codesta borsa*, that purse (which you have there)  
*Codesti libri*, your books, those books of yours.

Before words beginning with a vowel, *questo* and *quello* sometimes drop their final vowel, and take an apostrophe, whereas *quello* generally loses its second syllable before a consonant. In the plural, *quelli* is often changed into *quegli* before a vowel or s followed by another consonant, and into *quei* before a consonant:

*Quest'ásino*, this ass  
*Quell'ánima*, that soul  
*Quel cane*, that dog  
*Quegli studenti*, those students  
*Quegli animali*, those animals  
*Quei cavalli*, those horses.

**Codesto** (*cotesto*) denotes a person or a thing near the person addressed, and frequently corresponds to the English possessive pronoun *your*, as we have seen in the foregoing examples.

There are in Italian two *interrogative* adjectives:

**Che?** which? what? (for both genders and numbers).

**Quale?** which? what? (sing. for both genders; plur.: *quali*).

*Quale* often drops its final *e* before a consonant, and *quali* may be contracted into *quai*:

*Che maestro avete?* Which master have you?

*Che ragazzi!* What boys!

*Qual cavallo vedeste?* Which horse did you see?

*Quali alberi sono quelli?* What trees are those?

*Quai cani sono morti?* Which dogs are dead?

#### Words.

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>La grammatica</i> , the grammar | <i>il fanciullo</i> , the child          |
| <i>il garofano</i> , the pink      | <i>bene</i> , well                       |
| <i>il campo</i> , the field        | <i>male</i> , ill, badly                 |
| <i>l'imperatore</i> , the emperor  | <i>ubbidiente</i> , obedient             |
| <i>incivile</i> , unkind           | <i>parla Ella?</i> do you speak?         |
| <i>grossolano</i> , gross          | <i>io parlo</i> , I speak                |
| <i>non . . . ancora</i> , not yet  | <i>in italiano</i> , in Italian [led?    |
| <i>la colazione</i> , breakfast    | <i>come si chiama?</i> what is it cal-   |
| <i>stolto</i> , silly, stupid      | <i>un tempo</i> , altre volte, formerly. |

#### Reading Exercise 25.

Questo libro è buono. Quella penna non è buona. Questi temi sono facili. Chi ha comprato questa casa? Chi ha perduto quella borsa? Di chi è quell'anello? Questi fanciulli sono ubbidienti, ma quelle ragazze sono incivili. Quegli uomini non sono contenti. Quest' albero è alto. I cappelli di quei fanciulli sono troppo grandi. Che cappelli ha Ella veduto? Qual è il palazzo dell' imperatore? Che vino hanno comprato quei signori? Che fiore è questo? È un garofano. Che libri sono codesti? Sono due grammatiche italiane. Quali città e quai villaggi hai veduto in Italia? Come si chiama quel generale? Di qual generale parla Ella? Di quello stolto generale che voleva diventare (*wished to become an*) imperatore.



## Exercise for Translation 26.

This wine is good. These exercises are not difficult. This merchant is not yet rich enough. These boys were formerly very poor. The bonnet of that girl is too large. That hat (of yours) has been bought yesterday in the market. I give these books to those boys and those pens to these girls. Have you read that book (which you hold in your hand)? Not yet, sir; I have not had (the) time. I have read that letter which you have seen yesterday evening. Those pears are not good. Which pears are not good? Those. Do you speak Italian, madam? O yes. What is that flower called in Italian? What is its name? That flower (of yours) is a stock. These trees are not high, but those are too high.

## Fourteenth Lesson.

## Possessive Adjectives and Pronouns.

In the Italian language there is *no difference* between possessive adjectives and pronouns; and both are generally accompanied by the definite *article* and sometimes even by the indefinite article:

| <i>Singular.</i> |                  | <i>Plural.</i>  |                  |
|------------------|------------------|-----------------|------------------|
| Masculine.       | Feminine.        | Masculine.      | Feminine.        |
| <i>il mio</i>    | <i>la mia</i>    | <i>i miei</i>   | <i>le mie</i>    |
| <i>il tuo</i>    | <i>la tua</i>    | <i>i tuoi</i>   | <i>le tue</i>    |
| <i>il suo</i>    | <i>la sua</i>    | <i>i suoi</i>   | <i>le sue</i>    |
| <i>il nostro</i> | <i>la nostra</i> | <i>i nostri</i> | <i>le nostre</i> |
| <i>il vostro</i> | <i>la vostra</i> | <i>i vostri</i> | <i>le vostre</i> |
| <i>il loro</i>   | <i>la loro</i>   | <i>i loro</i>   | <i>le loro.</i>  |

## Examples.

|                                           |                                  |
|-------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Ecco il mio libro italiano.</i>        | Here is my Italian book.         |
| <i>Datemi anche il vostro, di grazia.</i> | Give me yours also, please.      |
| <i>Le tue camere sono grandi.</i>         | Thy rooms are large.             |
| <i>I suoi libri sono istruttivi.</i>      | His (her) books are instructive. |
| <i>Le nostre pere sono dolci.</i>         | Our pears are sweet.             |
| <i>La loro madre è indulgente.</i>        | Their mother is indulgent.       |
| <i>Le loro penne sono bianche.</i>        | Their pens are white.            |

It must be remarked that *il suo* corresponds both to *his* and *her*, and the word *loro* is invariable.

The possessive adjectives take *no article*, however, when followed by a substantive in the singular, indicating *near relationship*, or *dignity*:

*Mio* zio è partito ieri. My uncle has left yesterday.  
*Vostra* Eccellenza ha ragione. Your Excellency is right.

In the *plural*, or when the substantive is preceded by a *qualifying* adjective, or when it has one of the *final syllables* enumerated in the 5th Lesson, the article must be employed:

*I vostri* genitori sono arrivati. Your parents have arrived.  
*Il mio* caro zio è divenuto povero. My dear uncle has grown poor.  
*Le loro* Eccellenze sono partite. Their Excellencies have left.  
*Il mio* fratellino è ammalato. My (dear) little brother is ill.

Such expressions as *a friend of mine*, *a cousin of his*, etc. are rendered thus:

*Un mio* amico, *una mia* amica.  
*Un suo* cugino, *una sua* cugina.

### Words.

|                                                     |                                        |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Il compagno</i> , the comrade, the school-fellow | <i>guarito</i> , cured, recovered      |
| <i>il portafoglio</i> , the pocket-book             | <i>il nipote</i> , the nephew          |
| <i>la valigia</i> , the trunk                       | <i>la nipote</i> , the niece           |
| <i>l'ombrello</i> , the umbrella                    | <i>il nipotino</i> , the grandson      |
| <i>la berretta</i> , the cap                        | <i>la nipotina</i> , the granddaughter |
| <i>la chiave</i> , the key                          | <i>il nonno</i> , the grandfather      |
| <i>la saccoccia</i> , <i>la tasca</i> , the pocket  | <i>la nonna</i> , the grandmother      |
| <i>non è vero?</i> is it not true?                  | <i>incontrato</i> , met, encountered   |
|                                                     | <i>questa mattina</i> , this morning.  |

### Reading Exercise 27.

*Il mio* amico è ancora ammalato, *ma mio* cugino è già guarito. *Il tuo* buon fratello non è più a Firenze. *Tuo* zio Giovanni è già partito per Genova. Ha Ella già veduto *mia* madre oggi? No, signora, non ho ancora visto *la sua* signora madre, *ma la* vedrò certamente *questa mattina* nel giardino pubblico. Carlo ha perduto *il portafoglio* e *la valigia*. Di

chi è questa chiave? È tua; la mia l'ho in tasca. Carolina è una tua amica, non è vero? Venite qua, nipotini miei, disse il nonno, ecco il vostro pane e le vostre mele. Questa mattina abbiamo incontrato due nostri vecchi compagni di scuola. Dov'è la tua berretta? La mia è qui, ma non ho ancora veduto la tua.

### Exercise for Translation 28.

Your aunt Amelia had already left for Rome, when I came here. One of my old school-fellows has (*è*) died this morning. Yesterday evening you (have) met four of your friends, have you not (transl. *is it not true*)? O yes, and your father was also (*pure*) with us. Whose umbrella is this? It is mine and that one (*quell'altro*) belongs to your mother. Indeed (*Ma sì*)! she had lost it yesterday evening in your garden. Yes, and we have found it this morning [when] looking for our brother's pocket-book. Two friends of ours have been seriously ill last month, but now they are in good health. The grandchildren were walking in the garden with their grandfather.

## Fifteenth Lesson.

### Cardinal Numbers.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>Uno</i> 1.          | <i>sédici</i> 16.        |
| <i>due</i> 2.          | <i>diciassette</i> 17.   |
| <i>tre</i> 3.          | <i>diciotto</i> 18.      |
| <i>quattro</i> 4.      | <i>diciannove</i> 19.    |
| <i>cinque</i> 5.       | <i>venti</i> 20.         |
| <i>sei</i> 6.          | <i>ventuno</i> 21.       |
| <i>sette</i> 7.        | <i>ventidue</i> 22.      |
| <i>otto</i> 8.         | <i>ventitrè</i> 23, etc. |
| <i>nove</i> 9.         | <i>trenta</i> 30.        |
| <i>dieci</i> 10.       | <i>quaranta</i> 40.      |
| <i>undici</i> 11.      | <i>cinquanta</i> 50.     |
| <i>dodici</i> 12.      | <i>sessanta</i> 60.      |
| <i>trédici</i> 13.     | <i>settanta</i> 70.      |
| <i>quattordici</i> 14. | <i>ottanta</i> 80.       |
| <i>quindici</i> 15.    | <i>novanta</i> 90.       |

|                                                |                                |
|------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>cento</i> 100.                              | <i>tremila</i> 3000.           |
| <i>centouno</i> ( <i>cento uno</i> ) 101.      | <i>diecimila</i> 10000.        |
| <i>centodue</i> ( <i>cento due</i> ) 102, etc. | <i>centomila</i> 100000.       |
| <i>duecento</i> 200.                           | <i>duecentomila</i> 200000.    |
| <i>trecento</i> 300.                           | <i>un milione</i> 1000000.     |
| <i>quattrocento</i> 400, etc.                  | <i>due milioni</i> 2000000.    |
| <i>mille</i> 1000.                             | <i>un miliardo</i> 1000000000. |
| <i>duemila</i> 2000.                           | <i>zero</i> 0.                 |

### Examples.

*Cinque fanciulle*, five girls.  
*Venti asini*, twenty asses.  
*Trentacinque lire*, thirty-five francs.  
*Quarantotto soldati*, forty-eight soldiers.  
*Centotrè cannoni*, a hundred and three guns.  
*Milleottocento anni*, eighteen hundred years.  
*Un milione di fucili*, a million rifles.

### Remarks.

After *ventuno*, *trentuno*, etc. the substantive must be in the singular:

*Ventuno stivale*, twenty-one boots.  
*Trentuna casa*, thirty-one houses.

The numerals *cento* and *mille* are never preceded by the indefinite article (as in English: *a* hundred or *one* thousand).

Nor is it permitted to say *undici cento*, *dodici cento* etc., but *mille e cento* (*millecento*), *milleduecento*, etc.

Days of the month (except *il primo*, the first) are expressed by cardinal numbers, as:

|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| <i>Londra, il sei aprile.</i>         | London, April 6th. |
| <i>Roma, il 15 (quindici) maggio.</i> | Rome, May 15th.    |

Sentences such as: What is the day of the month? It is the 5th, etc. are rendered: *Quanti ne abbiamo del mese?*  
*Ne abbiamo cinque*, etc.

### Remark also:

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| <i>Quanti anni avete?</i> | How old are you?       |
| <i>Ho dodici anni.</i>    | I am twelve years old. |



Quanti anni sono?  
 Sono quindici anni.  
 Quindici anni fa.  
 Fra un mese.  
 Tutti e due i fratelli.

How many years ago was it?  
 It was fifteen years ago.  
 Within a month.  
 Both brothers.

**Collective numbers are:**

*decina*, a number of ten  
*dozzina*, a dozen  
*quindicina*, a number of 15  
*ventina*, a score

*trentina*, a number of thirty  
*sessantina*, a threescore  
*centinaio*, a hundred  
*migliaio*, a thousand.

**Words.**

*L'anello*, the ring  
*maschio*, male, boy  
*funno*, (they) make  
*pagato*, paid

*femmina*, female, girl  
*nato*, born  
*costa*, (it) costs  
*la volta*, the time.

**Reading Exercise 29.**

Ho nove lire in tasca (*in my pocket*.) Mia zia ha sette anelli. La nostra vicina ha cinque figli, quattro maschi ed una femmina. Un anno ha dodici mesi e trecentosessantacinque giorni. Quanti anni ha, signor Pietro? Ho quarantacinque anni. Quando foste a Parigi? Sono già stato due volte a Parigi, nel 1888 e nel 1889. Tre volte 16 fanno 48. Ho pagato 300 lire italiane iersera, ed oggi devo pagare 40 sterline. Quando hai veduto il nostro comune amico Giovanni? L'ho veduto sei anni fa, nel 1895. Quanto fanno 35 volte 27? Fanno 945. In che anno morì Vittorio Emanuele? Nel 1878.

**Exercise for Translation 30.**

I have thirty pounds, sixteen shillings and three pence in my pocket now. This house costs fifty thousand francs. You have paid three hundred and twenty-nine marks to your bookseller at Berlin. How old are you at present? At present I am forty-six years old. When were (*siete*) you born? I was born in eighteen hundred and fifty-four. How many years ago was it when we went to Paris? It was fifteen years ago. How much are forty-five times thirty-six? One thousand six hundred and twenty. What age is your sister Laura at

present? She was born in the year eighteen hundred and sixty-nine. Then, she is now thirty-two years old. The population of London exceeds (*súpera*) now four millions.

## Sixteenth Lesson.

### Ordinal Numbers.

|                                       |                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Il primo</i> , the first.          | <i>il ventunésimo</i> , the 21st.            |
| <i>il secondo</i> , the second.       | <i>il ventiduéximo</i> , the 22nd.           |
| <i>il terzo</i> , the third.          | <i>il trentésimo</i> , the 30th.             |
| <i>il quarto</i> , the 4th.           | <i>il quarantésimo</i> , the 40th.           |
| <i>il quinto</i> , the 5th.           | <i>il cinquantésimo</i> , the 50th.          |
| <i>il sesto</i> , the 6th.            | <i>il sessantésimo</i> , the 60th.           |
| <i>il sétimo</i> , the 7th.           | <i>il settantésimo</i> , the 70th.           |
| <i>l'ottavo</i> , the 8th.            | <i>l'ottantésimo</i> , the 80th.             |
| <i>il nono</i> , the 9th.             | <i>il novantésimo</i> , the 90th.            |
| <i>il décimo</i> , the 10th.          | <i>il centésimo</i> , the 100th.             |
| <i>l'undicésimo</i> , the 11th.       | <i>il duecentésimo</i> , the 200th.          |
| <i>il dodicésimo</i> , the 12th.      | <i>il trecentésimo</i> , the 300th.          |
| <i>il tredicésimo</i> , the 13th.     | <i>il quattrocentésimo</i> , the 400th.      |
| <i>il quattordicésimo</i> , the 14th. | <i>il cinquecentésimo</i> , the 500th etc.   |
| <i>il quindicésimo</i> , the 15th.    | <i>il millésimo</i> , the 1000th.            |
| <i>il sedicésimo</i> , the 16th.      | <i>il decimillésimo</i> , the 10000th.       |
| <i>il diciassettésimo</i> , the 17th. | <i>il milionésimo</i> , 1000000th.           |
| <i>il diciottésimo</i> , the 18th.    | <i>il terz'ultimo</i> , the antepenultimate. |
| <i>il diciannovésimo</i> , the 19th.  | <i>il penúltimo</i> , the penultimate.       |
| <i>il ventésimo</i> , the 20th.       | <i>l'ultimo</i> , the last.                  |

### Examples.

*La prima rappresentazione*, the first performance.

*Il quinto bicchiere*, the fifth glass.

*L'ottavo posto*, the eighth place.

*Il ventesimo tema* the twentieth exercise.

*La centésima volta*, the hundredth time.

*Il penúltimo giorno*, the last day but one.

*L'ultima notte*, the last night.

The forms *décimo primo*, *décimo secondo*, *ventésimo primo*, *ventésimo secondo*, etc., instead of *undécimo*, *dodicésimo*, *ventunésimo*, *ventiduéximo*, which are frequently met with, are equally correct and may always be used.

The *distinctive* numbers *firstly, secondly*, are *primieramente, secondariamente* or better *in primo luogo, in secondo luogo*, etc.

*Fractional* numbers are expressed, as in English, by ordinal numbers, as *un terzo* ( $\frac{1}{3}$ ), *un quarto* ( $\frac{1}{4}$ ), etc. *Un mezzo*, a half, when preceding a noun, is considered as an adjective, and therefore agrees with it; but when the substantive precedes, *mezzo* is generally invariable:

*Una mezza libbra*, half a pound.

*Una libbra e mezzo*, one pound and a half.

The **hours of the day** are expressed thus:

*Due ore* or *le due*, two o'clock.

*Le tre e un quarto*, a quarter past three o'clock.

*Le tre e mezzo*, half past three.

*Le tre e tre quarti* or *le quattro meno un quarto*, a quarter to four.

*Mezzodì, mezzanotte*, noon, midnight.

*L'una* or *il tocco*, one o'clock.

*Che ora è?* what o'clock is it?

*A che ora?* at what o'clock?

The names of the months and days are:

*gennaio*, January

*febbraio*, February

*marzo*, March

*aprile*, April

*maggio*, May

*giugno*, June

*doménica*, Sunday

*lunedì*, Monday

*martedì*, Tuesday

*mercoledì*, Wednesday

*luglio*, July

*agosto*, August

*settembre*, September

*ottobre*, October

*novembre*, November

*dicembre*, December.

*giovedì*, Thursday

*venerdì*, Friday

*sábato*, Saturday.

#### Words.

*La parte*, the part, the portion

*il piano*, the story

*il piano (pianoforte)*, the piano

*piano, adagio*, slowly

*andate!* go (you)!

*sonate!* ring (you)!

*venuto*, come

*l'allóggio*, the lodgings

*la classe*, the class

*il panno*, the cloth

*la tela*, the linen

*cantato*, sung

*sonato*, rung

*talvolta*, sometimes.

**Reading Exercise 31.**

Oggi è il primo giorno di scuola. La seconda settimana di gennaio fu bella. Aprile è il quarto mese dell'anno. Io sono l'ottavo della mia classe. Mio fratello Carlo è il diciottesimo. Un mese è la dodicesima parte di un anno. Febbraio ha ventotto giorni e talvolta ventinove. Giugno è l'ultimo mese della prima metà dell'anno. La quinta finestra del secondo piano è quella della mia stanza; la terz'ultima è quella della vostra. Ecco l'ultima bottiglia. Lunedì ho avuto la penultima lezione di piano. Abbiamo sonato per la centesima volta; perchè non ci aprite? Sonate più forte un'altra volta. Andate adagio! Siamo andati piano e siamo arrivati tardi.

**Exercise for Translation 32.**

A week is the fourth part of a month. It is the fifty-second part of a year. The month of October is the last but two of the year. Friday is the last day but two of the week. Caroline is the fifteenth in her class. Of which emperor have they spoken? They have spoken of Napoleon III. What age is (*ha*) your father? He is now sixty-five years old. Who is the last in your class? Have you already seen my lodgings? I live in the (*Abito al*) second story. The seventh window is that of my room. Give me a yard and a half of this cloth and two yards and a third of that linen.

**Seventeenth Lesson.****Indefinite Adjectives and Pronouns.**

When used *without* a substantive, these words are *pronouns*. With a substantive, however, they are *adjectives*.

*Alcuno*, some, any

*altro*, other, else

*altrui* (*altri*), somebody else,  
other's

*chiunque*, whoever

*ogni*, each, every, all

*ognuno*, everyone

*parecchi*, several

*qualche*, some, any



|                                              |                                                 |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>ciascuno</i> ( <i>ciascheduno</i> ), each | <i>qualcuno</i> ( <i>qualcheduno</i> ), some-   |
| <i>medesimo</i> , <i>stesso</i> , same, self | body                                            |
| <i>nessuno</i> ( <i>niuno</i> ), no, none,   | <i>qualunque</i> , whatever, every              |
| nobody                                       | <i>tale</i> ( <i>taluno</i> ), such, such a one |
| <i>niente</i> , <i>nulla</i> , nothing       | <i>tutto</i> , all, the whole of.               |

## Examples.

*Ciascuna casa*, each house.

*Il denaro altrui*, the others' money.

*Qualunque paese*, whatever country.

*Nessuna pianta*, no plant.

*Parecchi soldati*, several soldiers.

*Un tale scritto*, such a writing.

*Tutta la città*, the whole town.

*Tutta la notte*, all the night, the whole night.

The words *altrui*, *chiunque*, *niente*, *nulla*, *ogni*, *qualche* and *qualunque* are invariable. The plural for *qualche* is *alcuni*.

The negative words *nessuno*, *niuno*, *niente*, *nulla*, require the negative particle *non* only when preceded by the verb:

|                                 |   |                        |
|---------------------------------|---|------------------------|
| <i>Nessuno mi ha visto.</i>     | } | Nobody has seen me.    |
| <i>Non mi ha visto nessuno.</i> |   |                        |
| <i>Nulla è stato detto.</i>     | } | Nothing has been said. |
| <i>Non è stato detto nulla.</i> |   |                        |

## Words.

|                                       |                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>In campagna</i> , in the country   | <i>non bisogna</i> , one must not            |
| <i>l'albergo</i> , the hotel, the inn | <i>la cosa</i> , the thing                   |
| <i>quanto tempo?</i> how long?        | <i>la sostanza</i> , the substance           |
| <i>la persona</i> , the person        | <i>preso in affitto</i> , hired              |
| <i>l'eccezione</i> , the exception    | <i>il conto</i> , the bill                   |
| <i>il cameriere</i> , the waiter      | <i>la buonamano</i> , <i>la mancia</i> , the |
| <i>la spina</i> , the thorn           | fee.                                         |

## Reading Exercise 33.

Ogni fanciullo ha il suo libro. Carlo non ha nessun errore nel suo tema. Nessuna regola è senza eccezione. Quando ho pagato il conto dell'albergo, ho dato la buonamano a tutti i camerieri. Hai qualche parente in città? Sì, vi ho alcuni cugini che prima abitavano in campagna. Quanto tempo siete

stati in campagna? Siamo stati parecchie settimane in campagna e quindici mesi in viaggio. Tutti gli uomini sono fratelli. Qui si trovano (*Here are to be found*) i prodotti di qualunque paese. Ho preso in affitto questa stanza per qualche tempo. In nessuna casa ho veduto delle stanze così belle come in questa. Nessuno è contento della propria sorte. Parecchie persone sono arrivate da Londra, e delle altre sono partite per Parigi.

### Exercise for Translation 34.

We have received the same books. Whoever has read this book, has found it beautiful. The whole night was extremely cold. All the hotels of the town were without waiters. Every age has its pleasures. Nothing is more beautiful than virtue. Charles has written nothing to-day; he has not yet done any translation. How long is it since you have seen those soldiers? Such a man is really intolerable (*insopportabile*). Many persons have left this morning for Milan. My pupil has several useless books. Have we already given the waiter his fee? We have not yet given him anything. One must not take the money of another. Every one pretends to be right. No rose is without thorns.

## Eighteenth Lesson.

### Qualifying Adjectives.

The Italian adjectives may indiscriminately be *placed* before or after the substantive and must always *agree* with it in gender and number.

Yet, as a general rule, euphony requires that the adjective, when *shorter* than the substantive, should *precede* it, as:

*Ecco una bella contrada.*  
*Carlo è un bravo giovane.*

Here is a fine street (or country).  
Charles is a brave youth.

Verbal adjectives, however, and those denoting *colour*, *nation*, *shape*, *smell* or *taste*, etc. are commonly placed *after* the substantive:

|                                         |                                  |
|-----------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Entrarono nella città distrutta.</i> | They entered the destroyed town. |
| <i>Ho visto dei soldati morenti.</i>    | I saw some dying soldiers.       |
| <i>Datemi della carta bianca.</i>       | Give me some white paper.        |
| <i>Mi piace la musica italiana.</i>     | I am fond of Italian music.      |
| <i>Hocomprato unatávolarotonda.</i>     | I have bought a round table.     |
| <i>Beviamo un po' di vino dolce.</i>    | Let us drink some sweet wine.    |

Masculine adjectives ending in *o* form their *feminine* gender in *a*; but those in *e* are used for both masculine and feminine genders:

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| <i>bello, buono, beautiful, good</i> | <i>fem.: bella, buona</i> |
| <i>grande, breve, great, short</i>   | <i>„ grande, breve.</i>   |

Adjectives form their *plural* like substantives:

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| <i>bello, bella; belli, belle</i>       | beautiful |
| <i>grande; grandi</i>                   | great     |
| <i>antico, antica; antichi, antiche</i> | ancient   |
| <i>largo, larga; larghi, larghe</i>     | large.    |

The three adjectives *bello, grande, and santo* (holy, saint) lose their second syllable, when they precede a noun in the masculine singular, beginning with a consonant (except *s* followed by another consonant):

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| <i>un bel cane</i>      | a fine dog     |
| <i>un gran fracasso</i> | a great noise  |
| <i>san Carlo</i>        | Saint Charles  |
| <i>santo Stéfano</i>    | Saint Stephen. |

Besides its regular plural *belli*, the adjective *bello* when preceding a substantive, has two other forms, *bei* and *begli*. The former is employed before a consonant, the latter before a vowel or an *s* followed by another consonant:

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <i>dei bei cavalli</i>      | some fine horses        |
| <i>tre begli ásini</i>      | three fine asses        |
| <i>cinque begli specchi</i> | five beautiful mirrors. |

### Words.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>Bianco, white</i> | <i>nero, black</i>    |
| <i>grigio, grey</i>  | <i>azzurro, azure</i> |
| <i>chiaro, clear</i> | <i>pesante, heavy</i> |

*scuro (oscuro)*, dark  
*insieme*, together  
*célebre*, celebrated  
*famoso*, famous  
*prudente*, prudent  
*il titolo*, the title  
*giallo*, yellow

*dolce*, sweet  
*amaro*, bitter  
*i confetti*, the sugar-plums  
*la contrada*, the country; the street  
*il mánico*, the handle  
*le rovine*, the ruins.

### Reading Exercise 35.

Il vostro abito bianco è bello. Il bel temperino che avete perduto iersera passeggiando nel giardino pubblico aveva il manico rosso. Chi ha comprato questi bei confetti? Questi confetti sono dolci, ma non sono belli. Come è pesante quella scatola nera! Non è nera, ma è d'un colore molto scuro. Il celebre Manzoni è l'autore d'un famoso libro che ha per titolo: I Promessi Sposi (*The Betrothed*). San Paolo di Londra e Santo Stefano di Vienna sono due belle chiese. Avete veduto qualche città antica? Abbiamo veduto le rovine di due città antiche. Che magnifici templi, che splendide statue! Vedete quel bell'uccello nero? È un'aquila? No, le aquile non sono nere.

### Exercise for Translation 36.

Your yellow dress is too large for you. My dresses are always too small for me. These books are blue. These leaves are green. The streets of this ancient town are always dark, because they are not sufficiently broad. Where have you bought these two beautiful birds? Your sisters are very kind, they have given me some fine sugar-plums. Have you seen the fine black dog of my friend? (The) heavy bodies generally fall (*cádono*) with a great noise. Red and yellow go well together. These cherries are bitter, because they are not yet ripe. This bitter wine pleases me very much. Those yellow birds are very fine.



## Nineteenth Lesson.

### Degrees of Comparison.

The comparison of Italian adjectives is quite analogous to the English. The *comparative degree* is expressed by the word *più*, more, and the *superlative* (*superlativo relativo*) by *il più* (fem. *la più*, plur. *i più*, *le più*), the most:

| Masc.                                    | Fem.                                      |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>bello</i> , beautiful                 | <i>bella</i> , beautiful                  |
| <i>più bello</i> , more beautiful        | <i>più bella</i> , more beautiful         |
| <i>il più bello</i> , the most beautiful | <i>la più bella</i> , the most beautiful. |

A *negative* comparison is effected by the words *meno*, less, for the comparative degree, and *il meno* (fem. *la meno*), the least, for the superlative, as:

| Masc.                                      | Fem.                                        |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>bello</i> , beautiful                   | <i>bella</i> , beautiful                    |
| <i>meno bello</i> , less beautiful         | <i>meno bella</i> , less beautiful          |
| <i>il meno bello</i> , the least beautiful | <i>la meno bella</i> , the least beautiful. |

Moreover, there is in Italian a *superlativo assoluto* (without comparison) by which a *high degree* is expressed. It is formed by the termination *-issimo* (before which final *o* or *e* of the adjective is dropped):

|                                    |                                         |
|------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>bello</i> , beautiful           | <i>bellissimo</i> , extremely beautiful |
| <i>grande</i> , great, large, tall | <i>grandissimo</i> , very great, etc.   |
| <i>basso</i> , low                 | <i>bassissimo</i> , very low.           |

The following adjectives have, besides their regular form of comparison, an *irregular* (Latin) one:

|                                |                           |                           |
|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| <i>alto</i> , high             | <i>superiore</i> , higher | <i>supremo</i> , highest  |
| <i>basso</i> , low             | <i>inferiore</i> , lower  | <i>infimo</i> , lowest    |
| <i>buono</i> , good            | <i>migliore</i> , better  | <i>óttime</i> , best      |
| <i>cattivo</i> , bad           | <i>peggiore</i> , worse   | <i>péssimo</i> , worst    |
| <i>grande</i> , great, tall    | <i>maggiore</i> , greater | <i>mássimo</i> , greatest |
| <i>piccolo</i> , small, little | <i>minore</i> , smaller   | <i>mínimo</i> , smallest. |

Some adjectives form their *superlativo assoluto* (in the Latin way) in *-érrimo*:

*acre*, sharp  
*célebre*, famous, celebrated  
*integro*, unblemished  
*salubre*, healthy, wholesome

*acérrimo*, very sharp  
*celebérrimo*, quite famous  
*integérrimo*, quite unblemished  
*salubérrimo*, very healthy, salubrious.

The adjective *miserò*, miserable, takes either *érrimo* or *-issimo*: thus we can say *misérrimo* or *misérissimo*, very miserable.

### Words.

*L'insetto*, the insect  
*l'ape*, the bee  
*la faccenda*, the business  
*l'animale*, the animal  
*l'aria*, the air [tive  
*il racconto*, the tale, the narra-

*fértile*, fertile  
*savio*, wise  
*ignorante*, ignorant  
*freddo*, cold  
*caldo*, warm, hot  
*piacevole*, agreeable.

### Reading Exercise 37.

L'Europa è più piccola dell'Asia. La Germania è meno fertile dell'Inghilterra. L'ape è un insetto utilissimo. Il savio è più felice dell'ignorante. Quest'albero è il più grosso di tutti. I palazzi del re sono grandissimi e bellissimi. Questo è un racconto piacevolissimo. Venezia è più bella e più grande di Trieste. È un pessimo uomo; ho avuto una bruttissima faccenda con lui. Queste mele sono migliori di quelle pere. Carlo è un ottimo ragazzo, tutti lo amano. Il mio fratello minore ha dodici anni. Vostro padre è un uomo integerrimo. Luglio ed agosto sono ordinariamente caldissimi in Italia. Le valli della Savoia sono saluberrime. I cani sono i più fedeli fra tutti gli animali.

### Exercise for Translation 38.

Asia is larger than America. Sweden is less fertile than France. The wise are a thousand times happier than the ignorant. (The) virtue is the highest good. The streets of this town are very broad and very clean. The wild (*selvático*) fruit has in general a very sharp taste. The air of this country is very wholesome. This wine is worse than water. You spend the greatest portion of your time in doing (*nel fare*) nothing. (The) winters are generally very cold in the valley of the Po. I have read your book and have found it very agreeable. The air is very wholesome in the Scottish Highlands (*nell' Alta Scozia*).

## Twentieth Lesson.

### Remarks on the Degrees of Comparison.

English *than* is expressed in two different ways in Italian:

1) When followed by a substantive or by a pronoun, it is translated by the preposition *di*:

*Carlo è più grande di Giovanni.* Charles is taller than John.

*La terra è più grande della luna.* The earth is larger than the moon.

2) It is translated by *che*, when the comparison is merely expressed by *più* or *meno*, without an adjective following:

*Vi è più oro che argento.* There is more gold than silver.

Also when *two different adjectives* are compared with one another:

*Egli è più fortunato che prudente.* He is more happy than prudent.

Further, when two *verbs*, or *adverbs* are compared, *che* is also preferred, but with verbs it is followed by *non* (as in French *ne*):

*È meglio oggi che domani.* Better to-day than to-morrow.

*Egli parla più che non pensa.* He speaks more than he thinks.

The English *as* — *as* or *so* — *as*, *equally* — *and*, which precedes the adjective, is rendered by *tanto* — *quanto*, *così* — *come* or *sì* — *come*, and more commonly by — *quanto*, *come*:

*Voi siete tanto buono quanto istruito.* You are equally good and learned.

*Egli è ingenuo come si può esserlo alla sua età.* He is as candid as one can be at his age.

*Note.* *As*, meaning *in the same condition*, is *tale e quale* or simply *quale*, as: *Vi rendo i libri tali e quali* (or simply *quali*) *li ho ricevuti*. I give you the books back as I have received them.

### Words.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Il cotone</i> , the cotton          | <i>lo scrittore</i> , the writer         |
| <i>l'armadio</i> , the shelf           | <i>arrogante</i> , arrogant              |
| <i>la lana</i> , the wool, the worsted | <i>dotto</i> , learned                   |
| <i>contiene</i> , (it) contains        | <i>lasciato</i> , left                   |
| <i>ciarla</i> , (he, she) chatters     | <i>mosso</i> , moved                     |
| <i>lavora</i> , (he, she) works        | <i>produce</i> , (he, she, it) produces. |

### Reading Exercise 39.

Egli è più grande di te. Il ferro è più utile dell'oro; è il più utile di tutti i metalli. In questa stoffa vi è più cotone che lana. Quello scrittore è più abile che dotto. Quello scolaro ciarla più che non lavora. È meglio qualche cosa che niente. Il vostro libro è (tanto) piacevole quanto istruttivo. Quel quadro non è (così) bello come il nostro. Mi dia tanto vino quanto ne ha bevuto Suo fratello. In quest'armadio vi sono meno libri che giornali. I miei guanti sono ancora (tali e) quali li ho comperati. Nel vostro giardino non vi sono dei fiori (così) belli come nel nostro. Sua zia fu più infelice che colpevole (*guilty*).

### Exercise for Translation 40.

Your brothers have said that you are taller than I. I have read in your book that France produces more coal than iron. I have found my books in my shelf as I had left them there. All these tables are longer than those. Have you not read more newspapers than books to-day? To-day I have written more than I have read. This writer is as rich as his brother, the professor. This girl is as poor as unhappy. You earn (*guadagnate*) as much money in one month as your cousin in three months. Nobody was wiser than Socrates. Your physician is more clever than learned. Better late than never. My cousin John is equally good and learned. There is an ancient proverb saying (*che dice*): «Better to-day than to-morrow», and I think that in many cases nothing is more true than this.



## Twenty-first Lesson.

### Regular Verbs.

#### General Remarks.

According to the termination of the Infinitive Mood, grammarians distinguish *three* different forms of conjugation in Italian.

The *first* conjugation with the Infinitive ending in *-are*:  
*amare*, to love.

» *second* conjugation with                   »                   »                   *-ere*:  
*temere*, to fear.

» *third* conjugation with                   »                   »                   *-ire*:  
*dormire*, to sleep.

The vowel preceding the last syllable *-re* is *characteristic* of the whole conjugation. The inflexions *after* these characteristic vowels *a*, *e*, *i* are nearly alike in all the three conjugations (which are based on the Latin conjugations.)

#### First Regular Conjugation.

##### A. Simple Tenses.

##### Indicative Mood.

###### Present.

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Io amo</i> , I love                 | <i>noi amiamo</i> , we love     |
| <i>tu ami</i> , (thou lovest) you love | <i>voi amate</i> , you love     |
| <i>egli ama</i> , he loves             | <i>èglio amano</i> , they love. |

###### Imperfect.

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Io amava (amavo)</i> , I loved    | <i>noi amavamo</i> , we loved      |
| <i>tu amavi</i> , (thou lovedst) you | <i>voi amavate</i> , you loved     |
| <i>egli amava</i> , he loved [loved  | <i>èglio amavano</i> , they loved. |

###### Remote.

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Io amai</i> , I loved              | <i>noi amammo</i> , we loved       |
| <i>tu amasti</i> , (thou lovedst) you | <i>voi amaste</i> , you loved      |
| <i>egli amò</i> , he loved [loved     | <i>èglio amarono</i> , they loved. |

*Future.*

*Io amerò*, I shall love  
*tu amerai*, thou wilt love  
*egli amerà*, he will love

*noi ameremo*, we shall love  
*voi amerete*, you will love  
*églino ameranno*, they will love.

## Conditional Mood.

*Present.*

*Io amerei*, I should love  
*tu ameresti*, thou wouldst love  
*egli amerebbe*, he would love

*noi ameremmo*, we should love  
*voi amereste*, you would love  
*églino amerébbero*, they would love.

## Imperative Mood.

*Present.*

*ama*, love  
*ami*, let him love

*amiamo*, let us love  
*amate*, love  
*ámino*, let them love.

## Subjunctive Mood.

*Present.*

*Che io ami*, that I love  
*che tu ami*, that thou love  
*che egli ami*, that he love

*che noi amiamo*, that we love  
*che voi amiate*, that you love  
*che églino ámino*, that they love.

*Imperfect.*

*Che io amassi*, that I loved  
*che tu amassi*, that thou loved  
*che egli amasse*, that he loved

*che noi amássimo*, that we loved  
*che voi amaste*, that you loved  
*che églino amássero*, that they loved.

## Thus are conjugated:

*arrivare*, to arrive  
*ammirare*, to admire  
*cavare*, to draw, to extract  
*chiamare*, to call  
*comperare (comprare)*, to buy  
*desiderare*, to wish  
*entrare*, to enter  
*liberare*, to deliver, to set free  
*lodare*, to praise  
*mangiare*, to eat

*mandare*, to send  
*parlare*, to speak  
*pensare*, to think [give  
*perdonare*, to pardon, to for-  
*portare*, to bring, to carry  
*restare*, to remain  
*ritornare*, to return  
*salvare*, to save  
*tagliare*, to cut  
*trovare*, to find.

## Words.

|                                                   |                                                                     |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <i>La matita</i> , the lead-pencil                | <i>il bagaglio</i> , the luggage                                    |
| <i>la stazione</i> , the (railway-) station       | <i>il caffè (della stazione)</i> , the refreshment room, the buffet |
| <i>il treno</i> , <i>il convoglio</i> , the train | <i>la neve</i> , the snow                                           |
| <i>il biglietto</i> , the ticket                  | <i>il nido</i> , the nest                                           |
| <i>il nodo</i> , the knot                         | <i>il calzolaio</i> , the shoemaker                                 |
| <i>il prigioniero</i> , the prisoner              | <i>non è vero?</i> is it not?                                       |
| <i>anima viva</i> , (no) living soul              | <i>generosamente</i> , generously                                   |
| <i>la gioventù</i> , youth                        | <i>caro</i> , dear.                                                 |

## Reading Exercise 41.

Carlo arrivò ieri. No, mio caro, egli arriverà domani. Con chi avete parlato? Parlavamo con nostro cugino quando voi entraste. E prima con chi parlavate? Non parlammo con anima viva. Essi comprarono delle ciliege. A che pensa Ella in questo momento? Alla sua patria, non è vero? Ritorni subito a casa e chiami Suo padre. No, resto qui per adesso; manderò invece mio fratello a chiamare mio padre. Tu porterai queste scarpe al calzolaio, ed io parlerò stasera col sarto. Il servo portò già il vostro bagaglio alla stazione e comprerà anche un biglietto per voi, se lo desiderate. Il treno arriverebbe un'ora prima, se pensassero a far portar via la neve in tempo. Se parlaste meno, vi loderebbero di più.

## Exercise for Translation 42.

I bought a lead-pencil, and he bought some steel pens. He finds that we still speak the Italian language very badly. You think of (*a*) your country, and they think of their youth. I called your brother when you entered my (*nella mia*) room. John took (transl. *carried*) this letter to the post. The friends of the prisoner set him free, and he returned to France. The children of the peasants found a beautiful nest. I shall arrive at noon at the railway-station. I should willingly remain with you, but my father calls me. He generously pardoned all his enemies. I should cut this knot, if I had a knife. We should admire the pictures which are appended to the walls of the refreshment room, if they were original paintings.

## Lettura.

### La lattáia.

Pierina se ne andava al mercato con un vaso di latte in testa. Lesta lesta e succinta camminava a grandi passi e contava già tutto il danaro che ne avrebbe ricavato: «Comprerò un centinaio d'uova che mi daranno dei graziosi pulcini; rivendéndoli, comprerò un maiale che ingrasserò con poca crusca; venduto questo, mi prenderò un bel vitello e lo vedrò saltellare sull'aia.» A tal grata idea, Pierina spicca un salto per la gioia, ed il latte cade. Addio per sempre pulcini, maiale e vitello.

*La lattáia*, the milk-maid  
*lesta lesta*, in a hurry, speedily  
*ricavare*, to obtain, to draw  
 from  
*il vitello*, the calf

*il maiale*, the pig, the swine  
*succinta*, girt up  
*il pulcino*, the pullet  
*l'aia*, the barn-yard  
*spiccar un salto*, to jump.

## Twenty-second Lesson.

### First Conjugation continued.

#### B. Compound Tenses.

##### Indicative Mood.

###### Perfect.

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| <i>Io ho amato</i> , I have loved, etc. | <i>noi abbiamo amato</i>   |
| <i>tu hai amato</i>                     | <i>voi avete amato</i>     |
| <i>egli ha amato</i>                    | <i>églino hanno amato.</i> |

###### 1st Pluperfect.

|                                           |                              |
|-------------------------------------------|------------------------------|
| <i>Io aveva amato</i> , I had loved, etc. | <i>noi avevamo amato</i>     |
| <i>tu avevi amato</i>                     | <i>voi avevate amato</i>     |
| <i>egli aveva amato</i>                   | <i>églino avévano amato.</i> |

###### 2nd Pluperfect.

|                                          |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Io ebbi amato</i> , I had loved, etc. | <i>noi avemmo amato</i>     |
| <i>tu avesti amato</i>                   | <i>voi aveste amato</i>     |
| <i>egli ebbe amato</i>                   | <i>églino ébbero amato.</i> |



*Past Future.*

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| <i>Io avrò amato</i> , I shall have | <i>noi avremo amato</i>      |
| <i>tu avrai amato</i> [loved, etc.  | <i>voi avrete amato</i>      |
| <i>egli avrà amato</i>              | <i>èglino avranno amato.</i> |

## Conditional Mood.

*Past.*

|                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Io avrei amato</i> , I should have | <i>noi avremmo amato</i>       |
| <i>tu avresti amato</i> [loved, etc.  | <i>voi avreste amato</i>       |
| <i>egli avrebbe amato</i>             | <i>èglino avrebbero amato.</i> |

## Subjunctive Mood.

*Perfect.*

|                                         |                                  |
|-----------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Che io abbia amato</i> , that I have | <i>che noi abbiamo amato</i>     |
| <i>che tu abbia amato</i> [loved, etc.  | <i>che voi abbiate amato</i>     |
| <i>che egli abbia amato</i>             | <i>che èglino abbiano amato.</i> |

*Pluperfect.*

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Che io avessi amato</i> , that I had | <i>che noi avéssimo amato</i>     |
| <i>che tu avessi amato</i> [loved, etc. | <i>che voi aveste amato</i>       |
| <i>che egli avesse amato</i>            | <i>che èglino avéssero amato.</i> |

## Infinitive Mood.

*Present.**Amare*, to love*Past.**Avere amato*, to have loved.

## Participle.

*Present.**Amante*, loving.*Past.**Amato*, loved.

## Gerund.

*Present.**Amando*, loving.*Past.**Avendo amato*, having loved.

## Words.

|                                             |                                   |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>La vettura</i> , the carriage, the coach | <i>scusare</i> , to excuse        |
| <i>la trattoria</i> , the eating-room       | <i>io so</i> , I know             |
| <i>il divertimento</i> , the amusement      | <i>forse</i> , perhaps            |
| <i>la scusa</i> , the excuse                | <i>il fatto</i> , the deed        |
| <i>al giorno</i> , a day, daily             | <i>infatti</i> , indeed           |
| <i>assiduamente</i> , assiduously           | <i>quanto</i> , how much, as much |
|                                             | <i>punto</i> , at all.            |

**Reading Exercise 43.**

Hai sempre amato e rispettato i tuoi genitori? Con chi ha Ella parlato ieri nella trattoria? Ho parlato con un signore tedesco. Avevamo sempre lavorato otto ore al giorno. Suo zio avrebbe perdonato prima ai suoi nemici, se gli avessero domandato scusa. Io non so quanto egli abbia guadagnato con quell'affare, ma avrà certamente guadagnato molto. Se non avesse guadagnato molto, non avrebbe punto comprato quella bella casa che tutti ammirano. Tuo padre sarebbe ritornato molto prima, se avesse trovato una vettura alla stazione. Non avrei mai pensato che fosse già così tardi quando arrivammo all'albergo. Il generale avrebbe senza dubbio lodato i soldati, se non avesse saputo per certo che essi avevano troppo generosamente liberato tutti i prigionieri nemici.

**Exercise for Translation 44.**

What have you found this morning on your desk (*scrittoio*)? I found a lead pencil and twelve steel pens. I think that he has earned a fair sum of money, because he has always worked very assiduously. We had not yet thought of (*a*) all our amusements of last Saturday. His father had pardoned him, since he had begged his pardon (*gli aveva chiesto scusa*). Would you have spoken to that foreigner, if you had met him in the eating-house? Certainly, I should have spoken to him very willingly. Would the emperor have at last set all the German prisoners free? I think that he has indeed set free all the prisoners three or four days ago. They say that you have earned much money by that business, is it not so? I earned only three hundred francs in all.

**Lettura.**

È inutile.

— «Perchè non avete lustrato i miei stivali?», domanda il padrone. — «Ho visto che fa brutto tempo, ed ho pensato che uscendo (Ella) li avrebbe inzaccherati di nuovo. Per quest'oggi, è inutile ch'io li lustri.»

Poco dopo, il servo domanda il permesso d'andare in cucina a far colazione. — «È meglio che restiate qui; siccome fra due ore avrete fame ancora, è inutile che andiate a far colazione per adesso.»

*Lustrare*, to clean (of boots)  
*il padrone*, the master  
*uscendo*, going out  
*il permesso*, the permission  
*siccome*, since, as

*gli stivali*, the boots  
*brutto tempo*, bad weather  
*inzaccherare*, to make muddy  
*la colazione*, the breakfast  
*per adesso*, for the present.

## Twenty-third Lesson.

### Remarks on the first Conjugation.

Verbs ending in *-care* and *-gare*, as: *mancare*, to fail, *pagare*, to pay, when *c* or *g* is followed by *e* or *i*, insert an *h*, so as not to lose the hard sound:

*Io manco*, I fail  
*tu manchi* (not *manci*), (thou failest) you fail  
*egli manca*, he fails  
*noi manchiamo* (not *manciamo*), we fail  
*voi mancate*, you fail  
*èglino mancano*, they fail.

*Io pagherò* (not *pagerò*), I shall pay  
*tu pagherai* (not *pagerai*), (thou wilt) you will pay  
*egli pagherà* (not *pagerà*), he will pay  
*noi pagheremo* (not *pageremo*), we shall pay  
*voi pagherete* (not *pagerete*), you will pay  
*èglino pagheranno* (not *pageranno*), they will pay.

Those in *-ciare*, *-giare*, or *sciare*, as *lanciare*, to throw, to cast, *mangiare*, to eat, *lasciare*, to leave, where *i* merely indicates the soft pronunciation, drop this *i* before *e* or *i* as:

*Io lancio*, I throw  
*tu lanci* (not *lanciì*), (thou throwest) you throw  
*egli lancia*, he throws  
*noi lanciamo* (not *lanciiamo*), we throw  
*voi lanciate*, you throw  
*èglino lanciano*, they throw.

*Io mangio*, I eat  
*tu mangi* (not *mangiti*), (thou eatest) you eat  
*egli mangia*, he eats  
*noi mangiamo* (not *mangiamo*), we eat  
*voi mangiate*, you eat  
*églino mángiano*, they eat.

*Io lascerò*, (also *lascierò*, etc.), I shall leave  
*tu lascerai*, (thou wilt) you will leave  
*egli lascerà*, he will leave  
*noi lasceremo*, we shall leave  
*voi lascerete*, you will leave  
*églino lasceranno*, they will leave.

Verbs in *-chiare*, *-gliare*, *-gliare*, and *-iare* (preceded by another vowel) are subject to the same rule, but only in the Present.<sup>1)</sup> Such are, for instance, *apparecchiare*, to prepare, *ringhiare*, to snarl, *consigliare*, to advise, *annoiare*, to annoy. Examples:

*Io apparecchio*, I prepare  
*tu apparecchi* (not *apparecchii*), thou preparest, etc.  
*Io ringhio*, I snarl  
*tu ringhi* (not *ringhii*), thou snarlest, etc.  
*Io consiglio*, I advise  
*tu consigli* (not *consiglii*) thou advisest.  
*Io annoio*, I annoy  
*tu annoi* (not *annoi*), thou annoyest.

*Note.* Those verbs in *iare* (preceded by a consonant), which in the 1st pers. sing. of the Present have the stress on the *i*, as *spiare*, to spy, *inviare*, to send, have a double *i* in the 2nd person sing. of the Present of the Indicative and in the three persons of the sing. of the Present Imperative and Subjunctive: *Io spio*, *tu spii*; *che io spii*, *che tu spii*, *che egli spii*. *Io invio*, *tu invii*; *che io invii*, etc.

### Words.

|                                                     |                                       |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Il conto</i> , the bill, the invoice             | <i>il disturbo</i> , the disturbance, |
| <i>il prosciutto</i> ( <i>presciutto</i> ), the ham | the trouble                           |
| <i>la lingua</i> , the language, the tongue         | <i>viaggiare</i> , to travel          |
|                                                     | <i>ragliare</i> , to bray             |
| <i>il débito</i> , the debt                         | <i>pregare</i> , to pray, to beg      |

1) In the Indicative, Subjunctive and Imperative.



|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>la cassa</i> , the chest, the box  | <i>giocare</i> , to play         |
| <i>bastonare</i> , to knock down      | <i>dimenticare</i> , to forget   |
| <i>cercare</i> , to look for, to seek | <i>voialtri</i> , you, ye there. |

### Reading Exercise 45.

Pagherò i miei debiti. Pagherei il conto del sarto, se i vestiti che mi ha mandati non fossero troppo stretti. Che cosa cerchi? Non cerco nulla. E voialtri che cosa cercate? Noi cerchiamo i libri che abbiamo comprato ieri. Cercheranno essi i loro amici o no? Non dimenticate di domandare al cameriere dove ha lasciato le nostre casse. Quest'anno non viaggeremo. Mio bell'asino, se ragli ancora, ti bastono ben bene. Giochiamo alle carte per passare il tempo. Mangio del pane e mangerei anche un po' di prosciutto, se l'avessi. La pregherei di darmi un po' di birra, se non temessi di arrecarle troppo disturbo. Perchè mi consigli a non partire? Perchè sei ammalato.

### Exercise for Translation 46.

You always forget to take these books to your brother. He will pay his debts. When will you pay your tailor's bill? I will beg my cousin to look for a fine apartment. I looked for my umbrella and did not find it. I eat much less now than when I was young. I should eat a bit (*pezzo*) of ham, if you could procure me some (*poteste procurármene*). My parents will not fail to come before Sunday next. I shall travel with a friend of mine who knows several languages. You have already prepared everything. It is necessary that I prepare many other things.

### Lettura.

#### La testa d'ásino.

Un contadino, venuto per la prima volta a Parigi, passò davanti alla bottega d'un cambiavalute e fu assai sorpreso di non vedervi nessuna merce, ma soltanto un uomo che scriveva. Gli venne voglia di sapere che cosa vi si vendesse, ed entrò dicendo: «Che cosa si vende qui?» — «Delle teste d'asino,» rispose subito il cambiavalute. — «È uopo credere, s'affrettò

ad osservare il contadino, che ne abbiate un grande spaccio, dacchè non ve ne rimane più che la vostra.»

|                                            |                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Un contadino</i> , a peasant            | <i>la bottega</i> , the shop           |
| <i>il cambiavalute</i> , the money-changer | <i>la merce</i> , the goods            |
| <i>gli venne voglia</i> , he had a mind    | <i>è uopo credere</i> , one must think |
| <i>lo spaccio</i> , the sale               | <i>affrettarsi</i> , to hasten         |
|                                            | <i>rimanere</i> , to remain.           |

## Twenty-fourth Lesson.

### Second Conjugation: T e m e r e, to fear.

#### Indicative Mood.

##### *Present.*

|                                          |                                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Io temo</i> , I fear                  | <i>noi temiamo</i> , we fear      |
| <i>tu temi</i> , (thou fearest) you fear | <i>voi temete</i> , you fear      |
| <i>egli teme</i> , he fears              | <i>èglino temono</i> , they fear. |

##### *Imperfect.*

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Io temeva</i> , I feared      | <i>noi temevamo</i> , we feared       |
| <i>tu temevi</i> , thou fearedst | <i>voi temevate</i> , you feared      |
| <i>egli temeva</i> , he feared   | <i>èglino temévano</i> , they feared. |

##### *Remote.*

|                                        |                                                    |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Io temei</i> , I feared             | <i>noi tememmo</i> , we feared                     |
| <i>tu temesti</i> , thou fearedst      | <i>voi temeste</i> , you feared                    |
| <i>egli temè (temette)</i> , he feared | <i>èglino temércono (teméttero)</i> , they feared. |

##### *Future.*

|                                    |                                           |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Io temerò</i> , I shall fear    | <i>noi temeremo</i> , we shall fear       |
| <i>tu temerai</i> , thou wilt fear | <i>voi temerete</i> , you will fear       |
| <i>egli temerà</i> , he will fear  | <i>èglino temeranno</i> , they will fear. |

#### Conditional Mood.

##### *Present.*

|                                         |                                              |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Io temerei</i> , I should fear       | <i>noi temeremmo</i> , we should fear        |
| <i>tu temeresti</i> , thou wouldst fear | <i>voi temereste</i> , you would fear        |
| <i>egli temerebbe</i> , he would fear   | <i>èglino temerébbero</i> , they would fear. |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| — —                        | <i>temiamo</i> , let us fear   |
| <i>temi</i> , fear (thou)  | <i>temete</i> , fear (you)     |
| <i>tema</i> , let him fear | <i>témano</i> , let them fear. |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                     |                                            |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Che io tema</i> , that I fear    | <i>che noi temiamo</i> , that we fear      |
| <i>che tu tema</i> , that thou fear | <i>che voi temiate</i> , that you fear     |
| <i>che egli tema</i> , that he fear | <i>che églino témano</i> , that they fear. |

*Imperfect.*

|                                          |                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Che io temessi</i> , that I feared    | <i>che noi teméssimo</i> , that we feared       |
| <i>che tu temessi</i> , that thou feared | <i>che voi temeste</i> , that you feared        |
| <i>che egli temesse</i> , that he feared | <i>che églino teméssero</i> , that they feared. |

## Infinitive Mood.

*Present.**Past.*

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| <i>Temere</i> , to fear. | <i>Aver temuto</i> , to have feared. |
|--------------------------|--------------------------------------|

## Participle.

*Present.**Past.*

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>Temente</i> , fearing. | <i>Temuto</i> , feared. |
|---------------------------|-------------------------|

## Gerund (invariable).

*Present.**Past.*

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| <i>Temendo</i> , fearing. | <i>Avendo temuto</i> , having feared. |
|---------------------------|---------------------------------------|

## Remark.

A great many verbs in *-ere* have in the Infinitive the stress on the syllable which precedes the termination *-ere*, such as: *crédere*, to believe, *véndere*, to sell, etc. But in the course of their conjugation they are accentuated as *temere*.

## Words.

|                                                   |                                             |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Ricévere</i> , to receive                      | <i>d'ora innanzi</i> , henceforward         |
| <i>báttere</i> , to beat, to strike               | <i>badare</i> , to pay attention            |
| <i>pérdere</i> , to lose                          | <i>imparare</i> , to learn                  |
| <i>perméttre</i> , to permit                      | <i>la parola</i> , the word                 |
| <i>chiédere</i> , to demand, to ask               | <i>il bisogno</i> , the necessity, the want |
| <i>réndere</i> , to render                        |                                             |
| <i>il rigattiere</i> , the dealer in old clothes. |                                             |

**Reading Exercise 47.**

Vendesti la casa e presto venderai anche il giardino. Perchè hai venduto l'orologio? Perchè avevo bisogno di danaro. Credi, ragazzo mio, che se non badi ai consigli dei tuoi genitori, ti perderai certamente. Che somma ricevi da casa tutti i mesi? Finora ricevetti duecento lire al mese, ma d'ora innanzi temo di non riceverne più che centocinquanta. Se vedessi il mio maestro, gli chiederei se questi esempi sono giusti. Temendo che non avesse ricevuto la mia lettera, gli ho scritto una seconda volta. Questo fanciullo disubbidiente ha battuto la testa contro il muro ed ha perduto moltissimo sangue. Quando mi renderai i libri che ti ho prestato due anni fa? Domani.

**Exercise for Translation 48.**

When have you seen your parents last? I think it was six months ago. When will you permit me to sell that old dress? To whom will you sell it? I shall sell it to a dealer in old clothes. Yesterday you beat my poor dog; now it is dead. When have you received your friend's letter from America? I received it last week. I do not think that he speaks Italian, for he has never studied that language. Pay attention to the advice of your excellent mother, if you do not wish to be unhappy in this and in the other world. If I wanted that sum, I would sell my beautiful villa. I wish that henceforward you pay (*subj.*) attention to my words.

**Lettura.****Il matemático Bossut.**

È noto come le facoltà, il cui uso è più abituale, siano le ultime a spegnersi nei moribondi. Essendo il matematico Bossut agli estremi, la famiglia lo circondava e gli diceva le cose più commoventi, ma egli non dava mai nessuna risposta. Maupertuis entrò e disse: «Aspettate, che lo farò parlare io. Il quadrato di dodici?» — «Centoquarantaquattro», rispose Bossut. E furono le sue ultime parole.



*Il matematico*, the mathematician  
*l'uso*, the use  
*circondare*, to surround  
*commovente*, touching  
*aspettare*, to wait, to expect

*agli estremi*, at the point of death  
*spégnersi*, to die away  
*il quadrato*, the square, the quadrate.

## Twenty-fifth Lesson.

### Third Conjugation: Dormire, to sleep.

#### Indicative Mood.

##### Present.

|                                             |                                     |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Io dormo</i> , I sleep                   | <i>noi dormiamo</i> , we sleep      |
| <i>tu dormi</i> , (thou sleepest) you sleep | <i>voi dormite</i> , you sleep      |
| <i>egli dorme</i> , he sleeps               | <i>églino dormono</i> , they sleep. |

##### Imperfect.

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Io dormiva</i> , I slept       | <i>noi dormivamo</i> , we slept       |
| <i>tu dormivi</i> , thou sleepest | <i>voi dormivate</i> , you slept      |
| <i>egli dormiva</i> , he slept    | <i>églino dormivano</i> , they slept. |

##### Remote.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Io dormii</i> , I slept         | <i>noi dormimmo</i> , we slept        |
| <i>tu dormisti</i> , thou sleepest | <i>voi dormiste</i> , you slept       |
| <i>egli dormì</i> , he slept       | <i>églino dormirono</i> , they slept. |

##### Future.

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Io dormirò</i> , I shall sleep    | <i>noi dormiremo</i> , we shall sleep       |
| <i>tu dormirai</i> , thou wilt sleep | <i>voi dormirete</i> , you will sleep       |
| <i>egli dormirà</i> , he will sleep  | <i>églino dormiranno</i> , they will sleep. |

#### Conditional Mood.

##### Present.

|                                           |                                                |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Io dormirei</i> , I should sleep       | <i>noi dormiremmo</i> , we should sleep        |
| <i>tu dormiresti</i> , thou wouldst sleep | <i>voi dormireste</i> , you would sleep        |
| <i>egli dormirebbe</i> , he would sleep   | <i>églino dormirebbero</i> , they would sleep. |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| — —                          | <i>dormiamo</i> , let us sleep    |
| <i>dormi</i> , sleep (thou)  | <i>dormite</i> , sleep (you)      |
| <i>dorma</i> , let him sleep | <i>dórmanno</i> , let them sleep. |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                               |
|-----------------------------------------------|
| <i>Che io dorma</i> , that I sleep            |
| <i>che tu dorma</i> , that (thou) you sleep   |
| <i>che egli dorma</i> , that he sleep         |
| <i>che noi dormiamo</i> , that we sleep       |
| <i>che voi dormiate</i> , that you sleep      |
| <i>che églino dórmanno</i> , that they sleep. |

*Imperfect.*

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| <i>Che io dormissi</i> , that I slept           |
| <i>che tu dormissi</i> , that (thou) you slept  |
| <i>che egli dormisse</i> , that he slept        |
| <i>che noi dormissimo</i> , that we slept       |
| <i>che voi dormiste</i> , that you slept        |
| <i>che églino dormissero</i> , that they slept. |

## Infinitive Mood.

*Present.**Past.*

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| <i>Dormire</i> , to sleep. | <i>Avere dormito</i> , to have slept. |
|----------------------------|---------------------------------------|

## Participle.

*Present.**Past.*

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Dormiente</i> , sleeping. | <i>Dormito</i> , slept. |
|------------------------------|-------------------------|

## Gerund (invariable).

*Present.**Past.*

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| <i>Dormendo</i> , sleeping. | <i>Avendo dormito</i> , having slept. |
|-----------------------------|---------------------------------------|

## R e m a r k.

A great number of verbs in *-ire* insert in the 1st, 2nd and 3rd persons sing. and in the 3rd pers. plur. of the Present (Indicative, Imperative and Subjunctive) *isc* before the corresponding terminations:

## Indicative Mood.

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>Io finisco</i> , I finish, etc. | <i>noi finiamo</i>       |
| <i>tu finisci</i>                  | <i>voi finite</i>        |
| <i>egli finisce</i>                | <i>églino finiscono.</i> |

## Imperative Mood.

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| — —                                  | <i>finiamo</i>    |
| <i>Finisci</i> , finish (thou), etc. | <i>finite</i>     |
| <i>finisca</i>                       | <i>finiscano.</i> |

## Subjunctive Mood.

|                                             |                              |
|---------------------------------------------|------------------------------|
| <i>Che io finisca</i> , that I finish, etc. | <i>che noi finiamo</i>       |
| <i>che tu finisca</i>                       | <i>che voi finiate</i>       |
| <i>che egli finisca</i>                     | <i>che églino finiscano.</i> |

## Words.

|                                                    |                                               |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Servire</i> , to serve                          | <i>nemmeno</i> , nor, not even                |
| <i>sentire</i> , to feel, to hear                  | <i>fiorire</i> (-isco), to flower, to blossom |
| <i>partire</i> , to start, to leave                | <i>russare</i> , to snore                     |
| <i>riverire</i> (-isco), to revere, to bow to      | <i>sbrigare</i> , to despatch                 |
| <i>restituire</i> (-isco), to render, to give back | <i>d'estate</i> , in summer                   |
| <i>arrossire</i> (-isco), to blush                 | <i>d'inverno</i> , in winter                  |
| <i>capire</i> (-isco), to understand               | <i>c'è</i> , there is                         |
| <i>non . . . niente</i> , nothing, not anything    | <i>ci sono</i> , there are                    |
|                                                    | <i>si ha l'obbligo</i> , one is obliged.      |

## Reading Exercise 49.

Io non sento la musica adesso, la senti tu? Io non sento niente affatto (*at all*). E ieri la sentisti? No, non la sentii nemmeno ieri. Quando partiste da Parigi? Partimmo ieri l'altro. E quando partirete per Napoli? Partiremmo domenica, se avessimo già sbrigato le nostre faccende oggi, ma invece partiremo lunedì. Restituisci subito al tuo vecchio amico il danaro che egli ti ha prestato. Come vuole Ella che gli restituisca quel danaro, se non l'ho più? Non arrossisci di parlare in tal maniera? Capisci o no che si ha l'obbligo di pagare i debiti? Capisco benissimo, ma non ho danaro. Servendo il suo paese uno serve se stesso. Questa pianta fiorisce d'estate e quell'altra d'inverno.

## Exercise for Translation 50.

Do you understand the Italian language now? Not yet, sir. I serve my country, and you serve yours. I shall be happy when I shall understand that book which you have lent me this morning. If you understood that book well,

you would understand my words better: that book is a manual of polite conversation. There are some plants which flower twice a year, in summer and in winter. Do you hear that noise? I hear it, and I know what it is. What is it, please? It is your friend who snores so loudly. You would prefer to sleep all the day instead of working. In my youth I slept generally from twelve to fourteen hours every night, but now I content myself with (*di*) eight or nine.

### Lettura.

#### Lettera di domanda.

Stimato Signore,

Vi chiedo mille scuse, se mi prendo la libertà di rammentarvi che mi avevate promesso la restituzione delle mie duecento lire per la fine del mese scorso.

Suppongo che qualche circostanza eccezionale vi abbia impedito di mantenere la data parola, perchè non posso credere che abbiate dimenticato quanto vi ho detto, allorquando vi diedi quella somma.

Favorite perciò indicarmi in modo preciso quando potrete darmi quel denaro, affinchè io sappia come regolarmi negli affari miei.

Devotissimo

Piacenza, 21 maggio 1900.

N. N.

*Stimato signore*, Dear sir  
*impedire*, to prevent  
*favorite*, be so kind (and..)  
*rammentare*, to remember

*suppongo*, I suppose  
*mantenere*, to maintain, to keep  
*allorquando*, when  
*sappia*, I may know.

## Twenty-sixth Lesson.

### Personal Pronouns.

#### First person.

Sing. *Io*, I

*di me*, of me

*a me* (or *mi*), to me

*me* (or *mi*), me, myself

*da me*, from (by) me

Plur. *Noi*, we

*di noi*, of us

*a noi* (or *ci*), to us

*noi* (or *ci*), us, ourselves

*da noi*, from (by) us.



*Second person.*

|                                          |                                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Sing. <i>Tu</i> , (thou or) you, etc.    | Plur. <i>Voi</i> , you                      |
| <i>di te</i> , of thee                   | <i>di voi</i> , of you                      |
| <i>a te</i> (or <i>ti</i> ), to thee     | <i>a voi</i> (or <i>vi</i> ), to you        |
| <i>te</i> (or <i>ti</i> ), thee, thyself | <i>voi</i> (or <i>vi</i> ), you, yourselves |
| <i>da te</i> , from (by) thee.           | <i>da voi</i> , from (by) you.              |

*Third person. (Masc.)*

|                                       |                                                |
|---------------------------------------|------------------------------------------------|
| Sing. <i>Egli</i> , he                | Plur. <i>églino</i> , they                     |
| <i>di lui</i> , of him                | <i>di loro</i> , of them                       |
| <i>a lui</i> (or <i>gli</i> ), to him | <i>a loro</i> (or <i>loro</i> ), to them       |
| <i>lui</i> (or <i>lo</i> ), him       | <i>loro</i> (or <i>li</i> , <i>gli</i> ), them |
| <i>da lui</i> , from (by) him.        | <i>da loro</i> , from (by) them.               |

*Third person. (Fem.)*

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| Sing. <i>Ella</i> , she              | Plur. <i>elleno</i> , they               |
| <i>di lei</i> , of her               | <i>di loro</i> , of them                 |
| <i>a lei</i> (or <i>le</i> ), to her | <i>a loro</i> (or <i>loro</i> ), to them |
| <i>lei</i> (or <i>la</i> ), her      | <i>loro</i> (or <i>le</i> ), them        |
| <i>da lei</i> , from (by) her.       | <i>da loro</i> , from (by) them.         |

As we have already seen (page 22), the polite mode *Ella* corresponds to the English expressions *you*, *Sir*, or *you*, *Madam*. But the plural *Élleno* may not be employed in this sense. In its stead we must say *Lor signori* and *Lor signore* or simply *signori* and *signore*:

|                                                            |                                             |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Lor signore saranno perfettamente soddisfatte.</i>      | You will be perfectly satisfied, ladies.    |
| <i>Guardino un po', signori, se la ragione è mia o no.</i> | Look, gentlemen, whether I am right or not. |

In the familiar style, instead of *Ella*, we often use *Lei* or *La*:

|                                         |                                                               |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <i>Lei avrebbe dovuto partire ieri.</i> | You ought to have started yesterday, believe me, my dear sir. |
| <i>La mi creda, signore.</i>            |                                                               |

The pronouns of the third person *egli* and *ella* are exclusively employed to denote animate beings, whereas *esso* and *essa*, which are often used in their stead, denote both persons and objects:

|                                                     |                                                      |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Dov'è il vostro libro? Esso è qui.</i>           | Where is your book? It is here.                      |
| <i>E vostra sorella, dov'è? Essa è in giardino.</i> | And your sister, where is she? She is in the garden. |

The forms *mi, ti, gli, le, ci, vi* precede the verb in the Indicative, Conditional and Subjunctive Moods. They likewise precede the Imperative Mood, but only in the third person:

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Egli mi dà un libro.</i>                 | He gives me a book.                     |
| <i>Io ti vidi colà.</i>                     | I saw you there.                        |
| <i>Giulio gli diede uno schiaffo.</i>       | Julius gave him a box on the ear.       |
| <i>Egli le parlò a lungo.</i>               | He spoke long with her.                 |
| <i>Io vi scrissi una lettera.</i>           | I wrote you a letter.                   |
| <i>Carlo vi sgriderebbe, se lo sapesse.</i> | Charles would scold you, if he knew it. |
| <i>Mi dia quei quaderni.</i>                | Give me those copy-books.               |
| <i>Non mi dica questo!</i>                  | Do not tell me so!                      |
| <i>Voglio che mi scriviate subito.</i>      | I wish that you write me immediately.   |

The forms *mi, ti, gli*, etc. follow the verb and are contracted with it in the Infinitive, Gerund, Past Participle and Imperative, first and second person:

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>Ho bisogno di vedervi.</i>     | I want to see you.        |
| <i>Vedendomi, essa fuggì via.</i> | Seeing me, she flew away. |
| <i>Ubbidiscimi subito!</i>        | Obey me immediately!      |
| <i>Ditegli che venga qui!</i>     | Tell him to come here!    |
| <i>Diámogli il libro!</i>         | Let us give him the book! |

The forms *me, te, lui*, etc., following the verb, are generally employed if stress is laid on them, or if a preposition precedes them:

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| <i>Egli guarda me (non voi).</i> | He looks at me (not at you). |
| <i>Io penso a te.</i>            | I think of you.              |
| <i>Noi parliamo di lui.</i>      | We speak of him.             |

### Words.

|                                     |                                          |
|-------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>La ragione</i> , the reason      | <i>rispondere</i> , to answer            |
| <i>il poverello</i> , the poor man  | <i>risposto</i> , answered               |
| <i>dei soldi</i> , some money       | <i>simile</i> , similar, such            |
| <i>guardare</i> , to look at        | <i>soltanto</i> , only                   |
| <i>raccontare</i> , to tell         | <i>piace</i> , (it) pleases              |
| <i>spiegare</i> , to explain        | <i>la camicia</i> , the shirt, the shift |
| <i>ricordarsi di</i> , to remember  | <i>sostiene</i> , (he) maintains         |
| <i>la lavandaia</i> , the laundress | <i>la biancheria</i> , the linen.        |

**Reading Exercise 51.**

Egli parla di me. Giovanni pensa a te. Essi parlano di voi. Voi parlate di loro. Sono venuto con lui. Essa non si ricorda più di noi. Non parlo di lui, parlo di lei. Le avete dato il libro? Non ancora; le ho dato soltanto la penna ed il temperino. Gli hai spiegato bene le regole della grammatica? Gli ho spiegato tutte le regole, e domani gli spiegherò l'esercizio di lettura. Ecco dei poverelli, date loro un po' di pane. Abbiamo già dato loro dei soldi. Non mi guardi così, La prego. Non mi raccontare più una cosa simile, perchè non la crederei. Ho bisogno di parlarvi; ditemi a che ora vi troverò a casa (in casa). Entrino (*Step in*), miei signori, tutto è pronto. Lei ha ragione.

**Exercise for Translation 52.**

My brother and I, (we) were with him. Your sister has told me that she wishes to speak to you. Tell her that she will find me this evening at the theatre. You have given him a useless book. He has answered us that he will read it with much pleasure, for such books please him very much. I have seen your laundress; she spoke to me of your new shirts and maintains that she has sent you all your linen. Do not tell me such a thing, or I shall not believe you. Look at this poor man, sir, and give him some money. I have already given him fifty centimes. And this poor woman, do you not give her anything? I have given her some bread and some old clothes. He always remembers you and him.

**Lettura.**

Lettera di offerta.

Torino, 10 giugno 1900.

Stimatissimo Signore,

Ho testè saputo da uno dei soci della casa G. Merlet di Lione che Ella cerca un commesso, il quale, alla pratica del genere d'affari che Ella tratta, unisca quella del francese e dell'inglese. E siccome io soddisfo a queste diverse condizioni, mi permetto di presentarmi, pel caso che il posto fosse ancora vacante.

I signori Delleani e Roggero di qui, presso i quali io sono da parecchi anni, Le daranno qualunque informazione sul mio conto. Dal canto mio, La posso assicurare, che se mi onorerà della Sua confidenza, nulla tralascerò per rendermene degno.

Nella speranza di una risposta favorevole, ho l'onore di porgerle i miei rispettosì ossequi.

Suo ubbidientissimo

N. N.

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Ho testè saputo, I have just</i> | <i>socio, partner</i>         |
| <i>learnt</i>                       | <i>io soddisfo, I satisfy</i> |
| <i>unisca, may join</i>             | <i>tralasciare, to omit</i>   |
| <i>dal canto mio, for my part</i>   | <i>pórgere, to present.</i>   |
| <i>posto, place</i>                 |                               |

## Twenty-seventh Lesson.

### Remarks on the personal Pronouns.

When *two* personal pronouns happen to be together, they both precede the verb. At the same time the *i* of *mi, di, ci, vi* is changed into *e*, and *gli* and *le* are changed into *glie* . . . :

*Essi me lo dissero ieri.*

They told me so yesterday.

*Te la sei meritata questa punizione.*

Thou hast deserved this punishment.

*Ce lo mostrarono troppo tardi.*

They showed it to us too late.

*Gl'ella raccomandammo.*

We recommended her to him.

*Ve lo dissi già.*

I told you so.

The English *impersonal* expressions *it is I, it is you, it is they*, etc. are rendered into Italian by putting the pronoun after the verb:

*Sono io che vi dico questo.*

It is I who tell you this.

*Siamo stati noi a percuoterlo.*

It was we, who beat him.

*Non sono stato io, ve l'assicuro.*

It was not I, I assure you.

The three adverbial words *ne* (of it, of this), *ci* and *vi* (in it, there [-to]) which are frequently used, are usually treated as pronouns, but are undeclined:



|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Me ne hanno già parlato.</i>      | They already spoke to me of that.  |
| <i>Bisogna informarne suo padre.</i> | We must inform his father of that. |
| <i>Io vi andrò stasera.</i>          | I shall go there this evening.     |
| <i>Voi ci verrete certamente.</i>    | You will come there, no doubt.     |

**Words.**

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>La verità</i> , the truth           | <i>io posso</i> , I can, I may            |
| <i>gli occhiali</i> , the spectacles   | <i>per favore</i> , if you please         |
| <i>il saluto</i> , the salutation      | <i>aspettare</i> , to wait for, to expect |
| <i>la salute</i> , the health          | <i>incontrare</i> , to meet, to encounter |
| <i>salutare</i> , to salute, to bow to | <i>promesso</i> , promised                |
| <i>sperare</i> , to hope               | <i>messo</i> , put, set, placed           |
| <i>la notizia, la nuova</i> , the news | <i>orbene</i> , well, nay.                |

**Reading Exercise 53.**

Se Ella ha il mio libro, me lo dia. Non posso dartelo adesso, ma te lo darò presto. Hai letto la lettera? Non posso leggerla, non ho gli occhiali, te la leggerò stasera. Chi vi ha raccontato questa storiella? Il nostro maestro ce l'ha raccontata. Ha Ella la mia penna? No, te l'ho già restituita. Mi porti il mio fazzoletto, l'ho di bisogno. Glielo porto subito; aspetti ancora un momento, per favore. Sono proprio contentissimo di trovarvi in buona salute. Fate i miei saluti a Giuseppe e dategli che mi mandi quel libro che gli ho già chiesto (*asked*) tante volte. Appena ve lo avrà mandato, me lo presterete per un mese? Ve lo presterò quando sarete in campagna. Quanti ne volete? Datemene cinque e tenetevene tre per adesso. Nessuno lo loda ed egli si loda da sè.

**Exercise for Translation 54.**

Have you already given me my Italian copy-book? Not yet, sir; I shall give it you to-morrow morning. I have met your cousin Louisa and promised to lend it to her too (*pure*). Lend it to her, she will be very pleased. And your pens, where did you put them? They were upon my table; yesterday I put them there myself, but now they are no longer there. Then lend me two of yours, I shall not fail to give them to you to-morrow. I have promised to tell you the whole truth, and so I will do (*farò*). Well, this morning I

met him and he did not bow to me. I have not had the courage to give him that disagreeable letter. You ought to have spoken to him of that, nevertheless (*egualmente*). Speak to him of that, please. I hope I shall meet him there once more.

### Lettura.

#### La ghianda e la zucca.

Un contadino se ne stava sdraiato all'ombra d'una quercia ed ora si guardava attorno, ora guardava in alto. Intanto egli diceva fra sè: «Perchè mai sulla quercia, tanto elevata, spuntano le ghiande che sono frutti così piccini, mentre sopra un debole fusto come quello della zucca matura un sì grosso frutto? S'io fossi Dio, farei crescere sulle piante più elevate i frutti più grossi, e sulle meno alte i più piccini».

Non aveva finito di dire, che una ghianda si staccò dal ramo e gli venne a cadere proprio sul naso. Il contadino, a quel colpo inatteso, gettò un grido pel dolore e disse: «Buon per me che m'è caduta addosso una ghianda! Se fosse stata un zucca, il colpo mi avrebbe certamente rotto la testa».

*Sdraiato*, leaning  
*la zucca*, the gourd  
*il fusto*, the stem  
*creocere*, to grow  
*staccarsi*, to loose, to fall  
*addosso*, on, upon

*la quercia*, the oak  
*la ghianda*, the acorn  
*maturare*, to ripen  
*piccino*, small  
*inatteso*, unexpected  
*rotto*, broken.

## Twenty-eighth Lesson.

### Demonstrative and interrogative Pronouns.

The demonstrative pronouns *questo*, *codesto* (*cotesto*), *quello* do not differ from the corresponding adjectives. Yet in the singular, when speaking of male persons, the forms *questi* and *quegli* are commonly used:

*Questi fu felice, quegli sfortunato.*

This one was happy, that one was unhappy.

The use of *questi* and *quegli* is however limited to the subject. When acting as complements, *questo* and *quello* are preferred:

*Io l'ho dato a quello che parlava con voi.* I have given it to that man who was speaking with you.

*Ciò* means *that*, in quite a general sense; *ciò che* or *quel che* means *that which* or *what*, *tutto ciò che* (or *tutto quello che*) corresponds to *all that*:

*Ciò che voi dite è verissimo.* That which you say is quite true.

*Giudicando da quel che vedo...* Judging from what I see.

*Credo tutto quello che dite.* I believe all that you say.

*Costui*, this one, *colui*, that one with their feminine forms *costei*, *colei*, and their plurals *costoro* (*cotestoro*) and *coloro*, are only used of persons, and very often they convey an idea of something despicable, as:

*Costui ci ha ingannati.* This man has cheated us.

*Non parlar di colei!* Do not speak of that woman!

*Costoro saranno puniti.* These men will be punished.

The interrogative pronouns are:

1) *Chi?* who?

2) *che?* what?

3) *quale?* which?

*Chi?* is said of persons, *che?* of things. Foreigners must be careful not to use *chi* for the relative *che*. Such expressions as: *l'uomo chi . . .*, *la donna chi . . .* are incorrect. Yet *chi* is frequently used for *he who*, *she who*, etc.

*Chi aspettate?* Whom do you wait for?

*Che state facendo?* What are you doing?

*Chi parla molto mente molto.* He who talks much lies much.

*Di chi*, when used with *essere*, implies possession and corresponds to the English expression *whose is?* or *to whom belongs?*

*Di chi è quella casa?* Whose house is that?

Instead of *che?* we may also say *che cosa?* (lit. which thing?) or simply *cosa?* This latter, though frequently heard in conversation, should not be used in writing:

*Che cosa direste, se vi cacciassi da casa mia?*

What would you say to it, if I were to drive you from my house?

*Cosa direi? Direi che siete un uomo senza cuore.*

What I would say? I would say that you are a heartless man.

*Quale* (plur. *quali*), like English *which*, distinguishes a certain person or thing among others of the same kind:

*Quale di questi libri preferite?* Which of these books do you prefer?

#### Words.

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Il tramonto</i> , the setting of the sun | <i>chiudere</i> , to shut               |
| <i>il ritratto</i> , the portrait           | <i>ingannare</i> , to cheat, to deceive |
| <i>il passeggio</i> , the walk              | <i>aiutare</i> , to help, to assist     |
| <i>andar a passeggio</i> , to take a walk   | <i>sigaro</i> , cigar                   |
| <i>aprire</i> , to open                     | <i>l'uva</i> , the grapes               |
|                                             | <i>offerto</i> , offered.               |

#### Reading Exercise 55.

Aprite queste finestre, per favore, e chiudete quelle. La tua lettera, quella di tua sorella e quelle che i tuoi cugini mi mandarono da Firenze sono andate perdute (*astray*). Questi è mio zio e quegli è mio nipote. Quelli che ti hanno detto ciò, si sono ingannati. Quale di questi due ritratti vi piace di più? Di chi è questa bella casa? E di chi volete che sia? È la nostra! Chi è costui? È il servo del nostro vicino. Chi fa il suo dovere è sempre amato e stimato. Che intendete di dire con ciò? Costei vuol sempre aver ragione ed ha quasi sempre torto. Che cosa fate dopo il tramonto del sole? Cosa faccio? Vado a passeggio. Che dite? Non vi capisco. Hai ricevuto ciò che ti abbiamo mandato? Non ancora, non so nemmeno che cosa mi abbiate mandato, nè con qual mezzo.

#### Exercise for Translation 56.

Manzoni and Guerrazzi are two great Italian writers of this century; the former (*quegli è*) is [a] native of Lombardy,



the latter (*questi*) of Tuscany. We have seen your footman and that of the Count. Who is that [man]? I wish to receive a new book similar to that which I read a fortnight ago. Those who have told you that, have deceived you. Have you understood what that young man told you? To whom have you told that? With whom and about what do you intend to speak? What are you doing now? What I am doing? In what may I help you? To whom do those cigars belong? They belong to you, if you wish to take them. I thank you, sir. And that basket of grapes? It does not belong to me, it belongs to my sister. He has offered me his portrait and that of his son.

### Lettura.

#### I tre caràtteri.

Volendo Enrico IV far conoscere in un momento il carattere dei suoi ministri ad un ambasciatore straniero, li fece chiamare separatamente l'uno dopo l'altro, e disse loro: «Ecco un trave che minaccia rovina». Villeroi, senza neppure alzare gli occhi, consigliò di farlo cambiare lì per lì. Jeannin, dopo aver guardato con attenzione, confessò che non ne scorgeva il difetto; ma per non correr nessun pericolo, credeva che fosse prudente il far vedere il trave a persone dell'arte. Sully venne per l'ultimo, il quale, interrogato alla sua volta, rispose asciutto: «Sire, che cosa ha potuto cagionarvi tale timore? Questo trave durerà più di voi e di me».

Villeroi era timido, Jeannin titubante e Sully sicuro del fatto suo.

*Il caràttere*, the character  
*lì per lì*, immediately, on the spot

*il pericolo*, the danger  
*cagionare*, to cause  
*timore*, fear

*il trave*, the beam, the rafter  
*scorgere*, to perceive  
*asciutto*, dry

*titubante*, hesitating  
*sicuro del fatto suo*, sure of what he said.

## Twenty-ninth Lesson.

### Relative Pronouns.

There are in Italian two *general* and one *particular* relative pronouns. The former are *che*, who, whom, which, or that, and *cui*, whose; the latter is *il quale*, which.

*Che* is more frequent than *il quale*, and *cui* is generally preceded by the definite article:

*L'uomo che cammina nel giardino è mio zio.*

The man who is walking in the garden, is my uncle.

*La donna che vedete è mia madre.*

The woman whom you see, is my mother.

*La casa della quale parlate è stata venduta.*

The house of which you speak, has been sold.

*Ecco il fanciullo il cui padre è morto.*

Here is the child whose father is dead.

The expression *il che* is used instead of *che* when relating to the whole of the foregoing sentence, as:

*Mio padre mi richiama, il che mi obbliga a partire.*

My father calls me back, which obliges me to depart.

*Tale quale* means *such as*:

*Tale quale mi vedete adesso.* Such as you see me now.

*Note.* The pupil should carefully distinguish the relative pronoun *il quale* (with the article) from the interrogative one *quale*, and never say *il quale volete?* instead of *quale volete?* which latter is alone correct.

### Words.

*La cuoca*, the (female) cook  
*il cibo*, the food, the nourishment

*il favore*, the favour

*far un favore*, to do a favour

*il monte*, the mountain

*menare*, to conduct, to lead

*essere premiato*, to be rewarded

*arrecato*, caused

*guarire (-isco)*, to get cured

*indirizzo*, address

*laggiù*, there below

*inconsolabile*, inconsolable

*il nastro*, the ribbon

*il piatto*, the plate, the dish

*ricuperare*, to recover

*discendere*, to descend

*il ventaglio*, the fan.

**Reading Exercise 57.**

Quel che si dice non è sempre quel che si pensa. Ecco l'uomo che ci ha condotti alla stazione. Dov'è quella donna che vende ciliege? Ecco là il monte sul quale siamo stati ieri. Emilia ha perduto il nastro che le aveva dato sua zia. Il piatto di cui parlate, non l'ho mai mangiato. Il signore al quale ho dato la lettera, non ha detto niente. Gli allievi i cui genitori arriveranno oggi, sono molto contenti. La lettera che mi fu portata dal mio amico mi ha fatto un gran piacere. È questa la casa che avete comperata? No, è quell'altra laggiù, dalla quale esce un vecchio signore. La stanza nella quale lavoro è assai fredda. La ringrazio cordialmente (*heartily*) di tutto ciò che Ella fa per me e per la mia famiglia. Ho sentito che il vostro lavoro fu premiato all'Esposizione Universale, il che mi ha arrecato un gran piacere.

**Exercise for Translation 58.**

The stranger who lost all his money yesterday evening is an Englishman. The young man who arrived this morning when I was in your garden, is my brother Henry. That brother of yours whom I met two years ago at your uncle's? Exactly. The traveller of whom you had spoken this morning, has (*è*) already started for London. The lady to whom you have offered this fan, is dangerously ill. He who pretends to know everything, often knows nothing at all (*del tutto*). In the meanwhile I could not recover my money. Do me the favour and give me the address of a good physician. That friend of mine whom you saw three weeks ago in the hospital, has got cured. The dishes of which you speak, are not to (*di*) our taste. The country from which I come, the family from which I descend, speak in my favour. I have told all that I remember.

**Lettura.****Il pescatore.**

Un pescatore aveva preso nell'Arno un luccio di straordinaria grossezza, e siccome sapeva che il Granduca era molto amante di cose rare, volle portare a lui la sua preda. Se ne

andò dunque al palazzo; ma il guardaportone non voleva lasciarlo passare, a meno che non cedesse a lui la metà di ciò che avrebbe ricevuto in compenso. Il nostr'uomo promise ed entrò.

Il Granduca restò assai meravigliato della gran mole del pesce, e disse al suo tesoriere: «Date cento ducati a quest'uomo.» Ma il pescatore, inchinandosi rispettosamente: «Altezza, disse, se mi è lecito domandarvi una grazia, ordinate che invece di quel denaro, mi si diano cento bastonate.»

— «Che vuol dir ciò?» chiese con meraviglia il Granduca, ed il pescatore narrò quanto gli era occorso coll'avar guardaportone. Per la qual cosa sdegnato, il principe disse: «Cento e cento fanno duecento: tu riceverai i tuoi cento ducati e le cento bastonate saranno per lui in pena della sua cupidigia.»

*Il luccio*, the pike  
*la gran mole*, the greatness  
*occorso*, occurred

*il guardaportone*, the door-keeper  
*inchinarsi*, to bow to  
*la cupidigia*, the covetousness.

## Thirtieth Lesson.

### The Passive Voice.

The passive voice is formed in Italian by means of the auxiliary verb *essere*, to be, with the *past participle* of the active verb, exactly as in English: *lodare*, to praise, *essere lodato*, to be praised.

It must be noted here that the past participle is in this case always considered as an adjective, and must therefore *agree* in gender and number with the noun or pronoun to which it refers (as in French and Latin). Thus a man says: *io sono lodato*, I am praised; several men: *noi siamo lodati*, we are praised. A woman says: *io sono lodata*; several women: *noi siamo lodate*.

Instead of *essere* the passive voice may also be formed with *venire*, to come, but with this verb the simple tenses alone may be expressed, and besides, this verb is generally to be preferred only when the action is represented as momentary.



Conjugation of **Essere lodato**, to be praised.

## Indicative Mood.

*Present.*

|                                            |                            |
|--------------------------------------------|----------------------------|
| <i>Io sono lodato</i> , I am praised, etc. | <i>noi siamo lodati</i>    |
| <i>tu sei lodato</i>                       | <i>voi siete lodati</i>    |
| <i>egli è lodato</i>                       | <i>èglino sono lodati.</i> |

*Imperfect.*

|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Io era lodato</i> , I was praised, etc. | <i>noi eravamo lodati</i>   |
| <i>tu eri lodato</i>                       | <i>voi eravate lodati</i>   |
| <i>egli era lodato</i>                     | <i>èglino erano lodati.</i> |

*Remote.*

|                                            |                              |
|--------------------------------------------|------------------------------|
| <i>Io fui lodato</i> , I was praised, etc. | <i>noi fummo lodati</i>      |
| <i>tu fosti lodato</i>                     | <i>voi foste lodati</i>      |
| <i>egli fu lodato</i>                      | <i>èglino furono lodati.</i> |

*Future.*

|                                                     |                               |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Io sarò lodato</i> , I shall be<br>praised, etc. | <i>noi saremo lodati</i>      |
| <i>tu sarai lodato</i>                              | <i>voi sarete lodati</i>      |
| <i>egli sarà lodato</i>                             | <i>èglino saranno lodati.</i> |

## Conditional Mood.

*Present.*

|                                                       |                                 |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Io sarei lodato</i> , I should be<br>praised, etc. | <i>noi saremmo lodati</i>       |
| <i>tu saresti lodato</i>                              | <i>voi sareste lodati</i>       |
| <i>egli sarebbe lodato</i>                            | <i>èglino sarebbero lodati.</i> |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| — — —                          | <i>siamo lodati</i>  |
| <i>sii lodato</i> , be praised | <i>siate lodati</i>  |
| <i>sia lodato</i>              | <i>siano lodati.</i> |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                                           |                                 |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Che io sia lodato</i> , that I may<br>be praised, etc. | <i>che noi siamo lodati</i>     |
| <i>che tu sia lodato</i>                                  | <i>che voi siate lodati</i>     |
| <i>che egli sia lodato</i>                                | <i>che èglino siano lodati.</i> |

*Imperfect.*

|                                                         |                                   |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Che io fossi lodato</i> , that I might<br>be praised | <i>che noi fossimo lodati</i>     |
| <i>che tu fossi lodato</i>                              | <i>che voi foste lodati</i>       |
| <i>che egli fosse lodato</i>                            | <i>che églino fossero lodati.</i> |

## Infinitive Mood.

*Present.**Past.*

|                                       |                                                    |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Essero lodato</i> , to be praised. | <i>Essero stato lodato</i> , to have been praised. |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------|

## Participle.

*Present.**Past.*

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| — — — — — | <i>Stato lodato</i> , been praised. |
|-----------|-------------------------------------|

## Gerund.

*Present.**Past.*

|                                        |                                                    |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Essendo lodato</i> , being praised. | <i>Essendo stato lodato</i> , having been praised. |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|

The compound tenses need not be given here, as they afford no difficulty at all; they are formed by adding *lodato* to the compound tenses of *éssere* (see page 28):  
*Io sono stato lodato, io era stato lodato*, etc.

## Words.

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Una sciabolata</i> , a cut with a sword | <i>la fuga</i> , the flight                   |
| <i>la pistolettata</i> , the pistol-shot   | <i>il ghiaccio</i> , the ice                  |
| <i>lo stagno</i> , the pond; the tin       | <i>precipitare</i> , to precipitate, to throw |
| <i>la scuderia</i> , the stable            | <i>biasimare</i> , to blame                   |
| <i>la rana</i> , the frog                  | <i>ritirare</i> , to withdraw, to retire      |
| <i>il briccone</i> , the rascal            | <i>sgridare</i> , to scold                    |
| <i>il ladro</i> , the thief                | <i>invitare</i> , to invite                   |
| <i>disubbidire</i> , to disobey            | <i>conquistare</i> , to conquer               |
| <i>la pioggia</i> , the rain               | <i>traslocare</i> , to transfer.              |

## Reading Exercise 59.

Tu sei lodato dal tuo maestro. Il soldato venne ferito da una sciabolata. Il suo compagno invece è stato ferito da una pistolettata. Questi uomini vennero biasimati da tutti. È Ella stata invitata al ballo di stasera? No, ma sarei stato

invitato, se lo avessi desiderato. Si dice che il Suo amico sia stato traslocato a Palermo; è vero? Se fosse stato traslocato, me lo avrebbe detto; credo che non sia vero. Carlo XII è successo a suo padre in età di diciotto anni. Il vostro amico è stato ferito da un briccone che voleva introdursi nel suo giardino. Il ladro ha preso la fuga e non fu più possibile di prenderlo. La rana che voleva farsi grossa come il bue, è stata punita della sua presunzione. Ieri scrissi tutta la mattina; ma ciò non è bastato, perchè stamattina ho dovuto scrivere ancora.

#### Exercise for Translation 60.

He is loved and praised by his teachers. The unhappy traveller was thrown into the river. These women were blamed for having abandoned their children during the rain. Should you have been punished if you had done your exercise? Who was seen yesterday evening in your garden? Your recent work was not received very favourably by the English public. The boys will be scolded because they have disobeyed their parents. By whom was the fortress then conquered? The fortress was not conquered by the enemy, it was abandoned by the garrison, but the enemy were thrown back (*respinti*) by the population. If you had been more prudent, you would not have been transferred to that distant town. We have been well received by our old comrades.

#### Lettura.

È passato il tempo in cui Berta filava.

Berta aveva filato un sottilissimo filo e l'aveva portato al mercato di Mantova per venderlo. Ma non trovando compratori che volessero pagarle quanto essa chiedeva, pensò di farne dono ad Enrico IV di Germania che appunto si trovava allora in quella città.

«Ti ringrazio, o abile Berta, le disse l'imperatore, e per mostrarti quanto apprezzo il tuo dono, anch'io voglio farti un regalo.» E le comperò tanto terreno quanto ne poteva abbracciare il suo filo. Così Berta per la generosità del principe divenne ricca.

L'imperatore parti e fu di ritorno dopo sei mesi: alcune fanciulle invidiose vennero allora ad offrirgli un filo ancor più sottile di quello di Berta. Ma il principe disse loro: «Me ne duole, o fanciulle, ma non posso contraccambiarvi con altri doni, poichè durante la mia assenza son divenuto povero anch'io. Pur troppo è passato il tempo in cui Berta filava.»

|                                            |                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Sottile</i> , thin                      | <i>appunto</i> , just, exactly         |
| <i>il regalo</i> , the gift                | <i>me ne duole</i> , I am sorry for it |
| <i>contraccambiare</i> , to give in change | <i>invidiose</i> , envious.            |

## Thirty-first Lesson.

### The Passive Voice continued (*The word si*).

It is a peculiarity of the Italian language that the passive voice of a verb may also be expressed by the *active form* with the general pronoun **si**:

|                                                  |                                      |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Si vendette o no quella casa?</i>             | Is that house sold or not?           |
| <i>Come si pronunzia questa parola italiana?</i> | How is this Italian word pronounced? |
| <i>Si dice che il re sia partito.</i>            | It is said that the king has left.   |

In English such phrases are also rendered by: *people, one, we, you, they*, etc.

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Vedo che si leggono i giornali.</i>     | I see that you read the newspapers. |
| <i>Si vedono molte cose straordinarie.</i> | One sees many extraordinary things. |

Before the particle *ne* (see page 69), the pronoun *si* is changed into **se** for the sake of euphony:

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Se ne saprà presto qualche cosa.</i> | We shall soon know something about it. |
| <i>Se ne parla dappertutto.</i>         | Everywhere they speak about that.      |

*Si* must never be used with a reflexive verb (as *to love oneself*). To avoid the repetition of *si*, another mode



of expression should be chosen by putting a convenient nominative to the verb:

|                                                             |                                                                         |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ci s'inganna spesso in simili casi.</i>                  | One is often cheated in such cases.                                     |
| <i>Uno si crede felice, quando è sull'orlo d'un abisso.</i> | One thinks oneself happy, when one is perhaps at the brink of an abyss. |

Though the word *si* is frequently employed in Italian, yet the English words *people, one, we, you, they*, etc. may also be rendered literally:

|                                                    |                                                                   |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>La gente si fa beffe di voi.</i>                | People laugh at you.                                              |
| <i>Noi Italiani amiamo molto la nostra patria.</i> | We Italians love our native country much.                         |
| <i>Dicono che avremo la guerra.</i>                | They say (It is said) that we (shall have) are going to have war. |

#### Words.

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Il cognato</i> , the brother-in-law | <i>la maldicenza</i> , scandal, gossip    |
| <i>il Parlamento</i> , the Parliament  | <i>saltare</i> , to jump                  |
| <i>fabbricare</i> , to build           | <i>ferire</i> , to wound, to hurt         |
| <i>l'ingresso</i> , the entrance       | <i>la collina</i> , the hill              |
| <i>l'uscita</i> , the issue            | <i>la storiella</i> , the tale, the story |
| <i>gravemente</i> , gravely, severely  | <i>al coperto</i> , in safety; safe from  |
| <i>rallegrarsi</i> , to rejoice        | <i>rivedere</i> , to see again.           |

#### Reading Exercise 61.

Quando si è contenti si canta, si salta, si ride, se ne fa d'ogni specie. Mi si dice che nostro cognato sia arrivato dall'America; è vero? Si dimentica facilmente una lingua straniera, quando non si ha l'occasione di parlarla. Come si dice questa parola in italiano? Quest'anno si son visti molti Inglesi nella nostra provincia. Che cosa si fabbrica su quel monte? Mi pare che vi si fabbrichino due nuove case. Quanto si paga da Milano a Firenze in seconda classe? Credo che si paghi una trentina di lire, se il treno è diretto. Si è discusso in Parlamento il progetto relativo a quelle due ferrovie? Ancora non se ne è parlato, ma se ne parlerà certamente prima della fine del mese. Dove si vendono questi bei temperini? Potete trovarne dappertutto.

**Exercise for Translation 62.**

They say that your brother-in-law was severely wounded yesterday evening at the entrance of the theatre. I have been told that it was my cousin John who had this misfortune and not my brother-in-law. Where can one find these magnificent fans? They are sold at the milliner's. I had not been told that you had arrived. We often see your sisters at (*in*) church. Will they sell those beautiful houses which have recently been built on the hill? I think that they have already been sold. We rejoice when we see again a friend whom we have not seen for many years. They have said all sorts of things concerning your person (*sul vostro conto*), and yet they have not said all the truth. They have told many stories, have they not (*non è vero*)? One thinks oneself safe from (*della*) scandal.

**Lettura.****Presenza di spirito.**

Ad un medico assai valente era stata affidata la direzione di un manicomio. Or avvenne che un giorno, scorrendo coi pazzi, secondo il suo costume, domandò loro se avessero qualche lagnanza a muovergli. Gli risposero che erano contenti di tutto, tranne della zuppa che era sempre troppo magra.

Il buon medico li rassicurò che vi avrebbe prontamente rimediato, e corse difilato dal cuoco per fargliene solenne rimprovero. Appena uscito il medico, i pazzi concertarono fra di loro di impinguar la zuppa gettando il buon medico stesso nella caldaia; ed appena questi fu di ritorno, gli dissero senza reticenze il loro feroce divisamento.

Senza punto lasciarsi sgomentare dal pericolo di essere cotto a lesso, rispose loro: «Il vostro progetto è ottimo; son piuttosto grasso e giovane ancora, quindi farò un buon brodo; ma così vestito come sono, i miei abiti darebbero cattivo gusto alla zuppa. Andrò dunque a svestirmi, e quando sarò bel nudo, mi getterò da me stesso nella caldaia.»

I pazzi trovarono la cosa assai giusta, ed il medico, uscito da quel pericolo, se la diede a gambe, e non fece mai più ritorno.

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Valente</i> , skilful           | <i>la caldaia</i> , the kettle       |
| <i>il manicomio</i> , the lunatic  | <i>il divisamento</i> , the decision |
| asylum                             | <i>sgomentare</i> , to frighten      |
| <i>la lagnanza</i> , the complaint | <i>il brodo</i> , the broth          |
| <i>a muóvergli</i> , to make       | <i>se la diede a gambe</i> , he ran  |
| <i>difilato</i> , straight         | away.                                |
| <i>impinguare</i> , to make fat    |                                      |

**Domande.**

Che era stato affidato ad un valente medico?  
 Di che si lagnarono un giorno i pazzi?  
 Qual promessa fece loro il medico?  
 Appena fu uscito il medico, che idea ebbero i pazzi?  
 Che rispose il medico senza sgomentarsi?  
 Come si salvò da quel pericolo?

## Thirty-second Lesson.

### Reflective Verbs.

#### *Rallegrarsi*, to rejoice.

##### Indicative Mood.

###### *Present.*

|                                         |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| <i>Io mi rallegro</i> , I rejoice, etc. | <i>noi ci rallegriamo</i>    |
| <i>tu ti rallegri</i>                   | <i>voi vi rallegrate</i>     |
| <i>egli si rallegra</i>                 | <i>èglino si rallegrano.</i> |

###### *Imperfect.*

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Io mi rallegrava</i> , I rejoiced, etc. | <i>noi ci ralleggravamo</i>    |
| <i>tu ti rallegravi</i>                    | <i>voi vi ralleggravate</i>    |
| <i>egli si rallegrava</i>                  | <i>èglino si rallegravano.</i> |

###### *Remote.*

|                                           |                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Io mi rallegrai</i> , I rejoiced, etc. | <i>noi ci ralleggrammo</i>     |
| <i>tu ti rallegrasti</i>                  | <i>voi vi rallegraste</i>      |
| <i>egli si rallegrò</i>                   | <i>èglino si rallegrarono.</i> |

###### *Future.*

|                                            |                                 |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Io mi rallegrerò</i> , I shall rejoice, | <i>noi ci rallegreremo</i>      |
| <i>tu ti rallegrerai</i> [etc.]            | <i>voi vi rallegrerete</i>      |
| <i>egli si rallegrerà</i>                  | <i>èglino si rallegreranno.</i> |

## Conditional Mood.

*Present.*

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Io mi rallegrerei</i> , I should re- | <i>noi ci rallegreremmo</i>       |
| <i>tu ti rallegreresti</i> [joice, etc. | <i>voi vi rallegrereste</i>       |
| <i>egli si rallegrerebbe</i>            | <i>èglino si rallegrerébbero.</i> |

## Imperative Mood.

*Present.*

|                                          |                       |
|------------------------------------------|-----------------------|
| — — — — —                                | <i>rallegridmoci</i>  |
| <i>Rallégrati</i> , rejoice (thou), etc. | <i>ralleggrátevi</i>  |
| <i>si rallegri</i>                       | <i>si rallégrino.</i> |

## Subjunctive Mood.

*Present.*

|                                        |                                  |
|----------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Che io mi rallegri</i> , that I re- | <i>che noi ci rallegriamo</i>    |
| <i>che tu ti rallegri</i> [joice, etc. | <i>che voi vi rallegriate</i>    |
| <i>che egli si rallegri</i>            | <i>che èglino si rallégrino.</i> |

*Imperfect.*

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Che io mi rallegrassi</i> , that I | <i>che noi ci rallegrássimo</i>     |
| rejoiced, etc.                        | <i>che voi vi rallegraste</i>       |
| <i>che tu ti rallegrassi</i>          | <i>che èglino si rallegrássero.</i> |
| <i>che egli si rallegrasse</i>        |                                     |

## Infinitive Mood.

*Present.*

*Rallegrarsi*, to rejoice.

*Past.*

*Essersi rallegtrato*, to have rejoiced.

## Participle.

*Present.*

*(Rallegrántesi)*, rejoicing.

*Past.*

*Rallegrátosi*, rejoiced.

## Gerund.

*Present.*

*Rallegrándosi*, rejoicing.

*Past.*

*Esséndosi rallegtrato*, having rejoiced.

The compound tenses of Italian reflective verbs are formed (as in French) with the auxiliary *éssere*.



Reflective verbs are much more frequent in Italian than in English. Thus we see that *rallegrarsi* corresponds to «rejoice». Examples:

|                                    |                                                   |
|------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>alzarsi</i> , to rise           | <i>pentirsi</i> , to repent                       |
| <i>avvicinarsi</i> , to approach   | <i>prendersi la libertà</i> , to take the liberty |
| <i>degnarsi</i> , to deign         | <i>ricordarsi</i> , to remember                   |
| <i>fermarsi</i> , to stop, to stay | <i>radarsi</i> , to shave                         |
| <i>fidarsi</i> , to trust          | <i>separarsi</i> , to part                        |
| <i>meravigliarsi</i> , to wonder   | <i>svegliarsi</i> , to awake.                     |
| <i>immaginarsi</i> , to imagine    |                                                   |

### Words.

|                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Recarsi</i> , to go               | <i>avvezzarsi</i> , to get accustomed |
| <i>chiamarsi</i> , to be called      | <i>ingannarsi</i> , to be mistaken    |
| <i>divertirsi</i> , to enjoy oneself | <i>smarrirsi</i> , to go astray       |
| <i>annoiarsi</i> , to feel annoyed   | <i>esposto</i> , exposed.             |

### Reading Exercise 63.

Dove si recherà Ella domattina? Mi recherò prima a Pavia e di là a Milano. I miei genitori si fermeranno un mese a Roma. Alzatevi presto! È tardi; vestitevi subito! A che ora ti alzi gli altri giorni? Mi alzo sempre alle cinque. Mi rallegro di sentire che non sei più così pigro. Come si chiama quel piccolo villaggio? Non saprei dirvelo. Vi siete divertiti molto ieri sera al teatro? Tutt'altro (*On the contrary*), ci siamo annoiati moltissimo. Avvezzatevi ad alzarvi per tempo (*early*) e diventerete sano, saggio e ricco. Vi siete pentiti del vostro fallo? Essi sono smarriti nella foresta. Quando tuo padre seppe che non ti eri nemmeno degnato d'andare a scuola, non si meravigliò più della tua ignoranza.

### Exercise for Translation 64.

I take the liberty of sending you this book, hoping that you will not feel disappointed (*in*) reading it. The train stopped before the gate. How are you called, my boy? I am called John and my father was also called John. I have flattered myself that you would come, but I have been mistaken in my expectation. How did you enjoy yourself this afternoon at the concert? Thank you, I enjoyed myself very much; but my brother could not get accustomed to such new music and was disappointed from beginning to end. Why

has your friend, the colonel, not yet replied to your letter? I imagine that he will not deign to write to me because I am only a poor lieutenant. When the two ladies parted, tears were (to be seen) in their eyes. You may trust that (*di quell'*) man.

### Lettura.

#### Il fanciullo Balilla.

Il 5 dicembre 1746, poco dopo il tramonto, gli Austriaci, padroni di Genova, trascinavano per la città un grosso mortaio da bombe. Per le recenti piogge essendo sfondata la strada sotto l'enorme peso, restò incagliato il trasporto. I Tedeschi vollero costringere alcuni popolani a porgere loro aiuto. Questi non si prestarono, ed i soldati cominciarono a far uso del bastone.

A tal vista il popolo arse di sdegno, e tutt'intorno si udirono grida di vendetta e fremiti di rabbia. Un fanciullo per nome Balilla, più degli altri animoso, diede di piglio ad un sasso e lo scagliò con quanta forza aveva contro uno dei soldati che ne fu gettato a terra.

Ed ecco a quest'esempio cominciare una vera grandine di sassi, e tanto furiosa che i Tedeschi, benchè armati fino ai denti, stimarono bene di dare indietro più che di passo. Poi, vergognosi per la fuga, tornarono colle daghe sfoderate, persuasi di intimorire il popolo. Ma furono costretti a ritirarsi pesti e malconci. Il mortaio se ne stette dov'era.

Questo atto di valore del fanciullo Balilla fu il principio d'una grande rivolta, che in pochi giorni costrinse gli Austriaci a sgombrare Genova.

*Incagliato*, embarrassed  
*arse di sdegno*, (he) was wild  
with rage  
*diede di piglio*, (he) seized

*stimarono bene*, they found it  
good  
*dare indietro*, to retire, to yield  
*sgombrare*, to evacuate.  
*sfoderato*, unsheathed.

### Domande.

Che facevano una sera gli Austriaci in Genova?  
Che pretendevano dai popolani?  
Che fece Balilla?  
Che ne seguì allora?  
Dove rimase il mortaio?  
Di che fu il principio l'atto di Balilla?

## Thirty-third Lesson.

### Impersonal Verbs.

Besides those impersonal verbs denoting meteorological facts, such as: *piove*, it rains, *gela*, it freezes, *lampeggia*, it lightens, etc., which are common to all languages, there are in Italian many others formed with *essere*, *fare*, and other verbs, as:

*fa caldo*, it is warm

*fa freddo*, it is cold

*fa bel tempo*, it is fine weather

*fa brutto tempo*, it is bad weather

*è tempo*, it is time

*è meglio*, it is better.

The following are farther used as impersonal verbs:

*accade*, it happens

*basta*, it is enough

*conviene*, it is proper

*giova*, it is useful

*importa*, it matters

*occorre*, it is required

*pare* or *sembra*, it seems

*piace*, it pleases

*preme*, it is urgent

*(mi) riesce*, I succeed

*spiace*, it is disagreeable

*secca*, it is tiresome.

Some of the above verbs and others, when used impersonally, are combined with a pronoun:

*Vi riesce quel lavoro?*

*Mi occorre questo libro.*

*Che v'importa?*

*Mi rincresce di dover partire.*

*Mi secca scrivere adesso.*

Do you succeed in that work?

I want this book.

What does it matter to you?

I am sorry that I must go.

I am not inclined to write now.

The English verbs *must*, *to want*, *to be obliged*, etc. are most frequently rendered by the impersonal verb *bisognare* (French *fallor*), the conjugation of which is as follows:

*Bisogna*, it is necessary

*bisognava*, it was necessary

*bisognò*, it has been necessary

*bisognerà*, it will be necessary

*che bisogni*, that it be necessary

*che bisognasse*, that it were necessary

*è bisognato*, it has been necessary

*era bisognato, ecc.*, it had been necessary, etc.

*mi bisogna*, I want

*ti bisognava*, you wanted (sing.)

*gli bisognò*, he wanted

*ci bisognerà?* shall we want?

The expressions *there is, there are, there was*, etc. are rendered literally: *c'è, ci sono, c'era*, etc.

The compound tenses of impersonal verbs are formed with *essere*, as:

*È piovuto tutta notte.*

It has rained all night.

*È accaduto così.*

It has happened thus.

*Mi è piaciuto molto.*

It has pleased me much.

### Words.

*La brocca*, the jug, pitcher  
*il bricco*, the coffee-pot  
*il temporale*, the storm  
*la cambiale*, the bill of exchange  
*la difficoltà*, the difficulty  
*il cassetto*, the drawer  
*il disegno*, the design; the  
drawing

*rinunciare*, to renounce; to  
*imparare*, to learn [give up  
*persuadere*, to persuade  
*io vorrei*, I should like  
*l'anno scorso*, last year  
*noi rimarremo*, we shall remain  
*di séguito*, consecutively  
*differire*, to postpone.

### Reading Exercise 65.

Nevica adesso? Non nevica, piove. Quanti libri vi occorrono? Mi occorrono quindici o venti libri per adesso. È nevicato molto l'anno scorso, quando voi eravate in Inghilterra? Nevicò moltissimo, ma mi hanno detto che dieci anni fa nevicò ancora di più. Bisognò dargli una discreta somma per farlo tacere. C'è del pane in quel cassetto? No, ci sono delle pere e delle prugne. Vi pare che ci sia stata dell'acqua in quella brocca? Le riesce d'imparare l'italiano? Mi preme di dirle subito che se sarà brutto tempo, rimarremo a casa. Me ne spiace moltissimo perchè bisogna ch'io scriva delle lettere per avvertirne Carlo e Francesco. Per domani bisogna che questa traduzione sia finita. Bisognerà che partiamo col treno delle cinque; m'importa moltissimo di arrivare a Roma prima del mezzogiorno.

### Exercise for Translation 66.

Is there any water in that coffee-pot? There was some coffee, but now there is nothing (more) left. Do you think that it will rain to-day? I rather think that we shall have a storm. Do you not hear how it thunders? You are perfectly right, it has been lightning and thundering for two hours. This is very disagreeable to me; I intended making an excursion and now I am sorry that I must give it up. It



is urgent for me to start this evening; but I see that it will be necessary to postpone my departure. Did it rain much last year when you were in Germany? It rained three months consecutively, from the beginning of September to the end of November. It has been necessary to tell him all the truth. I want two hundred francs immediately. One must always content oneself with one's lot.

### Lettura.

#### Le due volpi.

Due volpi entrarono di notte in un pollaio, strangolarono il gallo, le galline ed i pollastri e, dopo questa strage, saziarono la fame. Una, giovane e bollente, voleva divorar tutto; l'altra, vecchia ad avara, voleva serbare qualche cosa anche per l'avvenire.

La vecchia diceva: «Figlia mia, non va bene mangiar tutto in un giorno solo; e poi, quando si è sazi si è sazi». La giovane rispondeva: «Voglio mangiar tutto intanto che ci sono e satollarmi per otto giorni; giacchè quanto al tornarvi, la cosa non sarà così facile, poichè il padrone, per vendicare la morte delle sue galline, starà più attento che mai. Se domani tornassimo, ci ammazzerebbe certamente.»

Dopo questo discorso, ognuna fa a modo suo. La giovane mangia tanto che appena la riesce di andare a morire nella sua tana. La vecchia tenta di tornare il giorno seguente per mangiare gli avanzi, ed è accoppiata dal padrone.

Ogni età ha i suoi difetti: i giovani sono focosi ed insaziabili nei loro piaceri; i vecchi sono incorreggibili nella loro avarizia.

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <i>La volpe</i> , the fox            | <i>stare attento</i> , to mind     |
| <i>il pollaio</i> , the poultry-yard | <i>ammazzare</i> , to kill         |
| <i>la strage</i> , the slaughter     | <i>accoppiare</i> , to knock down. |

#### Domande.

Dove entrarono una notte due volpi?  
 Che cosa voleva la più giovane, e che cosa la più vecchia?  
 Che fecero dopo questo discorso?  
 Come finirono tutte e due?  
 Quali difetti hanno i giovani?  
 E quali i vecchi?

## Thirty-fourth Lesson.

### Adverbs.

Italian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes, according to their different meaning. They are:

#### 1. *Adverbs of quality or manner*, as:

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| <i>bene</i> , well       | <i>meglio</i> , better               |
| <i>male</i> , badly, ill | <i>peggio</i> , worse                |
| <i>così</i> , thus, so   | <i>pure, eppure</i> , also, too, yet |
| <i>come</i> , as, like   | <i>altrimenti</i> , otherwise        |
| <i>invano</i> , in vain  | <i>insieme, assieme</i> , together.  |

#### 2. *Adverbs of quantity*, as:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>poco</i> , little         | <i>più</i> , more       |
| <i>molto</i> , much          | <i>meno</i> , less      |
| <i>troppo</i> , too much     | <i>circa</i> , about    |
| <i>abbastanza</i> , enough   | <i>quasi</i> , almost   |
| <i>tanto</i> , so much       | <i>anche</i> , also     |
| <i>altrettanto</i> , as much | <i>soltanto</i> , only. |

#### 3. *Adverbs of time*, as:

|                                              |                                        |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>oggi</i> , to-day                         | <i>ancora</i> , still, yet             |
| <i>ieri</i> , yesterday                      | <i>ora</i> , now                       |
| <i>domani</i> , to-morrow                    | <i>adesso</i> , at present             |
| <i>avant'ieri</i> , the day before yesterday | <i>sempre</i> , always                 |
| <i>posdomani</i> , the day after to-morrow   | <i>mai</i> , never                     |
| <i>quando</i> , when                         | <i>presto</i> , soon                   |
| <i>già</i> , already                         | <i>tardi</i> , late                    |
| <i>spesso</i> , often                        | <i>talvolta</i> , sometimes            |
| <i>prima</i> , before                        | <i>dopo</i> , afterwards               |
|                                              | <i>allora</i> , then, at that time     |
|                                              | <i>poscia, poi</i> , then, after that. |

#### 4. *Adverbs of place*, as:

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| <i>qui</i> , here      | <i>altrove</i> , elsewhere       |
| <i>là</i> , there      | <i>sopra</i> , above             |
| <i>presso</i> , near   | <i>sotto</i> , beneath           |
| <i>lontano</i> , far   | <i>davanti</i> , before          |
| <i>dentro</i> , within | <i>di dietro</i> , behind        |
| <i>fuori</i> , without | <i>avanti</i> , forward          |
| <i>ove</i> , where     | <i>indietro</i> , backward       |
| <i>ivi</i> , there     | <i>dappertutto</i> , everywhere. |

5. *Adverbs of affirmation, negation, as:*

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>sì</i> , yes                         | <i>nemmeno</i> , not even         |
| <i>no</i> , no                          | <i>neppure</i> , nor              |
| <i>non</i> , not                        | <i>forse</i> , perhaps            |
| <i>davvero</i> , for sure               | <i>senza dubbio</i> , undoubtedly |
| <i>certo</i> , certainly                | <i>quanto?</i> how much?          |
| <i>niento affatto</i> , not, not at all | <i>donde?</i> whence?             |

There are many more adverbs which can easily be learnt by practice and reading.

The Italian language is especially rich in *adverbial phrases*. We subjoin here a short list of the commonest:

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>di quando in quando</i> | now and then          |
| <i>a poco a poco</i>       | little by little      |
| <i>a bello studio</i>      | on purpose, expressly |
| <i>a malincuore</i>        | unwillingly           |
| <i>a memoria</i>           | by heart              |
| <i>per incanto</i>         | admirably; by magic   |
| <i>per lo meno</i>         | at least              |
| <i>per lo più</i>          | mostly                |
| <i>tutt'ad un tratto</i>   | all at once           |
| <i>manco male</i>          | all the better.       |

A large number of adverbs of manner are derived from qualifying adjectives by the addition of the termination *-mente* (Engl. *-ly*):

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| <i>prudente</i> , prudent | <i>prudentemente</i> , prudently |
| <i>sincero</i> , sincere  | <i>sinceramente</i> , sincerely  |
| <i>facile</i> , easy      | <i>facilmente</i> , easily.      |

## Words.

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Il testimonio</i> , the testimony, | <i>recitare</i> , to recite        |
| the witness                           | <i>copiare</i> , to copy           |
| <i>la nebbia</i> , the fog, the mist  | <i>abitare</i> , to dwell, to live |
| <i>il circo</i> , the circus          | <i>dileguarsi</i> , to vanish.     |

## Reading Exercise 67.

I due fratelli sono partiti insieme. Non ne avete ancora abbastanza? Datecene degli altri, altrimenti avvertiremo il signor maestro. Ve ne darò altrettanti; siete contenti? Me ne avete dato soltanto quindici; sono troppo pochi. Ve ne ho dato quasi venti. Ieri l'altro recitaste la vostra lezione

inglese e posdomani copierete il compito francese. Finalmente siete arrivato? E perchè non venite mai a trovarci? Sapete bene che abito tanto lontano e che non mi è possibile di venire così spesso. Vorrei essere altrove in questo momento. Studiate subito a memoria questa bella poesia. Il temporale ci colse tutt'ad un tratto. Di quando in quando ricevo qualche sua lettera. Egli confessa apertamente il suo torto; dice però di non averlo fatto a bello studio. Tutto va come per incanto qui.

### Exercise for Translation 68.

The day before yesterday I was the witness of a generous action. This young girl is so fond (*ghiotta*) of apples that she ate too many, and now she is seriously ill. He spoke, but unwillingly. I have lost my spectacles and have looked for them everywhere, but in vain. I have always seen that those men who praise themselves incessantly, are extremely rigorous when they are called to judge the conduct of others. Where did you live formerly? Little by little you will learn this beautiful language well; but you cannot expect to learn it all at once. Do you know your lesson by heart? Yes, must I recite it? Not now, but to-morrow. The fog vanished and the sun appeared as if by magic. Are you going (will you go) to the circus this evening? I think not (*Credo di no*).

### Lettura.

#### Gli occhiali.

Un campagnuolo ignorante venne un giorno alla capitale e, sbrigata in piazza le proprie faccende, entrò in un caffè per riposarvisi alquanto. Mentre stava sorbendo il suo caffè nero, vide un vecchio signore mettersi gli occhiali, prendere un giornale e leggerlo attentamente.

«Ah ah! esclamò allora il campagnuolo, ora comprendo come avviene ch'io non sappia ancor leggere! Ma, grazie al Cielo, ho denaro abbastanza per comperarmi un paio d'occhiali.»

E subito recatosi da un ottico, gliene chiese un paio; ma fu invano che l'artefice gli fece provar lenti di tutti i gradi;



poichè quando il suo strano avventore si metteva gli occhiali e tentava di leggere, ogni fatica riusciva inutile.

Finalmente l'ottico perdè la pazienza ed esclamò indispettito: «O voi siete pazzo o non sapete leggere. In tanti anni che vendo degli occhiali non mi sono mai imbattuto in un paio d'occhi come i vostri. No, non sapete leggere.»

«Che non so leggere, rispose il buon uomo, è cosa evidente; se ciò non fosse, perchè mi sarei rivolto a voi? Se sapendo già leggere spendessi dei denari per comperarmi degli occhiali, allora sì che sarei pazzo davvero.»

*Sbrigare*, to despatch

*sorbire*, to sip

*l'avventore*, the customer

*indispettito*, angry, furious

*imbattersi in*, to meet with

*rivolto*, addressed.

#### Domande.

Dove entrò un giorno un campagnuolo?

Che vide colà?

Che fece allora?

E che avvenne nella bottega dell'ottico?

Che disse l'ottico, perdendo la pazienza?

E qual fu la risposta del campagnuolo?

## Thirty-fifth Lesson.

### Comparison of Adverbs.

Most adverbs have degrees of comparison, expressed in the same way as the *degrees of comparison* of qualifying adjectives:

*facilmente*

*più facilmente*

*facilissimamente*

*spesso*

*più spesso*

*spessissimo*

easily

more easily

very easily

often

oftener

very often.

Some *adverbial phrases* also admit of degrees of comparison, as:

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| <i>per tempo</i>      | early       |
| <i>più per tempo</i>  | earlier     |
| <i>per tempissimo</i> | very early. |

The adverbs *bene*, well, *male*, badly, *molto*, much, *poco*, little, have, as in English, *irregular* comparative degrees:

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>bene, meglio, ottimamente</i>  | well, better, best   |
| <i>male, peggio, pessimamente</i> | badly, worse, worst  |
| <i>molto, più, moltissimo</i>     | much, more, most     |
| <i>poco, meno, pochissimo</i>     | little, less, least. |

Yet, instead of *meglio, ottimamente* and *peggio, pessimamente*, we can also say *più bene, benissimo*, and *più male, malissimo*.

The superlative of many adverbs may be expressed by *repeating* them:

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| <i>sùbito sùbito</i> | immediately  |
| <i>adagio adagio</i> | very slowly. |

Other adverbs are liable to take *diminutive* and *augmentative* terminations like substantives (Lesson 5.), as:

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <i>adagio, adagino</i>      | slowly, pretty slowly          |
| <i>bene, benino, benone</i> | well, pretty well, quite well. |

Sometimes *adjectives* may be used as adverbs:

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>Parlate chiaro!</i>         | Speak distinctly!       |
| <i>Avete cantato falso.</i>    | You have sung falsely.  |
| <i>Lo guardò fisso.</i>        | He stared at him.       |
| <i>Andate piano.</i>           | Go slowly.              |
| <i>Egli tornava bel bello.</i> | He returned cautiously. |
| <i>Entrò cheto cheto.</i>      | He entered gently.      |

### Words.

|                                       |                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>L'abitudine</i> , the habit        | <i>preso</i> , taken, caught            |
| <i>la riva</i> , the shore, the coast | <i>speditamente</i> , hastily, fluently |
| <i>il merito</i> , the merit          | <i>per carità</i> , for goodness' sake  |
| <i>fermarsi</i> , to stop             | <i>stare (di salute)</i> , to be.       |
| <i>sordo</i> , deaf                   |                                         |

### Reading Exercise 69.

Stamattina mi alzai per tempissimo. Avete fatto benone; se vi alzerete sempre presto, farete ottimamente le cose vostre.

Gli scolari leggevano adagio adagio, ed il maestro disse loro allora ripetutamente di leggere più forte. Parli piano, per carità, non sono sordo! Adesso che avete preso l'abitudine di scrivere chiaro, leggete i vostri compiti senza difficoltà, mentre prima eravate obbligato a leggerli adagissimo. Questo si capisce benissimo. L'avete potuto fare facilmente? L'ho fatto facilissimamente. Egli camminava cheto cheto lungo la riva del mare e spesso si fermava a guardare quella nave che si allontanava rapidissimamente. Avete perduto qualche cosa? Sì, mio caro, molto probabilmente avremo perduto quasi tutta la nostra sostanza. Dio è infinitamente giusto e buono. Di tutti i nostri condiscepoli, è certo Guglielmo quello che legge più speditamente l'italiano.

#### Exercise for Translation 70.

Speak modestly about your good qualities. At present I am in England, but I shall soon be in Italy. Charles has been punished much more rigorously than his school-fellows. The reason is (*si è*) that he had written worse than all. How are you, my friend? Pretty well, (I) thank you; now I am better, but last winter I was dangerously ill. You have known your lesson much better than the others. Another time, recite it very slowly, otherwise I cannot understand your words. Tell him that he must come immediately. You ought to rise earlier in (*con*) this fine weather. You have sung very badly yesterday evening; but I hope that you will be more attentive this evening. I have not sung badly, I have sung falsely. Your Italian teacher comes very often to my house (*a casa mia*). He assured me that you can speak very fluently.

#### Lettura.

##### L'orso bianco.

Abitatore delle desolate regioni polari, coperte per la maggior parte dell'anno di neve e di ghiaccio, l'orso bianco ne è il sovrano ed il terrore. Dotato di vista acutissima e di agilità incredibile, s'arrampica destramente sui ghiacci più prominenti, per spiare se qualche foca gli presenti all'intorno

una facile preda, o l'odorato, che ha pure finissimo, gli riveli poco distante la presenza di cadaveri di cetacei abbandonati da Eschimesi o da viaggiatori.

Talvolta, indottovi dalla fame, s'interna nel mare alla distanza di ben duecento miglia dalla terra, viaggiando sopra massi di ghiaccio, e passando dall'uno all'altro a nuoto; e approda non di rado anche sulle coste della Groenlandia o dell'Islanda, dove, al suo apparire, gli abitanti gli vanno incontro in massa per ucciderlo. Alla vista dell'uomo, l'orso bianco per solito si ritira; ma se è aggredito diventa terribile, e gettandosi sul nemico senza più pensare a salvarsi, lacera o divora tutto ciò che gli riesce d'afferrare.

Ben diverso dall'orso bruno delle nostre montagne e dal nero d'America, l'orso bianco non s'addomestica mai e rimane sempre, anche se ben trattato e nutrito, uno tra i più feroci animali.

*Indóttovi*, pushed to that  
*a nuoto*, swimming  
*per sólito*, usually

*lacerare*, to tear  
*addomesticarsi*, to become tame  
*rimanere*, to remain.

#### Domande.

Quali regioni abita l'orso bianco?  
Dove s'arrampica e perchè?  
Che fa talvolta, spinto dalla fame?  
Dove approda qualche volta e come lo ricevono gli abitanti di quelle contrade?  
Che fa quando si vede aggredito?  
Può esser addomesticato l'orso bianco?  
Dove abitano l'orso nero e l'orso bruno?

## Thirty-sixth Lesson.

### Remarks on Prepositions.

There are in Italian *simple* and *compound* prepositions.

#### 1. *Simple prepositions.*

*Circa*, about  
*contro*, against  
*dopo*, after

*durante*, during  
*eccetto*, except  
*lungo*, *lunghezza*, along



*malgrado*, in spite of  
*mediante*, by means of  
*oltre*, beyond  
*presso*, near  
*salvo, fuorchè*, except

*senza*, without  
*secondo, giusta*, according to  
*sopra*, over  
*sotto*, under  
*verso*, towards.

### Examples.

*Contro i nemici.*

Against the enemy.

*Dopo il pranzo.*

After dinner.

*Durante la lezione.*

During the lesson.

*Lungo la strada.*

Along the road.

*Senza motivo.*

Without a cause.

*Verso il monte.*

Towards the mountain.

## 2. Compound (adverbial) prepositions.

### 1. With *di*.

*A causa di*, in consequence of

*fuori di*, out of

*a favore di*, in favour of

*in cambio di*, in place of

*a forza di*, by dint of

*invece di*, instead of

*ad onta di*, in spite of

*per mezzo di*, by means of

*(al) di là di*, on that side of

*prima di*, before

*(al) di qua di*, on this side of

*tranne di*, except.

### Examples.

*A causa del mio arrivo.*

In consequence of my arrival.

*Ad onta di tutto.*

In spite of all.

*Al di là dell'oceano.*

On the other side of the Ocean.

*Invece di nostro zio.*

Instead of our uncle.

*Prima di me.*

Before me.

*Tranne di voi.*

Except you.

### 2. With *a*.

*Accanto a, allato a*, at the side of

*(di) rimpetto a*, opposite to

*addosso a*, at the back of

*fino a, sino a*, till, as far as

*attorno a*, around

*in faccia a*, in the face of

*conforme a*, according to

*in mezzo a*, in the middle of

*davanti a, avanti a*, before

*in quanto a*, as to

*dentro a*, within

*rispetto a*, concerning

*dietro a*, behind

*vicino a*, near.

### Examples.

*Attorno al giardino.*

Round the garden.

*Davanti alla casa.*

Before the house.

*Dietro all'uscio.*

Behind the door.

*Dirimpetto alla posta.*  
*Fino alla chiesa.*  
*In mezzo alla strada.*

Opposite to the post-office.  
 As far as the church.  
 In the middle of the road.

### 3. With *da*.

*Fino da*, since, from.

*Lungi da*, *lontano da*, far from.

### Examples.

*Fin dalla mia infanzia.*  
*Lungi dalla città.*

Since my childhood.  
 Far from the town.

### Words.

*Il campanile*, the church-  
*l'isola*, the island [steeple  
*lo scoglio*, the cliff  
*sorgere*, to rise

*nativo*, native  
*però*, however  
*del tutto*, entirely  
*nascóndersi*, to hide oneself.

### Reading Exercise 71.

Dove abita il signor Nanni? In via Reale, dirimpetto alla posta. Vedete quel campanile di là del lago? L'ho visto prima di voi; è il mio paese nativo. Non potremo andarvi oggi a causa del cattivo tempo. Se potessimo almeno andare fino all'altra riva, sarei proprio contento. Non ho mai saputo che in mezzo a questo fiume ci fosse un'isola. Attorno all'isola si vedono moltissimi scogli. State lontano dagli scogli! Che cosa c'è dirimpetto all'isola? C'è un'altra isola e accanto a quella un'altra ancora. A forza di dire e di ripetere che avete ragione, siete riuscito a persuadere perfino tutti i vostri amici che il torto è unicamente dalla vostra parte. Ad onta di tutto ciò, dovete convenire con me che io ho il diritto di dire la verità. Erano circa le due quando arrivammo.

### Exercise for Translation 72.

Near the church rises the magnificent steeple, which we have always admired as a pure specimen of mediaeval architecture. What you told me concerning that old footman, is by no means so serious as you think. If I listened to you, I ought not to dismiss (*licenziare*) him. The soldiers hid themselves behind an old wall, but a shell burst and killed them. In the middle of the public place, a beggar stopped and gave

(*fece*) me a long narrative of all his misfortunes. Accompany me as far as the bridge. Before speaking, mind what you say, is a very useful proverb. He paid me at the rate of five francs a week. According to your letter, I have sent you two thousand pounds sterling. The monument has been raised opposite (to) the church. The man ran desperately towards the river and was drowned.

### Lettura.

#### Il rame.

Il rame è un metallo d'un colore suo proprio, rosso e brillante; è duro ma nello stesso tempo malleabile e duttile, e si lavora facilmente a freddo. Trovasi in abbondanza nelle viscere della terra, talvolta allo stato puro, ma più sovente combinato con altre materie che gli danno diversa apparenza.

Difficilmente si separa da tali materie cui si trova naturalmente unito. Fondesi perciò col piombo per separarne l'oro e l'argento che vi si potessero trovar mescolati; e si fonde poscia separatamente per dargli maggiore o minor purezza, la quale si conosce dalla maggiore o minor vivacità della tinta rossa.

Il rame si mescola con diversi altri metalli e dà origine a varie leghe che sono di grande uso nell'industria; collo zinco forma l'ottone, collo stagno il bronzo, coll'arsenico l'argentone. Puro, si adopera a rivestire navi, a fabbricare utensili domestici, tubi, vasi, monete.

A contatto con sostanze grasse o acide, esso si altera e produce il verderame. Questo prodotto, che altro non è se non ruggine di rame, si adopera in pittura e nella tintura; ma è un veleno potente. Per cui i vasi di rame dovrebbero essere banditi affatto dalla cucina.

E ciò tanto più, ora che l'industria ha saputo sostituirvi recipienti di ferro stagnato, o rivestiti internamente d'uno strato di porcellana. Questi vasi così detti smaltati sono egualmente duraturi, più economici, e per nulla pericolosi.

*Duttile*, flexible  
*la lega*, the alloy  
*l'ottone*, the brass

*l'argentone*, the white metal  
*il verderame*, the verdigris  
*smaltato*, enamelled.

**Domande.**

- Che cosa è il rame?  
 Dove trovasi ed in quale stato?  
 Come si separa dalle materie con cui si trova unito?  
 Con quali metalli si fonde e quali leghe forma?  
 A che serve il rame?  
 Che produce il rame messo a contatto con sostanze grasse o acide?  
 A quali usi serve il verderame?  
 Da che dovrebbero esser sostituiti i vasi di rame che si adoprano in cucina?

**Thirty-seventh Lesson.****Conjunctions.**

The following conjunctions are most frequently used in Italian:

**1. Copulative Conjunctions.**

|                                                |                                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| * <i>Acciocchè</i> , in order to <sup>1)</sup> | <i>perchè</i> , because                    |
| * <i>affinchè</i> , that, in order that        | <i>perchè?</i> why, wherefore?             |
| <i>anche</i> , also, too                       | <i>perciocchè</i> , since, because         |
| <i>anzichè</i> , rather than                   | <i>però</i> , yet, however                 |
| <i>allorchè</i> , then, when                   | <i>poichè</i> , since, because             |
| <i>appena</i> , scarcely                       | * <i>prima che</i> , before, sooner than   |
| * <i>benchè</i> , though, although             | <i>pure</i> , <i>eppure</i> , yet, however |
| <i>che</i> , that                              | * <i>quand'anche</i> , though, although    |
| <i>come</i> , as, like                         | <i>quando</i> , when                       |
| <i>dacchè</i> , since, because                 | <i>quindi</i> , then, in consequence       |
| <i>dopochè</i> , since                         | * <i>se</i> , if, whether                  |
| <i>dunque</i> , then, therefore                | <i>se anche</i> , even when                |
| <i>e (ed)</i> , and                            | <i>senonchè</i> , unless                   |
| <i>epperò</i> , as, because, therefore         | <i>sicchè</i> , so that                    |
| <i>finchè</i> , till                           | <i>supposto che</i> , supposing that       |
| <i>giacchè</i> , since, for                    | <i>tostochè</i> , as soon as               |
| <i>imperciocchè</i> , as, because              | <i>tuttavia</i> , however.                 |

---

1) Conjunctions marked by an asterisk require the Subjunctive Mood, unless the action expressed by the verb is represented as a fact admitting of no doubt.



2. *Adversative Conjunctions.*

|                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Altresì</i> , too                   | <i>nullameno</i> , nevertheless      |
| <i>anzi</i> , even                     | <i>o (od)</i> , or                   |
| <i>cioè</i> , that is                  | <i>o . . . o</i> , either . . . or   |
| <i>eziandio</i> , but, also            | <i>ora . . . ora</i> , now . . . now |
| <i>laddove</i> , whereas               | <i>ovvero, oppure</i> , or           |
| <i>ma</i> , but                        | <i>per quanto</i> , however          |
| <i>malgrado</i> , in spite             | <i>per altro</i> , besides           |
| <i>nè</i> , nor                        | <i>piuttosto</i> , rather            |
| <i>nè . . . nè</i> , neither . . . nor | <i>*purchè</i> , provided            |
| <i>neppure, nemmeno</i> , neither      | <i>*quantunque</i> , although        |
| <i>non foss'altro</i> , were it but    | <i>*sebbene</i> , though, although.  |
| <i>*nonostante</i> , notwithstanding   |                                      |

## Words.

|                                         |                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| <i>La proibizione</i> , the prohibition | <i>in grado di</i> , capable of |
| <i>l'avarizia</i> , avarice             | <i>vergognoso</i> , shameful    |
| <i>il timore, la paura</i> , fear       | <i>incerto</i> , uncertain      |
| <i>il coraggio</i> , courage            | <i>nuotare</i> , to swim        |
| <i>la carne</i> , meat                  | <i>Cartesio</i> , Descartes.    |
| <i>messo</i> , put, set, placed         | <i>la pécora</i> , the sheep.   |

## Reading Exercise 73.

Vi darò questo bel libro nuovo, affinchè studiate bene l'italiano. Appena lo avrò letto, glielo restituirò. Allorchè dite che l'italiano è difficile, dovreste pensare che è una lingua sorella della francese e che, quindi, non può essere molto diversa. Quand'anche tu non sia ancora ben persuaso dell'utilità, anzi della necessità di questo studio, dovesti imparare l'italiano non foss'altro che per ubbidire a tuo padre. Quantunque io non creda che le cose siano così, pure ubbidirò per fare il mio dovere. Dacchè vedo che adesso sei in grado di parlare speditamente, puoi accompagnarmi anche tu nel mio viaggio. Venga piuttosto Lei con me in Germania. Ci accompagnerà anche il nostro buon amico Luigi. Nonostante le rigorose proibizioni dei genitori, essi si recarono a nuotare nel lago e perirono tutti.

## Exercise for Translation 74.

The sheep is a very useful animal, as we get from it meat, its milk, its skin and its wool. Happy he who can content himself with little! His sleep is disturbed neither by

dreams of avarice nor by fear of thieves. Man (*L'uomo*) is always uncertain in his decisions: now he wishes this and now that. God hides a promise in our sorrows in order that we may bear them with patience and resignation. Provided you pay your debts, nobody will molest you. My dear children, I give you these two rings since they belong to you, but however poor you may be one day, you must never sell them; for they were the property of your unhappy mother. I think, then I exist, exclaimed Descartes. As soon as the steam-engine was constructed, it was set in motion to see its effects.

### Lettura.

#### Eustachio Manfredi.

Eustachio Manfredi, poeta e matematico, nacque a Bologna nel 1674 e vi morì nel 1739. In un'età in cui si ignora quasi che cosa sia verso, compose versi buoni, e attese con gran profitto alla filosofia, studio ingrato ai giovani e più ai fanciulli. Nella casa paterna teneva adunanze di giovinetti studenti di filosofia e suoi condiscipoli, i quali insieme ripassavano le cose loro insegnate nella scuola, e progredivano anche più innanzi da sè in quelle difficili ed astruse discipline, aiutati dal loro acume.

Aveva Eustachio presa certa autorità sull'animo loro; ed essi, quasi senz'accorgersene, gli obbedivano, prolungando spontaneamente i loro esercizi, sottomettendosi alle sue decisioni nei dubbi, ed invocando anzi i suoi lumi nelle cose difficili. In cotesti esercizi egli acquistò l'abitudine di esporre chiaramente i propri pensieri e di vestirli di forme diverse, conforme al bisogno ed all'intelletto di coloro a cui parlava.

Quest'accademia di fanciulli, animata dal capo, concorde, studiosa ed operosa, divenne in breve tempo un'accademia d'uomini, i quali dalle prime generali nozioni s'innalzarono sino allo studio dell'anatomia, dell'ottica, e finalmente della fisica sperimentale. Cotesti furono i principii dell'Accademia delle Scienze di Bologna.

*Attendere*, to cultivate  
*l'acume*, ingenuity

*l'adunanza*, the meeting  
*il principio*, the beginning.

**Domande.**

Chi fu Eustachio Manfredi?  
 Che fece egli ancor fanciullo?  
 A qual fine radunava egli i suoi condiscipoli e dove?  
 Che facevano oltre ripassare le cose spiegate a scuola?  
 Come consideravano essi Eustachio?  
 Quale abitudine acquistò egli a poco a poco?  
 Fin dove si spinse quest'accademia di fanciulli?  
 Di che fu essa il principio?

**Thirty-eighth Lesson.****Irregular Verbs. First Conjugation.<sup>1)</sup>**

There are only *four* irregular verbs belonging to the first conjugation: *andare*, to go, *dare* to give, *fare* (properly *fàcere* of the 2nd conjug.), to make, to do, and *stare*, to stay, to remain, to stand, to live, etc.

**1) *Andare*, to go.**

*Ind. Pres.* Io vado (io vo), tu vai, egli va; noi andiamo, voi andate, eglino vanno.  
*Fut.* Io andrò, tu andrai, etc.  
*Cond.* Io andrei, tu andresti, etc.  
*Imp.* Va, vada; andiamo, andate, vádano.  
*Subj. Pres.* Che io vada, che tu vada, che egli vada; che noi andiamo, che voi andiate, che eglino vádano.

**2) *Dare*, to give.**

*Ind. Pres.* Io do, tu dai, egli dà; noi diamo, voi date, eglino danno.  
*Rem.* Io diedi, tu desti, egli diede; noi demmo, voi deste, eglino diédero.  
*Fut.* Io darò, tu darai, etc.  
*Cond.* Io darei, tu daresti, etc.  
*Imp.* Dà, dia; diamo, date, diano.  
*Subj. Pres.* Che io dia, che tu dia, che egli dia; che noi diamo, che voi diate, che eglino diano.  
*Subj. Imp.* Che io dessi, che tu dessi, etc.

---

1) Derivative and compound verbs are conjugated like simple verbs. Exceptions are noted. Tenses not given are regular.

3) *Fare*, to do.<sup>1)</sup>

- Ind. Pres.* Io faccio (io fo), tu fai, egli fa; noi facciamo, voi fate, eglino fanno.  
*Ind. Imp.* Io faceva, tu facevi, egli faceva; noi facevamo, voi facevate, eglino facevano.  
*Rem.* Io feci, tu facesti, egli fece; noi facemmo, voi faceste, eglino fecero.  
*Fut.* Io farò, tu farai, etc.  
*Cond.* Io farei, tu faresti, etc.  
*Imp.* Fa, faccia; facciamo, fate, facciano.  
*Subj. Pres.* Che io faccia, che tu faccia, che egli faccia: che noi facciamo, che voi facciate, che eglino facciano.  
*Subj. Imp.* Che io facessi, che tu facessi, etc.  
*Part. Pres.* Facente.  
*Part. Past.* Fatto.  
*Ger.* Facendo.

4) *Stare*, to stay, to stand, to stop.

- Ind. Pres.* Io sto, tu stai, egli sta; noi stiamo, voi state, eglino stanno.  
*Rem.* Io stetti, tu stesti, egli stette; noi stemmo, voi steste, eglino stettero.  
*Fut.* Io starò, tu starai, etc.  
*Cond.* Io starei, tu staresti, etc.  
*Imp.* Sta, stia; stiamo, state, stiano.  
*Subj. Pres.* Che io stia, che tu stia, che egli stia; che noi stiamo, che voi stiate, che eglino stiano.  
*Subj. Imp.* Che io stessi, che tu stessi, etc.

## Words.

- |                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Aver fretta</i> , to be in a hurry  | <i>l'ascensione</i> , the ascent         |
| <i>il rimprovero</i> , the reproach    | <i>il mestiere</i> , the trade           |
| <i>dare da mangiare</i> , to feed      | <i>l'uso</i> , the use                   |
| <i>la desolazione</i> , the desolation | <i>lo schiaffo</i> , the box on the ear. |
| <i>lo sbaglio</i> , the blunder        |                                          |

## •Reading Exercise 75.

Dove va Ella con tanta fretta? Vado in chiesa e poi andrò a scuola. E stasera dove andrà? Andrò probabilmente al teatro. Ci andrei molto volentieri anch'io, se qualcuno mi ci accompagnasse. Domani bisogna ch'io vada in campagna. E noi bisogna che andiamo invece a Milano. Se vi andaste

---

1) See page 103.



domani l'altro, vi ci accompagnerei anch'io. Fate buon uso della lingua! Vi do un buon consiglio. Egli ci fece dei rimproveri e poi ci diede anche degli schiaffi. State un po' più attenti alle lezioni del vostro maestro, se non volete che vi dia dei compiti di punizione. Stetti più di un'ora ad aspettarvi in mezzo alla strada, ma invano. Vedo che non faceste proprio nessun caso dei miei consigli, e se ve ne dessi degli altri, farei (una) cosa inutile.

### Exercise for Translation 76.

We went by coach as far as the bridge at the foot of the mountain. There we stayed for two hours and fed our horses. We made the ascent in four hours and a half. I am well now, but last year I was not well at all. He gave some money to that poor beggar. It is necessary that you give me your cane. When shall I do it? Do it immediately. The pupils stopped at the school. The teacher had given them a very long exercise and they did it to-day, because to-morrow they will go into the country. Stop here, my boy, I do not like you to go (*say*: that you go [Subj.]) to that desolate house (*transl.*: house of desolation). When you are in [a] hurry, you make far more blunders than usually.

### Lettura.

#### Alfonso Quinto.

Alfonso Quinto, re di Aragona e di Sicilia, che la storia ricorda col glorioso nome di Magnanimo, fu l'eroe del suo secolo. Egli congiunse al valor militare ed alla perizia delle lettere tali virtù, che ove non si fosse troppo lasciato vincere dall'ambizione, ben si potrebbe additare come l'esempio del principe perfetto.

Come egli fu salito al trono d'Aragona, fu ordita una congiura contro la sua vita. Scoperta a tempo, e presentatagli la nota dei congiurati, egli senza pur leggerla, la stracciò dicendo: «Riferite a quei signori che a me preme più la loro vita, che non ad essi la mia.»

Essendo più tardi in guerra col Duca d'Angiò per la conquista del regno di Napoli, assediò Gaeta. Ma gli nocque

l'essersi inimicato i Genovesi; imperciocchè, quando era per impadronirsi della fortezza, ecco sopravvenire le galee di quella repubblica. Una fiera battaglia navale s'impegnò presso Ponza e Alfonso fu fatto prigioniero. Se pochi giorni innanzi, mosso da grande bontà di animo, non avesse permesso che le donne, i vecchi ed i fanciulli uscissero dalla città assediata, i difensori di essa si sarebbero certamente arresi prima che giungessero gli aiuti.

Condotta il generoso prigioniero a Milano, e dato in custodia del perfido Filippo Maria Visconti, signore altresì di Genova, si vide tutta la grandezza e nobiltà dell'animo suo, e quanto fosse attraente la sua eloquenza. Non solo non si lasciò abbattere dalla sventura, ma seppe dominare la natura bestiale di quel principe, il quale fu talmente vinto dalle virtù e dalla eloquenza di lui, che lo liberò senza alcun riscatto, e da nemico gli divenne alleato.

#### Domande.

Qual glorioso nome diede la storia ad Alfonso Quinto?  
 Quali meriti ebbe egli e qual difetto?  
 Che avvenne appena egli fu salito al trono?  
 Si mostrò egli inesorabile coi suoi nemici?  
 Con chi fu egli in guerra più tardi?  
 Qual città strinse Alfonso d'assedio?  
 Come finì quell'assedio e perchè?  
 Che ottenne da Filippo Maria Visconti colla sua bontà?

## Thirty-ninth Lesson.

### Irregular Verbs. Second Conjugation.

The irregular verbs of the second conjugation are *very numerous*. Here only those will be found which are most necessary to beginners. They are: *dovere*, to owe, to be obliged (must), *parere*, to seem, to appear, *piacere*, to please, to like, *potere*, to be able (can), *sapere*, to know, *sedere*, to sit down, to be seated, *spegnere*, to extinguish, to blow out, *tenere*, to keep, to hold, *valere*, to be worth, *vedere*, to see, *volere*, to be willing, to wish.

1) *Dovere*, to be obliged.

*Ind. Pres.* Io devo (io debbo), tu devi, egli deve; noi dobbiamo, voi dovete, eglino devono (eglino débbono).

*Fut.* Io dovrò, tu dovrai, *etc.*

*Subj. Pres.* Che io debba, che tu debba, che egli debba; che noi dobbiamo, che voi dobbiate, che eglino debbano.

2) *Parere*, to seem, to appear.

*Ind. Pres.* Io paio, tu pari, egli pare; noi pariamo, voi parete, eglino paiono.

*Rem.* Io parvi, tu paresti, egli parve; noi paremmo, voi pareste, eglino párvero.

*Fut.* Io parrò, tu parrai, egli parrà; noi parremo, *etc.*

*Subj. Pres.* Che io paia, che tu paia, che egli paia; che noi pariamo, che voi pariate, che eglino paiano.

*Part. Past.* Parso.

3) *Piacere*, to please, to like.

*Ind. Pres.* Io piaccio, tu piaci, egli piace; noi piaciamo, voi piacete, eglino piacciono.

*Rem.* Io piacqui, tu piacesti, egli piacque; noi piacemmo, voi piaceste, eglino piacquero.

*Fut.* Io piacerò, tu piacerai, *etc.*

*Subj. Pres.* Che io piaccia, che tu piaccia, *etc.*

4) *Potere*, to be able.

*Ind. Pres.* Io posso, tu puoi, egli può; noi possiamo, voi potete, eglino pòssono.

*Fut.* Io potrò, tu potrai, *etc.*

*Subj. Pres.* Che io possa, che tu possa, *etc.*

5) *Sapere*, to know.

*Ind. Pres.* Io so, tu sai, egli sa; noi sappiamo, voi sapete, eglino sanno.

*Rem.* Io seppi, tu sapesti, egli seppe; noi sapemmo, voi sapeste, eglino séppero.

*Fut.* Io saprò, tu saprai, *etc.*

*Imp.* Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.

*Subj. Pres.* Che io sappia, che tu sappia, *etc.*

6) *Sedere*, to sit down, to be seated.

*Ind. Pres.* Io seggo (siedo), tu siedi, egli siede; noi sediamo, voi sedete, eglino séggono (siédono).

*Imper.* Siedi, segga (sieda), sediamo, sedete, séggano (siédano).

*Subj. Pres.* Che io segga (sieda); che tu segga, *etc.*

7) **Spegnere**, to extinguish, to blow out.

*Ind. Pres.* Io spengo, tu spegni, egli spegne; noi spegniamo, voi spegnete, eglino spéngono.

*Rem.* Io spensi, tu spegnesti, egli spense; noi spegnemmo, voi spegneste, eglino spénsero.

*Subj. Pres.* Che io spenga, che tu spenga, *etc.*

*Part. Past.* Spento.

The forms: *tu spengi, egli spenge; noi spengiamo*, *etc.* are now obsolete.

8) **Tenere**, to hold.

*Ind. Pres.* Io tengo, tu tieni, egli tiene; noi teniamo, voi tenete, eglino téngono.

*Rem.* Io tenni, tu tenesti, egli tenne; noi tenemmo, voi teneste, eglino ténnero.

*Fut.* Io terrò, tu terrai, *etc.*

*Imp.* Tieni, tenga; teniamo, tenete, téngano.

*Subj. Pres.* Che io tenga, che tu tenga, che egli tenga, che noi teniamo, che voi teniate, che eglino téngano.

9) **Valere**, to be worth.

*Ind. Pres.* Io valgo, tu vali, egli vale; noi valiamo, voi valete, eglino valgono.

*Rem.* Io valsei, tu volesti, egli valse, noi valemmo, voi valeste, eglino válsero.

*Subj. Pres.* Che io valga, che tu valga, *etc.*

*Part. Past.* Valso.

10) **Vedere**, to see.

*Rem.* Io vidi, tu vedesti, egli vide; noi vedemmo, voi vedeste, eglino videro.

*Fut.* Io vedrò, tu vedrai, *etc.*

*Part. Past.* Visto (veduto).

11) **Volere**, to be willing.

*Ind. Pres.* Io voglio, tu vuoi, egli vuole; noi vogliamo, voi volete, eglino vógliono.

*Rem.* Io volli, tu volesti, egli volle; noi volemmo, voi voleste, eglino vóllero.

*Fut.* Io vorrò, tu vorrai, *etc.*

*Subj. Pres.* Che io voglia, che tu voglia, che egli voglia; che noi vogliamo, che voi vogliate, che eglino vógliano.



A large number of verbs, generally considered irregular verbs of the second conjugation, are *contracted* in the 1st and 3rd pers. sing., and in the 3rd pers. plur. of the *Remote Past* and sometimes in the *Past Participle*. The commonest are:

| Infinitive.                                | Remote.                                              | Participle.                |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------|
| <i>cadere</i> , to fall                    | <i>io caddi, egli cadde</i> , etc. <sup>1)</sup>     |                            |
| <i>chiédere</i> , to claim                 | <i>io chiesi, egli chiese</i> , etc.                 | <i>chiesto</i>             |
| <i>chiúdere</i> , to shut                  | <i>io chiusi, egli chiuse</i> , etc.                 | <i>chiuso</i>              |
| <i>condurre</i> , to lead                  | <i>io condussi, egli con-</i><br><i>dusse</i> , etc. | <i>condotto</i>            |
| <i>conóscere</i> , to know                 | <i>io conobbi, egli conobbe</i> , etc.               |                            |
| <i>corréggere</i> , to correct             | <i>io corressi, egli corresse</i> , etc.             | <i>corretto</i>            |
| <i>córrere</i> , to run                    | <i>io corsi, egli corse</i> , etc.                   | <i>corso</i>               |
| <i>créscere</i> , to grow                  | <i>io crebbi, egli crebbe</i> , etc.                 |                            |
| <i>decídere</i> , to decide                | <i>io decisi, egli decise</i> , etc.                 | <i>deciso</i>              |
| <i>dipíngere</i> , to paint                | <i>io dipinsi, egli dipinse</i> , etc.               | <i>dipinto</i>             |
| <i>discútere</i> , to discuss              | <i>io discussi, egli discusse</i> , etc.             | <i>discusso</i>            |
| <i>distínguere</i> , to distinguish        | <i>io distinsi, egli distinse</i> , etc.             | <i>distinto</i>            |
| <i>distrúggere</i> , to destroy            | <i>io distrussi, egli distrusse</i> ,<br>etc.        | <i>distrutto</i>           |
| <i>esprímere</i> , to express              | <i>io espressi, egli espresse</i> ,<br>etc.          | <i>espresso</i>            |
| <i>lèggere</i> , to read                   | <i>io lessi, egli lesse</i> , etc.                   | <i>letto</i>               |
| <i>méttere</i> , to put, to lay            | <i>io misi, egli mise</i> , etc.                     | <i>messo</i>               |
| <i>muóvere</i> , to move                   | <i>io mossi, egli mosse</i> , etc.                   | <i>mosso</i>               |
| <i>náscere</i> , to be born                | <i>io nacqui, egli nacque</i> , etc.                 | <i>nato</i>                |
| <i>nuócere</i> , to injure, damage         | <i>io nocqui, egli nocque</i> , etc.                 |                            |
| <i>perdere</i> , to lose                   | <i>io persi, egli perse</i> , etc.                   | <i>perso</i> <sup>2)</sup> |
| <i>persuadére</i> , to persuade            | <i>io persuasi, egli persuase</i> ,<br>etc.          | <i>persuaso</i>            |
| <i>piángere</i> , to weep [place           | <i>io piansi, egli pianse</i> , etc.                 | <i>pianto</i>              |
| <i>porre</i> ( <i>ponere</i> ), to put, to | <i>io posi, egli pose</i> , etc.                     | <i>posto</i>               |
| <i>préndere</i> , to take, to catch        | <i>io presi, egli prese</i> , etc.                   | <i>preso</i>               |
| <i>réndere</i> , to give back              | <i>io resi, egli rese</i> , etc.                     | <i>reso</i>                |
| <i>rídere</i> , to laugh, to smile         | <i>io risi, egli rise</i> , etc.                     | <i>riso</i>                |
| <i>rimanere</i> , to remain                | <i>io rimasi, egli rimase</i> , etc.                 | <i>rimasto</i>             |
| <i>rispóndere</i> , to answer, to          | <i>io risposi, egli rispose</i> , etc.               | <i>risposto</i>            |
| <i>rómpere</i> , to break [reply           | <i>io ruppi, egli ruppe</i> , etc.                   | <i>rotto</i>               |
| <i>scendere</i> , to go down               | <i>io scesi, egli scese</i> , etc.                   | <i>sceso</i>               |

1) The whole tense is: *io caddi, tu cadesti, egli cadde, noi cademmo, voi cadeste, egli no caddero*. Where the Participle is not given, it ends regularly in *uto* (*caduto*).

2) The regular forms *io perdei*, etc. and *perduto* are also used.

| Infinitive.                             | Remote.                                | Participle.    |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|----------------|
| <i>scrivere</i> , to write              | <i>io scrissi, egli scrisse</i> , etc. | <i>scritto</i> |
| <i>scuotere</i> , to shake              | <i>io scossi, egli scosse</i> , etc.   | <i>scosso</i>  |
| <i>sorgere</i> , to rise                | <i>io sorsi, egli sorse</i> , etc.     | <i>sorto</i>   |
| <i>stringere</i> , to press, to close   | <i>io strinsi, egli strinse</i> , etc. | <i>stretto</i> |
| <i>togliere</i> , to take away          | <i>io tolsi, egli tolse</i> , etc.     | <i>tolto</i>   |
| <i>trarre</i> ( <i>tráer</i> ), to draw | <i>io trassi, egli trasse</i> , etc.   | <i>tratto</i>  |
| <i>vincere</i> , to vanquish            | <i>io vinsi, egli vinse</i> , etc.     | <i>vinto</i>   |
| <i>vivere</i> , to live                 | <i>io vissi, egli visse</i> , etc.     | <i>vissuto</i> |
| <i>volgere</i> , to turn                | <i>io volsi, egli volse</i> , etc.     | <i>volto</i> . |

### Words.

|                                          |                                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Il bagno</i> , the bath               | <i>l'accordatore</i> , the tuner  |
| <i>la sedia, la seggiola</i> , the chair | <i>scordato</i> , discordant      |
| <i>il seggiolone</i> , the arm-chair     | <i>il portamonete</i> , the purse |
| <i>la scala</i> , the scale              | <i>il bambino</i> , the infant    |
| <i>il tasto</i> , the key (of a piano)   | <i>infame</i> , infamous.         |

### Reading Exercise 77.

Oggi debbo restare a casa tutto il giorno perchè non posso camminare. Potreste dirmi se egli sa che siete venuto qui? Non saprei dirglielo adesso, ma molto probabilmente potrò farle sapere qualche cosa stasera. Dove conosceste per la prima volta quel giovane? Lo conobbi due anni fa ai bagni di mare. Chi pianse tutta notte? Il povero bambino ammalato ha pianto dalle dieci di ieri sera alle sette di stamattina. Quest'albero crebbe in pochissimo tempo. Io non volli che lo prendessero per mano per paura che gli facessero male. Io tenni a mente le tue parole e vinsi la tentazione. Quanti potenti imperi sorsere e caddero nel corso di alcuni secoli! Perchè non hai risposto al mio invito? Non risposi perchè non seppi come scusare il mio rifiuto. Sappi, figliuol mio, che chi nocque agli altri, nocque sempre anche a se stesso.

### Exercise for Translation 78.

I knew that he was a rascal, but I could not prevent him from visiting you. He ran so furiously that he fell into the river. Who has broken this chair? I do not know who broke the chair, but I saw your servant break the arm-chair. He wrote me a long letter to inform me that he had come to (*say: made*) a decision. What has he decided? He

decided to go to America. Yesterday I could not play (*fare*) a single scale, all keys were discordant; you ought to send for the tuner. Why did he laugh, when they caught the thief? He laughed because that infamous man had lost all the money he had stolen. Remember, my friend, that you will grow [into] a man. He who destroys must rebuild, and he who breaks must pay. Have you read Pellico's book: *Le mie Prigioni*? 'O yes! I read it two months ago and it gave me much pleasure.

### Lettura.

Francesco Ferrucci.

Nell'assedio di Firenze del 1531 s'immortalò Francesco Ferrucci, sacrificandosi per la patria. Già si era acquistata fama di valente soldato, quando fu dalla Signoria chiamato a soccorrere la città pericolante.

Era suo disegno di raccogliere tutte le truppe che erano qua e là di presidio nelle vicine città, e con queste assalire improvvisamente l'esercito nemico e cacciarlo dalle mura. Si mise in via, passò Pisa, Lucca e San Marcello per discendere a Pistoia. Ma per tradimento i nemici conobbero le sue mosse, e, quando meno se l'aspettava, il Ferrucci se li trovò di fronte condotti dal principe d'Orange.

Erano sette volte più forti di numero; non si sgomenta tuttavia ed intrepido accetta la lotta, premendogli di occupar Gavinana. Ma intanto che egli vi entra per una porta, e con lui entrano tutti i suoi, v'entra per l'altra colle sue schiere un capitano nemico, il napoletano Fabrizio Maramaldo. Il Ferrucci balza di cavallo e s'avventa contro loro come un leone furibondo. Grande è la strage di qua e di là; il principe accorre dove più fitta arde la pugna; una palla lo coglie e l'uccide sul colpo.

A tal morte i Fiorentini s'animano sempre più; ma il nemico manda innanzi sempre nuovi soldati. Un capitano del Ferrucci, visto che più non vi era scampo, gli domanda: «Ci rendiamo?» — «No», risponde l'eroe e si ficca a capo chino nel più folto delle schiere avversarie. Crivellato di ferite è fatto prigioniero e tratto innanzi al Maramaldo. Questi, inferocito

dalla vittoria, gli grida: «Ci sei ormai: or t'ammazzo.» — «Ammazzi un uomo morto», risponde il Ferrucci. Ancor non aveva finito di dire, che quegli lo stese morto ai piedi.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <i>La Signoria</i> , the Government | <i>balzare</i> , to jump         |
| <i>il presidio</i> , the garrison   | <i>avventarsi</i> , to rush      |
| <i>l'esercito</i> , the army        | <i>la strage</i> , the slaughter |
| <i>sgomentarsi</i> , to be dismayed | <i>la pugna</i> , the fight      |
| <i>la schiera</i> , the rank        | <i>lo scampo</i> , safety.       |

### Domande.

Come s'immortalò Francesco Ferrucci?  
 Qual fama godeva quando la Signoria lo chiamò?  
 Quale era il suo disegno per cacciare il nemico?  
 In quali circostanze si trovò egli di fronte al nemico?  
 Perchè accettò il Ferrucci la lotta, sebbene il nemico  
     gli fosse di tanto superiore?  
 Che fece il principe d'Orange?  
 Qual proposta fece un capitano al Ferrucci?  
 Che risposta gli diede il Ferrucci?  
 Come morì il Ferrucci?

## Fortieth Lesson.

### Irregular Verbs. Third Conjugation.

The most important irregular verbs of the third conjugation are: *dire* (originally *dicere* of the 2nd conjug.) to say, to tell, *morire*, to die, *salire*, to mount, to rise, *udire*, to hear, *uscire*, to go out, *venire*, to come.

#### 1) *Dire*, to say, to tell.

*Ind. Pres.* Io dico, tu dici, egli dice; noi diciamo, voi dite, eglino dicono.  
*Imp.* Io diceva, tu dicevi, etc.  
*Rem.* Io dissi, tu dicesti, egli disse; noi dicemmo, voi diceste, eglino dissero.  
*Imperat.* Di', dica; diciamo, dite, dicano.  
*Subj. Pres.* Che io dica, che tu dica, che egli dica; che noi diciamo, che voi diciate, che eglino dicano.  
*Subj. Imp.* Che io dicessi, che tu dicessi, etc.  
*Part. Pres.* Dicente.  
*Part. past.* Detto.  
*Gerund.* Dicendo.



2) *Morire*, to die.

*Ind. Pres.* Io muoio, tu muori, egli muore; noi moriamo, voi morite, eglino muóiono.

*Fut.* Io morirò, tu morrai, *etc.*

*Imperat.* Muori, muoia; moriamo, morite, muóiano.

*Subj. Pres.* Che io muóia, che tu muóia, che egli muóia; che noi moriamo, che voi moriate, che eglino muóiano.

*Part. Past.* Morto.

3) *Salire*, to mount, to rise.

*Ind. Pres.* Io salgo, tu sali, egli sale; noi saliamo, voi salite, eglino salgono.

*Imperat.* Sali, salga; saliamo, salite, salgano.

*Subj. Pres.* Che io salga, che tu salga, che egli salga; che noi saliamo, che voi saliate, che eglino sálgano.

4) *Udire*, to hear.

*Ind. Pres.* Io odo, tu odi, egli ode; noi udiamo, voi udite, eglino ódono.

*Subj. Pres.* Che io oda, che tu oda, che egli oda; che noi udiamo, che voi udiате, che eglino ódano.

5) *Uscire*, to go out.

*Ind. Pres.* Io esco, tu esci, egli esce; noi usciamo, voi uscite, eglino ésono.

*Imperat.* Esci, esca; usciamo, uscite, éscano.

*Subj. Pres.* Che io esca, che tu esca, che egli esca; che noi usciamo, che voi usciate, che eglino éscano.

6) *Venire*, to come.

*Ind. Pres.* Io vengo, tu vieni, egli viene; noi veniamo, voi venite, eglino véngono.

*Rem.* Io venni, tu venisti, egli venne; noi venimmo, voi veniste, eglino vénnero.

*Fut.* Io verrò, tu verrai, *etc.*

*Imperat.* Vieni, venga; veniamo, venite, véngano.

*Subj. Pres.* Che io venga, che tu venga, che egli venga; che noi veniamo, che voi veniate, che eglino véngano.

## Words.

*La cúpola*, the dome                      *incredibile*, incredible  
*tutti i momenti*, at every moment      *sicuro*, sure.

## Reading Exercise 79.

Il povero fanciullo esce oggi di casa per la prima volta dacchè sua madre è morta. Io odo delle cose incredibili in questo

paese. Quando veniste a Parigi? Ci venni nel mio quattordicesimo anno. Verrò a trovarla domani, se Ella me lo permette. Venga, e mi farà un vero piacere. Vuole che saliamo insieme sulla cupola del Pantheon? Cesare scrisse al Senato Romano queste memorabili parole: venni, vidi, vinsi. Tu non sei venuto, perchè credevi che non venisse nemmeno tuo cugino Carlo; ma egli invece era venuto dieci minuti circa prima che tu uscissi per andar a trovare il tuo maestro. Quando udii la sua voce, gli dissi subito: Voglio proprio che tu esca con me quest'oggi. Io non voglio che egli muoia nella miseria.

### Exercise for Translation 80.

I shall come to your friend at two o'clock. You should go to him now, for at two o'clock (he) has no time. If you come to-morrow at nine, we shall ascend the (*sulla*) hill near the town, from which we shall enjoy a magnificent panorama of the valley as far the sea. Have you heard what they said of you? I never go out before eight o'clock. Go out earlier, it is a shame to remain in bed so long. He was in a miserable condition, when I called on him; and now he is even worse; he may die at any moment. Did you hear the news? What news did you tell me? Come here, please, and let us go out together.

### Lettura.

#### Potenza delle piccole cose.

L'osservazione accurata dei particolari è il segreto della buona riuscita nei negozi, nelle arti, nelle scienze, in ogni cosa insomma che noi facciamo. L'umano sapere non è che l'accumularsi di molti piccoli fatti, osservati man mano dalle generazioni che si seguono. Frantumi di dottrina, per così dire, e d'esperienza, raccolti diligentemente, formano a lungo andare un'immensa piramide. Molti fatti e molte osservazioni possono a prima vista essere sembrati di poco momento; non così in seguito. Anche molte speculazioni, al tutto teoriche, divengono poi fondamento di pratica applicazione. Se gli antichi matematici non si fossero logorato il cervello, apparentemente senza frutto, per iscoprire le attinenze astratte delle

linee e delle superfici, è probabile che ben poche delle odierne macchine sarebbero state inventate.

Quando Beniamino Franklin scoprì l'identità del fulmine colla scintilla elettrica, fu da molti deriso, schernito e beffeggiato. Ma a coloro che gli chiedevano: «Ebbene a che serve ciò?» egli seccamente rispondeva: «A che serve il fanciullo? Può divenir uomo». Quando Luigi Galvani si accorse che le zampine della rana morta al contatto di certi metalli si contraevano, chi avrebbe immaginato ciò che ne doveva derivare? E pure in quel fatto così insignificante era il germe del telegrafo. Del pari lo studio intelligente di pietruzze dissotterrate diede origine alla geologia ed alla mineralogia.

Le macchine gigantesche che usano per cavar acqua dalle miniere, per far andare i mulini e le fabbriche, e guidare le navi attraverso l'oceano, e le locomotive da un capo all'altro dell'Europa e dell'America, dipendono tutte in egual modo dalla stessa cagione, cioè da un po' d'acqua evaporata pel calore. È il medesimo vapore che esce dalle pentole e dalle casseruole, ma che rinchiuso dentro un ingegnoso recipiente, spiega forza pari a quella di milioni di cavalli, domina le onde e sfida le tempeste. La stessa forza, scatenatasi nelle viscere della terra, cagionò quei vulcani e quei terremoti, che ebbero tanta parte nella storia del mondo.

*La potenza, the power*  
*il particolare, the detail*  
*man mano, by the bye*  
*i frantumi, the chips*  
*logorare, to spoil*

*l'attinenza, the link*  
*schernire, to laugh at*  
*beffeggiare, to mock*  
*la pentola, the kettle*  
*il terremoto, the earthquake.*

#### Domande.

Qual è il segreto della buona riuscita?

Che cos'è l'umano sapere?

Come sembrano molti fatti a prima vista?

Sarebbero state inventate molte macchine senza le scoperte degli antichi matematici?

In qual modo fu accolta la scoperta del Franklin?

Potevansi prevedere le conseguenze della scoperta di Galvani?

Quale studio diede origine alla geologia ed alla mineralogia?

Da che dipendono le macchine a vapore?

Qual forza produce i vulcani ed i terremoti?

## Exercises for Translation.

### 1.

A very rich bishop congratulated a very poor clergyman on the (*dell'*) excellent air of the place where the latter's parish was situated. «Yes», answered the clergyman, «the air would be excellent, no doubt, if one could feed on it» (*se si potesse viverne*).

### 2.

The celebrated Duval, librarian of the emperor Francis I., often answered: «I do not know» to the numerous questions that were put to him (*che gli venivano fatte*). «But, sir, you are paid to know», said a courtier to him once (*gli disse un giorno un cortigiano*). «Yes, the emperor pays me for what I know», answered the modest scholar, «if he wished to pay me for what I do not know, all the treasures of the monarchy would not be sufficient».

### 3.

To the Postmaster General (*Al signor Direttore delle Poste*), — I have the honour of requesting you to cause a search to be made (*di pregarla a voler ordinare delle indagini*) in the offices of your administration, for (*per trovare*) a letter addressed to Mr. Giovanni Sanesi at Milan, which I placed in the box of the Post-office of Lodi the 15th instant (*corrente*), and which has not yet been handed (*recapitata*) to him. I have the honour to remain, Sir, your obedient servant

N. N.

### 4.

My dear Sister, — Three weeks have (*sono*) now passed since I received any news from you (*tue nuove*)<sup>1)</sup> and during all this time I have daily expected a letter from you (*da te*) with great anxiety. Be sure that your silence gives me great

---

1) Writing to a sister the second person singular must be employed.



sorrow. Is it possible that I may so soon be forgotten? Can you not find in twenty-four hours some minutes to inform me of your health (*della tua salute*)? I am very angry and if you wish me to change (*se vuoi che io cambi*) my opinion about you, send me immediately some news of yourself, in order that I may remain your affectionate brother Lewis.

## 5.

General Schott, so celebrated for his success in gambling (*al giuoco*), played one evening with the Count of Artois and the Duke of Chartres, when they brought up a petition from the widow of a poor French officer, in which she explained her various misfortunes and implored assistance. A plate was handed round (*Si fece girare un bacile*) and each one present put into it one, two or three louisd'or (*luigi*); but when it was held out (*presentato*) to the General, who played with a stake (*posta*) of five hundred louisd'or, he said: «Wait, please, for a second, here goes (*questo sarà*) for the poor widow». He played successfully (*Il giuoco fu fortunato*), and immediately placed the whole sum into the plate and sent it down to the widow.

## 6.

The bearer (*Il latore*) of this is Mr. N. N. whom I have often mentioned in my previous letters. I recommend him to your kindness. You do not doubt that he is deserving it (*ne sia degno*), as I told you already so much good about him. Pray, endeavour to make his (*di rendergli il*) sojourn in your town as agreeable to him as possible. You will certainly not repent it (*Non ve ne pentirete*), for you will find much pleasure in his conversation. I could envy you if I were not your sincere friend

N. N.

## 7.

Girl and Philosopher. — At the moment, when a learned philosopher was very busy (*assorto*) in his study, a little girl came to ask him for some live-coal. «But», said the doctor, «you have nothing to take it in (*da mettervelo*)». And he was going

to look for something when the little girl stooped down (*si chinò giù*) and, taking some cold ashes (*cenere fredda*) in one hand, put with the other some live-coals on them. The astonished philosopher threw down his book, saying in a tone of great discouragement: «With all my learning, I never should have found [out] that little and yet so simple expedient. Such is science, that those who devote themselves to its study, spend (*passano*) their lives ignorant of the most elementary things of every-day life (*della vita quotidiana*).

# APPENDIX.

## A. Useful Words.

### 1. L'universo. The Universe.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Dio</i> , God.                  | <i>La rupe</i> , the rock.            |
| <i>Il cielo</i> , the sky, heaven. | <i>La montagna</i> , the mountain.    |
| <i>Il mondo</i> , the world.       | <i>La valle</i> , the valley.         |
| <i>Il sole</i> , the sun.          | <i>La pianura</i> , the plain.        |
| <i>La luce</i> , the light.        | <i>La sabbia</i> , sand.              |
| <i>La luna</i> , the moon.         | <i>La pietra</i> , stone.             |
| <i>Le stelle</i> , the stars.      | <i>Il metallo</i> , metal.            |
| <i>La terra</i> , the earth.       | <i>L'oro</i> , gold.                  |
| <i>L'aria</i> , the air.           | <i>L'argento</i> , silver.            |
| <i>L'acqua</i> , water.            | <i>Il ferro</i> , iron,               |
| <i>Il fuoco</i> , the fire.        | <i>Il rame</i> , copper.              |
| <i>Il mare</i> , the sea.          | <i>Il piombo</i> , lead.              |
| <i>Il lago</i> , the lake.         | <i>Lo stagno</i> , tin. [silver.      |
| <i>Il fiume</i> , the river.       | <i>L'argentone</i> , the white metal, |

### 2. La Campagna. The Country.

|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Il contadino</i> , the peasant.     | <i>Il bosco</i> , the wood.             |
| <i>Il campo</i> , the field.           | <i>Il cespuglio</i> , the shrub.        |
| <i>Il prato</i> , the meadow.          | <i>La strada</i> , the road.            |
| <i>Il sentiero</i> , the footpath.     | <i>Il carro</i> , the cart.             |
| <i>Il ruscello</i> , the rivulet.      | <i>L'aratro</i> , the plough.           |
| <i>La siepe</i> , the hay.             | <i>Il gregge</i> , the herd. [try-seat. |
| <i>La capanna</i> , the hut.           | <i>La villa</i> , the villa, the coun-  |
| <i>Il villaggio</i> , the village.     | <i>Il casale</i> , the hamlet.          |
| <i>La cascina</i> , the farm.          | <i>Il casino</i> , the country-house.   |
| <i>L'aia</i> , the barn-floor.         | <i>Il grano</i> , the corn.             |
| <i>La stalla</i> , the stable.         | <i>La paglia</i> , the straw.           |
| <i>La scuderia</i> , the horse-stable. | <i>Il fieno</i> , the hay.              |
| <i>Il granaio</i> , the granary.       | <i>Il fienile</i> , the barn.           |

### 3. Piante, frutti e fiori. Plants, fruit, and flowers.

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>L'albero</i> , the tree.      | <i>La mela</i> , the apple.           |
| <i>L'erba</i> , the grass.       | <i>Il pero</i> , the pear-tree.       |
| <i>Il noce</i> , the nut-tree.   | <i>La pera</i> , the pear.            |
| <i>La noce</i> , the nut.        | <i>Il ciliegio</i> , the cherry-tree. |
| <i>Il melo</i> , the apple-tree. | <i>La ciliegia</i> , the cherry.      |

*Il susino*, the plum-tree.

*La susina*, the plum.

*La vite*, the vine.

*L'uva*, the grapes.

*La quercia*, the oak.

*Il pioppo*, the poplar.

*Il faggio*, the beech.

*Il pino*, the pine-tree.

*L'abete*, the fir.

*Il salice*, the willow.

*La rosa*, the rose.

*Il giglio*, the lily.

*Il tulipano*, the tulip.

*Il garófano*, the pink.

*La viola mámmola*, the violet.

*La viola del pensiero*, the heartsease.

*Il rosolaccio*, the wild poppy.

*Il mazzo di fiori*, the nosegay.

#### 4. Quadrúpedi. Quadrupeds.

*Il cavallo*, the horse.

*L'ásino*, the ass.

*Il bue*, the ox.

*La vacca (mucca)*, the cow.

*Il vitello*, the calf.

*La pécora*, the sheep.

*L'agnello*, the lamb.

*La capra*, the goat.

*Il capretto*, the kid.

*Il maiale*, the pig.

*Il cane*, the dog.

*Il gatto*, the cat.

*Il sorcio*, the mouse.

*Il coniglio*, the rabbit.

*Il cammello*, the camel.

*La volpe*, the fox,

*Lo scoiáttolo*, the squirrel.

*Il capriolo*, the roe.

*Il cervo*, the stag.

*Il camoscio*, the chamois.

*La lepre*, the hare.

*L'elefante*, the elephant.

*L'orso*, the bear.

*Il lupo*, the wolf.

*Il leone*, the lion.

*La tigre*, the tiger.

*La iena*, the hyena.

*La pantera*, the panther.

*La scimmia*, the ape.

*Il serraglio*, the menagerie.

#### 5. Uccelli. Birds.

*L'áquila*, the eagle.

*L'avvoltoio*, the vulture.

*Il pollastro*, the pullet, fowl.

*Il pulcino*, the chickling.

*Il gallo*, the cock.

*La gallina*, the hen.

*Il tacchino*, the turkey-cock.

*L'oca*, the goose.

*L'anitra*, the duck.

*La cicogna*, the stork.

*La quaglia*, the quail.

*La pernice*, the partridge.

*La beccaccia*, the snipe.

*Il pavone*, the pea-cock.

*La lócola*, the lark.

*Il tordo*, the thrush.

*La gallina di Faraone*, the African hen.

*L'usignuolo*, the nightingale.

*Il pássero*, the sparrow.

*Il canarino*, the canary-bird.

*Il cardellino*, the gold-finch.

*Il fringuello*, the finch.

*Il cigno*, the swan.

*Il piccione*, the pigeon.

*Il merlo*, the black-bird.

*La rónidine*, the swallow.

*Le ali*, the wings.

*Le penne*, the feathers.

*Il becco*, the bill.

*L'uovo*, the egg.

*Il nido*, the nest.



## 6. Pesci, Insetti, etc. Fish, Insects, etc.

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>La tinca</i> , the tench.         | <i>Il serpente</i> , the snake.         |
| <i>L'anguilla</i> , the eel.         | <i>La lumaca</i> , the snail.           |
| <i>Il luccio</i> , the pike.         | <i>La rana</i> , the frog.              |
| <i>Il carpine</i> , the carp.        | <i>Il rospo</i> , the toad.             |
| <i>Il pesce persico</i> , the perch. | <i>Il bruco</i> , the worm.             |
| <i>Il rombo</i> , the turbot.        | <i>La farfalla</i> , the butterfly.     |
| <i>La trota</i> , the trout.         | <i>La formica</i> , the ant.            |
| <i>Il salmone</i> , the salmon.      | <i>La mosca</i> , the fly.              |
| <i>Lo storione</i> , the sturgeon.   | <i>Il ragno</i> , the spider.           |
| <i>L'aringa</i> , the herring.       | <i>La ragnatela</i> , the cobweb.       |
| <i>La sardella</i> , the sardine.    | <i>Il grillo</i> , the cricket.         |
| <i>Il tonno</i> , the tunny.         | <i>L'ape</i> , the bee.                 |
| <i>La balena</i> , the whale.        | <i>Il maggiolino</i> , the cockchafer.  |
| <i>Il delfino</i> , the dolphin.     | <i>Il cervo-volante</i> , the stag.     |
| <i>Il pesce-cane</i> , the shark.    | <i>La pulce</i> , the flea. [beetle.]   |
| <i>L'óstrica</i> , the oyster.       | <i>La zanzara</i> , the gnat.           |
| <i>Il gámbero</i> , the craw-fish.   | <i>Il baco da seta</i> , the silk-worm. |
| <i>L'aragosta</i> , the lobster.     | <i>La lúcciola</i> , the fire-fly.      |

## 7. La città. The Town.

|                                        |                                                   |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>La porta</i> , the gate.            | <i>L'albergo</i> , the hotel, the inn.            |
| <i>La via</i> , the way, the street.   | <i>La piazza</i> , the square.                    |
| <i>L'edificio</i> , the building.      | <i>Il mercato</i> , the market.                   |
| <i>La chiesa</i> , the church.         | <i>I portici</i> , the porches.                   |
| <i>Il campanile</i> , the steeple.     | <i>Il negozio</i> , the shop.                     |
| <i>Il palazzo</i> , the palace.        | <i>Il selciato</i> , the pavement, the side-walk. |
| <i>Il castello</i> , the castle.       | <i>Il marciapiede</i> , the (trottoir) pavement.  |
| <i>La torre</i> , the tower.           | <i>Le rotaie</i> , the rails.                     |
| <i>La posta</i> , the post-office.     | <i>La fognatura</i> , the sewerage.               |
| <i>La stazione</i> , the terminus.     | <i>Il macello</i> , the slaughter-house.          |
| <i>La dogana</i> , the custom-house.   | <i>Le mura</i> , the walls.                       |
| <i>Il municipio</i> , the town-hall.   | <i>Il passeggio</i> , the walk.                   |
| <i>La prefettura</i> , the prefecture. | <i>I dintorni</i> , the environs.                 |
| <i>Il tribunale</i> , the tribunal.    | <i>Il teatro</i> , the theatre.                   |
| <i>Il caffè</i> , the coffee-room.     |                                                   |

## 8. La Casa. The House.

|                                     |                                             |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Il portone</i> , the gateway.    | <i>La sala da pranzo</i> , the dining-room. |
| <i>La porta</i> , the door.         | <i>La finestra</i> , the window.            |
| <i>L'uscio</i> , the internal door. | <i>Il tetto</i> , the roof.                 |
| <i>La serratura</i> , the lock.     | <i>La volta</i> , the ceiling.              |
| <i>La chiave</i> , the key.         |                                             |

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>La scala</i> , the staircase.         | <i>Il pavimento</i> , the floor.       |
| <i>La stanza</i> , the room.             | <i>Il muro</i> , the wall.             |
| <i>La camera</i> , the bedroom.          | <i>La parete</i> , the partition-wall. |
| <i>Il salotto</i> , the parlour.         | <i>Il campanello</i> , the bell.       |
| <i>La camera da letto</i> , the bedroom. | <i>Il camino</i> , the chimney.        |
| <i>La cucina</i> , the kitchen.          | <i>La stufa</i> , the stove.           |
| <i>La cantina</i> , the cellar.          | <i>La soffitta</i> , the garret.       |
| <i>Il mezzanino</i> , the entresol.      | <i>Il pozzo</i> , the well.            |
|                                          | <i>Il cortile</i> , the yard.          |

### 9. Arredi. Furniture, etc.

|                                            |                                          |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>La tavola</i> , the table.              | <i>Il materasso</i> , the mattress.      |
| <i>La sedia (séggiola)</i> , the chair.    | <i>La coperta</i> , the coverlet.        |
| <i>Il sofà</i> , the sofa.                 | <i>Il tappeto</i> , the carpet.          |
| <i>Lo specchio</i> , the mirror.           | <i>Il comodino</i> , the night-stool.    |
| <i>La candela</i> , the candle.            | <i>La forchetta</i> , the fork [commode] |
| <i>La bugia</i> , the flat candlestick.    | <i>Il coltello</i> , the knife.          |
| <i>Il candeliere</i> , the candlestick.    | <i>La tazza</i> , the cup.               |
| <i>Il cucchiaino</i> , the spoon.          | <i>La scodella</i> , the large cup.      |
| <i>L'armadio</i> , the shelf.              | <i>Il tondo</i> , the plate.             |
| <i>Il cassetto</i> , the chest of drawers. | <i>Il piatto</i> , the dish.             |
| <i>Il quadro</i> , the picture. [wers.]    | <i>La tovaglia</i> , the table-cloth.    |
| <i>La pendola</i> , the clock.             | <i>La salvietta</i> , the napkin.        |
| <i>Il letto</i> , the bed.                 | <i>L'asciugamani</i> , the towel.        |
| <i>Il capezzale</i> , the pillow.          | <i>La bottiglia</i> , the bottle.        |
| <i>Il lenzuolo</i> , the sheet.            | <i>Il bicchiere</i> , the glass.         |

### 10. Vestiario. Clothing, etc.

|                                               |                                                      |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Il cappello</i> , the hat, the bonnet.     | <i>I calzoni</i> , the trowsers.                     |
| <i>Il berretto</i> , the cap.                 | <i>Le calze</i> , the stockings.                     |
| <i>Il sopràbito</i> , the over-coat.          | <i>Le scarpe</i> , the shoes.                        |
| <i>L'abito</i> , the coat.                    | <i>Gli stivali</i> , the boots.                      |
| <i>Il mantello</i> , the cloak.               | <i>Le pantófole</i> , the slippers.                  |
| <i>Il panciotto</i> , the waist-coat.         | <i>La camicia (da uomo)</i> , the shirt.             |
| <i>La camicia (da signora)</i> , the chemise. | <i>Gli stivaletti (da signora)</i> , the half-boots. |
| <i>Il fazzoletto</i> , the handkerchief.      | <i>Il nastro</i> , the ribbon.                       |
| <i>La cravatta</i> , the cravat.              | <i>Il velo</i> , the veil.                           |
| <i>I guanti</i> , the gloves.                 | <i>Il ventaglio</i> , the fan.                       |
| <i>Il borsellino</i> , the purse.             | <i>I legacci</i> , the garters.                      |
| <i>L'ombrello</i> , the umbrella.             | <i>L'anello</i> , the ring.                          |
| <i>La mazza (il bastone)</i> , the cane.      | <i>Gli orecchini</i> , the ear-rings.                |
| <i>Gli occhiali</i> , the spectacles.         | <i>Il fermaglio</i> , the clasp.                     |
| <i>L'orologio</i> , the watch.                | <i>Il braccialetto</i> , the bracelet.               |

|                                         |                                                  |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>L'acconciatura</i> , the head-dress. | <i>Il fazzoletto da testa</i> , the neckerchief. |
| <i>La pelliccia</i> , the pelisse.      | <i>Lo sciallo</i> , the shawl.                   |
| <i>Il grembiale</i> , the apron.        | <i>Il bottone</i> , the button.                  |
| <i>La veste</i> , the dress.            | <i>L'occhiello</i> , the button-hole.            |
| <i>Il busto</i> , the stays.            | <i>L'ago</i> , the needle.                       |
| <i>La sottana</i> , the gown.           | <i>L'agoraio</i> , the needle-case.              |
| <i>L'ombrellino</i> , the parasol.      |                                                  |

## 11. Il corpo Umano. The Human Body.

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>L'uomo</i> , the man.         | <i>Il viso</i> , the face.        |
| <i>La donna</i> , the woman.     | <i>Il mento</i> , the chin.       |
| <i>Il ragazzo</i> , the boy.     | <i>La barba</i> , the beard.      |
| <i>La ragazza</i> , the girl.    | <i>La gola</i> , the throat.      |
| <i>Il fanciullo</i> , the child. | <i>Il collo</i> , the neck.       |
| <i>Il bambino</i> , the baby.    | <i>Le spalle</i> , the shoulders. |
| <i>La testa</i> , the head.      | <i>I gomiti</i> , the elbows.     |
| <i>Il cervello</i> , the brains. | <i>La schiena</i> , the back.     |
| <i>I capelli</i> , the hair.     | <i>Il petto</i> , the breast.     |
| <i>La fronte</i> , the forehead. | <i>I polmoni</i> , the lungs.     |
| <i>Il cuore</i> , the heart.     | <i>I denti</i> , the teeth.       |
| <i>Gli occhi</i> , the eyes.     | <i>Le braccia</i> , the arms.     |
| <i>Il naso</i> , the nose.       | <i>Le mani</i> , the hands.       |
| <i>Le orecchie</i> , the ears.   | <i>Le dita</i> , the fingers.     |
| <i>La bocca</i> , the mouth.     | <i>Le gambe</i> , the legs.       |
| <i>Le labbra</i> , the lips.     | <i>Le ginocchia</i> , the knees.  |
| <i>La lingua</i> , the tongue.   | <i>I piedi</i> , the feet.        |

## 12. Cibi e bevande. Eating and Drinking.

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| <i>La colazione</i> , breakfast. | <i>Il pepe</i> , pepper.         |
| <i>Il pranzo</i> , dinner.       | <i>L'olio</i> , oil.             |
| <i>La cena</i> , supper.         | <i>L'aceto</i> , vinegar.        |
| <i>La merenda</i> , lunch.       | <i>Le patate</i> , potatoes.     |
| <i>Il pane</i> , bread.          | <i>Gli spinaci</i> , spinage.    |
| <i>La minestra</i> , soup.       | <i>I piselli</i> , peas.         |
| <i>La verdura</i> , vegetables.  | <i>I cornetti</i> , green-beans. |
| <i>La carne</i> , meat.          | <i>I fagioli</i> , kidney-beans. |
| <i>L'arrosto</i> , roast-meat.   | <i>La focaccia</i> , the cake.   |
| <i>Il manzo</i> , beef.          | <i>Il burro</i> , butter.        |
| <i>Il vitello</i> , veal.        | <i>Il formaggio</i> , cheese.    |
| <i>Il montone</i> , mutton.      | <i>Il vino</i> , wine.           |
| <i>Il prosciutto</i> , the ham.  | <i>La birra</i> , beer, ale.     |
| <i>La costoletta</i> , the chop. | <i>L'acqua</i> , water.          |
| <i>L'insalata</i> , the salad.   | <i>Il caffè</i> , coffee.        |
| <i>Il sale</i> , salt.           | <i>Il latte</i> , milk.          |

13. *La Famiglia.* Family.

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Il padre</i> , the father.       | <i>La nonna</i> , the grandmother.      |
| <i>La madre</i> , the mother.       | <i>Il nipote</i> , the nephew.          |
| <i>Il figlio</i> , the son.         | <i>La nipote</i> , the niece.           |
| <i>La figlia</i> , the daughter.    | <i>Il cugino</i> , the cousin (he).     |
| <i>I genitori</i> , the parents.    | <i>La cugina</i> , the cousin (she).    |
| <i>I figliuoli</i> , the children.  | <i>Il suocero</i> , the father-in-law.  |
| <i>Il fratello</i> , the brother.   | <i>La suocera</i> , the mother-in-law.  |
| <i>La sorella</i> , the sister.     | <i>Il cognato</i> , the brother-in-law. |
| <i>Lo zio</i> , the uncle.          | <i>La cognata</i> , the sister-in-law.  |
| <i>La zia</i> , the aunt.           | <i>Il genero</i> , the son-in-law.      |
| <i>Il nonno</i> , the grand-father. | <i>Lanuora</i> , the daughter-in-law.   |

14. *La Scuola.* The School.

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>La penna</i> , the pen.              | <i>La matita</i> , the lead-pencil.    |
| <i>L'inchiostro</i> , the ink.          | <i>Il temperino</i> , the penknife.    |
| <i>Il calamaio</i> , the inkstand.      | <i>Il banco</i> , the (pupil's) bank.  |
| <i>La carta</i> , the paper.            | <i>La cattedra</i> , the (master's)    |
| <i>Il quaderno</i> , the copy-book.     | <i>La lavagna</i> , the slate. [chair. |
| <i>La lettera</i> , the letter.         | <i>Il maestro</i> , the teacher.       |
| <i>La busta</i> , the cover.            | <i>Gli scolari</i> , the pupils.       |
| <i>Il biglietto</i> , the note.         | <i>Le vacanze</i> , the holidays.      |
| <i>Il compito</i> , the task, exercise. | <i>I giorni feriali</i> , the working  |
| <i>Il dettato</i> , the dictation.      | days.                                  |
| <i>La copia</i> , the copy.             | <i>Le feste</i> , the feasts.          |
| <i>Il problema</i> , the problem.       | <i>La premiazione</i> , the distribu-  |
| <i>Il dizionario</i> , the dictionary.  | tion of prizes.                        |
| <i>La grammatica</i> , the grammar.     | <i>Il castigo</i> , the punishment.    |
| <i>Il libro</i> , the book.             |                                        |

15. *Arti e Mestieri.* Professions and Trades.

|                                          |                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Il sarto</i> , the tailor.            | <i>La lavandaia</i> , the washer-woman. |
| <i>Il calzolaio</i> , the shoemaker.     | <i>La stiratora (stiratrice)</i> , the  |
| <i>Il cappellaio</i> , the hatter.       | laundress.                              |
| <i>Il falegname</i> , the joiner.        | <i>L'orologiaio</i> , the watchmaker.   |
| <i>Il muratore</i> , the mason.          | <i>Il negoziante</i> , the tradesman.   |
| <i>Il sellaio</i> , the saddler.         | <i>Il banchiere</i> , the banker.       |
| <i>Il mugnaio</i> , the miller.          | <i>L'agente</i> , the agent.            |
| <i>Il fornaio</i> , the baker.           | <i>Il commesso</i> , the clerk.         |
| <i>Il macellaio</i> , the butcher.       | <i>La cameriera</i> , the chamber-      |
| <i>Il barbiere</i> , the barber.         | maid.                                   |
| <i>Il vetraio</i> , the glazier.         | <i>La cuoca</i> , the cook (female).    |
| <i>Il tappezziere</i> , the upholsterer. | <i>La bambinaia</i> , the nurse.        |
| <i>Il legatore</i> , the bookbinder.     | <i>La massaia</i> , the house-keeper.   |
| <i>La cucitrice</i> , the seamstress.    |                                         |



## B. Materials for Conversation.

## 1.

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Che avete?</i>                     | What have you?                |
| <i>Ho un libro.</i>                   | I have a book.                |
| <i>Avete un quaderno?</i>             | Have you a writing-book?      |
| <i>Sì, lo ho.</i>                     | Yes, I have it.               |
| <i>Compraste qualche cosa?</i>        | Did you buy anything?         |
| <i>Sì, ho comprato qualche cosa.</i>  | Yes, I have bought something. |
| <i>Che cosa compraste?</i>            | What have you bought?         |
| <i>Ho comprato una mazza.</i>         | I have bought a cane.         |
| <i>Avete degli amici?</i>             | Have you any friends?         |
| <i>Sì, ho degli amici.</i>            | Yes, I have some friends.     |
| <i>È arrivato il vostro amico R.?</i> | Has your friend R. arrived?   |
| <i>È arrivato stamattina.</i>         | He has arrived this morning.  |
| <i>Avete del formaggio?</i>           | Have you any cheese?          |
| <i>Sì, ho del formaggio.</i>          | Yes, I have some cheese.      |
| <i>No, di formaggio, non ne ho.</i>   | No, I have not any cheese.    |

## 2.

|                                         |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| <i>Avete del vino buono?</i>            | Have you any good wine?      |
| <i>Sì, ho del vino buono.</i>           | Yes, I have some good wine.  |
| <i>Avete abbastanza denaro?</i>         | Have you money enough?       |
| <i>No, non ne ho abbastanza.</i>        | No, I have not enough.       |
| <i>Che desiderate di comprare?</i>      | What do you wish to buy?     |
| <i>Desidero comprare del tè.</i>        | I wish to buy some tea.      |
| <i>Quanto vale la libbra?</i>           | How much does a pound cost?  |
| <i>Tre scellini.</i>                    | Three shillings.             |
| <i>Lo trovo molto caro.</i>             | I find this very dear.       |
| <i>È a buon mercato.</i>                | This is cheap.               |
| <i>Avete venduto il vostro cavallo?</i> | Have you sold your horse?    |
| <i>Sì, l'ho venduto.</i>                | Yes, I have sold it.         |
| <i>Perchè l'avete venduto?</i>          | Why have you sold it?        |
| <i>Perchè mi bisognava del danaro.</i>  | Because I wanted some money. |

## 3.

|                                                |                                      |
|------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Ho io ragione o torto?</i>                  | Am I right or wrong?                 |
| <i>Avete ragione, amico mio.</i>               | You are right, my friend.            |
| <i>Che avete da fare?</i>                      | What have you to do?                 |
| <i>Non ho niente da fare.</i>                  | I have nothing to do.                |
| <i>Ho da scrivere il mio tema.</i>             | I have to write my exercise.         |
| <i>E vostro fratello, che ha egli da fare?</i> | And your brother, what has he to do? |
| <i>Ha da scrivere una lettera.</i>             | He has to write a letter.            |
| <i>Avete trovato il vostro anello?</i>         | Did you find your ring?              |

*Sì, l'ho trovato.  
Dove sono i miei stivali?  
Sono dal calzolaio.  
Che cosa chiedete?  
Che cosa desiderate?  
Non mi occorre nulla.*

Yes, I found it.  
Where are my boots?  
They are at the shoemaker's.  
What do you ask for?  
What do you wish?  
I require nothing.

## 4.

*Che cosa state cercando?  
Cerco il mio berretto.  
Che cosa state per fare?  
Che state facendo là?  
Studio la lezione.  
La sapete?  
Sì, la so.  
Conoscete quest'uomo?  
Lo conosco benissimo.  
Lo vedo spesso.  
Chi ve lo disse?  
Come chiamasi questo?  
Si chiama . . .  
Credete questo?  
Lo credo.  
No, non lo credo.  
È vero.*

What are you looking for?  
I am looking for my cap.  
What are you about to do?  
What are you doing there?  
I am learning my lesson.  
Do you know it?  
Yes, I know it.  
Do you know this man?  
I know him very well.  
I see him frequently.  
Who told you so?  
What is the name of this?  
This is called . . .  
Do you believe this?  
Yes, I do.  
No, I do not believe it.  
That is true.

## 5.

*Dove andate?  
Io vado a Roma.  
Non andatevi!  
Dove vieni?  
Vengo dalla scuola.  
Dove venite?  
Veniamo dal concerto.  
Andate a casa?  
Ci vado.  
Non andate così presto.  
Non correre così.  
Tornate presto.  
Andate di sopra.  
Andate giù.  
Andate per la vostra via.  
Andate via.  
Sono contentissimo.  
Mi annoio.  
Ne sono spiacentissimo.*

Where are you going?  
I am going to Rome.  
Do not go there!  
Where do you come from?  
I come from school.  
Where have you been?  
We were at the concert.  
Are you going home?  
Yes, I am.  
Do not go so fast!  
Do not run so!  
Come back soon!  
Go up (stairs)!  
Go down (stairs)!  
Go your way!  
Go away! Be off!  
I am very glad.  
I am annoyed.  
I am very sorry.

## 6.

*Buon giorno.*  
*Buona sera.*  
*Sedétevi. Accomodátevi.*  
*Come state di salute?*  
*Benissimo. Grazie.*  
*E voi?*  
*Benino.*  
*Come state?*  
*Non mi sento del tutto bene.*  
*Così così.*  
*Non troppo bene.*  
*Ditemi per favore.*  
*Ditemi, ve ne prego.*  
*Fatemi il piacere.*  
*Vi ringrazio.*  
*Vi sono gratissimo.*  
*È a casa il signor N.?*  
*Sì, il signor N. è a casa.*

Good morning!  
 Good evening!  
 Be seated! Take a seat!  
 How is your health?  
 Very well, thank you.  
 And yourself?  
 I am tolerably well.  
 How do you do?  
 I am not quite well.  
 Pretty well.  
 Not so well.  
 Tell me, please.  
 Tell me, pray.  
 Do me the pleasure.  
 I thank you.  
 Much obliged to you.  
 Is Mr. N. at home?  
 Yes, Mr. N. is at home.

## 7.

*Che ora è?*  
*È tardi, sono le sette.*  
*Quando uscite?*  
*Esco alle otto.*  
*Alle sette e mezzo.*  
*Alle sette meno un quarto.*  
*Alle cinque e un quarto.*  
*Alle sette in punto.*  
*Alle dodici.*  
*A mezzogiorno (mezzodì).*  
*Alle dodici di notte.*  
*A mezzanotte.*  
*Ieri mattina.*  
*Ieri sera (iersera).*  
*Ieri l'altro.*  
*Oggi. Domani.*  
*Domani l'altro.*  
*Una settimana fa.*  
*Quindici giorni fa.*  
*Fra sei settimane.*  
*Alcuni giorni fa.*  
*La settimana ventura.*  
*L'anno scorso.*  
*Da un giorno all'altro.*

What o'clock is it?  
 It is late, it is seven o'clock.  
 When do you go out?  
 I go out at eight o'clock.  
 At half past seven.  
 At a quarter to seven.  
 At a quarter past five.  
 At seven precisely.  
 At twelve o'clock.  
 At noon.  
 At twelve o'clock in the night.  
 At midnight.  
 Yesterday morning.  
 Yesterday evening.  
 The day before yesterday.  
 To-day. To-morrow.  
 The day after to-morrow.  
 A week ago.  
 A fortnight ago.  
 In six weeks.  
 Some days ago.  
 Next week.  
 Last year.  
 From one day to another.

8:

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Che tempo abbiamo?</i>           | How is the weather to-day?       |
| <i>Il tempo è bello.</i>            | The weather is fine.             |
| <i>Che tempo magnifico!</i>         | What a splendid weather!         |
| <i>Fa caldo. Fa freddo.</i>         | It is hot. It is cold.           |
| <i>Piove.</i>                       | It rains.                        |
| <i>Abbiamo un acquazzone.</i>       | We have a shower.                |
| <i>Avete caldo?</i>                 | Are you hot?                     |
| <i>Avete freddo?</i>                | Are you cold?                    |
| <i>Abbiamo un temporale. Tuona.</i> | We have a storm. It thunders.    |
| <i>Che bell'arcobaleno!</i>         | What a beautiful rainbow!        |
| <i>Lampeggia. Il vento soffia.</i>  | It is lightning. The wind blows. |
| <i>L'inverno s'avvicina. Gela.</i>  | Winter approaches. It freezes.   |
| <i>Nevica. La neve cade.</i>        | It snows. The snow falls.        |
| <i>Il sole splende.</i>             | The sun shines.                  |
| <i>Il sole spunta.</i>              | The sun rises.                   |
| <i>Il sole tramonta.</i>            | The sun sets.                    |
| <i>Che bel chiaro di luna!</i>      | What a fine moon-light!          |

## C. Supplementary Reading Exercises.

### 1. Alessandro de' Medici.

(1510—1537.)

Alessandro de' Medici ebbe la signoria di Firenze col diritto di trasmettere la sua successione a chi meglio gli piacesse. Protetto dallo stesso papa Clemente VII, s'abbandonò ad un genere di vita che può giustamente paragonarsi a quella dei più malvagi imperatori di Roma. Fece avvelenare il cardinale Ippolito de' Medici, suo cugino, generoso e dotto giovane, col quale era stato allevato. Dicesi che abbia avvelenato persino la propria madre. Perseguitò, oltraggiò e calunniò le più specchiate donne della città; esercitò inumane vendette contro i suoi avversari, e costruì una fortezza per assicurarsi contro lo sdegno dei suoi sudditi. I fuorusciti di Firenze, coi quali era Filippo Strozzi, si richiamarono di tante nefandità allo stesso imperatore Carlo V; ma questi non diè loro ascolto, e concesse anzi in isposa al tiranno Margherita d'Austria, sua figlia.

Finalmente, dopo sette anni di mala signoria, venne il perfido principe assassinato a tradimento da Lorenzino de'



Medici, suo cugino, stato fino allora suo indivisibile compagno nelle sue iniquità e sfrenatezze. Ma Lorenzino non raccolse il frutto dell'opera sua; le fazioni dominanti elessero a successore di Alessandro nel ducato di Firenze Cosimo de' Medici, figlio del celebre Giovanni dalle Bande Nere.

|                                             |                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Paragonarsi</i> , to be compared         | <i>malvagio</i> , wicked         |
| <i>avvelenare</i> , to poison               | <i>dotto</i> , learned           |
| <i>oltraggiare</i> , to insult              | <i>calunniare</i> , to slander   |
| <i>specchiato</i> , honest, unexceptionable | <i>sdegno</i> , wrath, anger     |
| <i>fuoruscito</i> , exile                   | <i>richiamarsi</i> , to complain |
| <i>nefandità</i> , infamous action          | <i>sfrenatezza</i> , profligacy. |

## 2. Cosimo I, Granduca di Firenze.

(1519—1574.)

Aveva questi, quando fu portato sul trono dalla fazione dei Palleschi, soli 17 anni, ma era astutissimo, simulatore ed ambizioso. Allontanati da sè i fautori della sua elezione, non tardò a reggere tirannicamente lo Stato al pari del suo predecessore. Carlo V però riconobbe il nuovo signore di Firenze, ed escluse dalla successione i discendenti di Lorenzino, il quale, sebbene esule, fu pugnalo in Venezia da un sicario di Cosimo.

Successive congiure attentarono alla vita del nuovo tiranno che, non contento di soffocare ogni libertà nei suoi domini, voleva anche impadronirsi di Lucca e guatava Siena di mal occhio. Filippo Strozzi, capo della congiura dei fuorusciti, si segò da sè la gola in prigione, il Burlamacchi fu torturato e decapitato, e Siena, dopo lunga e gagliarda difesa sotto Piero Strozzi, dovette finalmente arrendersi.

Cosimo fu meno scostumato di Alessandro, ma di lui più avaro e più rapace. Si circondò di delatori, rovinò il commercio riserbandosene il monopolio, eresse grandiosi edifizii spogliando i suoi popoli. Protesse gli artisti e i letterati per ostentazione e vanagloria. Negli ultimi anni, afflitto dalla podagra e da altre malattie, Cosimo si associò nel governo il figliuolo Francesco e morì nel Palazzo Pitti addì 21 aprile del 1574.

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| <i>Fautore</i> , author | <i>al pari di</i> , as well as |
| <i>esule</i> , exile    | <i>pugnalar</i> , to stab      |

*sicario*, ruffian  
*guatare*, to look at  
*podagra*, gout

*impadronirsi*, to get hold  
*di mal occhio*, with envy  
*vanagloria*, vanity.

### 3. Emanuele Filiberto.

(1528—1580.)

Se la pace di Castel-Cambresì ribadì le catene imposte all'Italia dalla Spagna, essa ebbe nondimeno per conseguenza di restaurare lo Stato di Savoia. Emanuele Filiberto, che alla vittoria di San Quintino doveva il ricupero del suo ducato, diede opera instancabile e intelligente a rialzarlo dalla misera condizione in cui la dominazione francese e le guerre lo avevano precipitato. Ricuperate le fortezze ancor tenute dai Francesi, fra cui Torino, pose in questa città la sua sede, onde questa divenne capitale del ducato. Eresse la cittadella di Torino, rialzò altre fortificazioni, istituì una milizia cittadina addestrandola con frequenti esercizi. Riordinò le finanze e provvide a riempire l'esausto erario. Regolò l'amministrazione civile e giudiziaria. Istituì manifatture, curò l'agricoltura e introdusse in Piemonte la coltivazione del gelso. Fu amico degli studi e chiamò a insegnare in Torino illustri professori. E non solo assicurò, ma ben anco ingrandì lo Stato, comprando la contea di Tenda, le valli di Marò, il principato d'Oneglia, e riacquistando il paese di Gex e il Chiabese.

Il nobile restauratore della monarchia sabauda morì lasciando nome d'uno dei maggiori principi di casa sua e del suo secolo. Lo storico Litta così parla di questo glorioso sovrano: «Dagli effetti si vide quanto egli avesse gran mente, mentre d'uno Stato nello squallore e nella servitù ne formò uno indipendente e ricco di utili istituzioni».

*Ribadire*, to rivet  
*erario*, public treasury  
*sabaudo*, Savoyan

*dare opera*, to work  
*gelso*, mulberry-tree  
*squallore*, misery.

### 4. Torquato Tasso.

(1544—1595.)

Il più grande poeta epico dell'Italia moderna nacque in Sorrento da Bernardo Tasso, bergamasco. A dodici anni era già talmente versato nel greco e nel latino e scriveva versi sì

stupendi da far presagire l'altezza a cui sarebbe un giorno salito. Il padre suo l'avrebbe voluto avvocato, ben sapendo di quante spine vada seminato il sentiero del poeta, ma l'inclinazione di Torquato soverchiò l'obbedienza e lo gettò in braccio alla diletta poesia. Studiò dapprima a Padova, e quindi a Bologna e poi nuovamente a Padova, ove a ventun anno ideò il grandioso poema della *Gerusalemme Liberata* che gli valse fama immortale. Viaggiò qualche tempo in Francia col cardinale Luigi d'Este, suo Mecenate, e al ritorno accettò l'invito che gli fece Alfonso di Ferrara di andar a vivere alla sua corte. Qui cominciarono le sventure del Tasso. Troppo ingenuo e troppo fiero, la vita di corte non era fatta per lui. Dopo molti disinganni e amarezze, in parte anche da lui stesso voluti, la sua ragione cominciò a turbarsi. Alfonso, che seco se l'era tenuto con tanti riguardi, finì anch'esso per stancarsi e farlo rinchiudere come pazzo nell' Ospedale di Sant'Anna. Ad istanza di molti altri sovrani e del Pontefice stesso, gli restituì poi la libertà, ma la mente del povero Torquato non riacquistò mai più tutto il suo vigore. Andò pellegrinando per l'Italia, finchè, affranto dai travagli sofferti, si ricoverò in Roma nel monastero di Sant'Onofrio e vi morì fra le braccia del cardinale Aldobrandini, alla vigilia d'essere solennemente incoronato d'alloro in Campidoglio.

*Bergamasco*, a native of Bergamo  
*soverchiare*, to exceed, to surpass  
*ideare*, to imagine  
*stancarsi*, to get tired

*alla vigilia*, on the eve  
*sentiero*, path  
*diletto*, beloved  
*disinganno*, deception  
*affranto*, broken down  
*alloro*, laurel.

## 5. La battaglia di Lepanto. (7 ottobre 1571.)

I progressi dei Turchi avevano recato gravissimi danni ai possedimenti veneziani in Oriente. Nel 1570 i Turchi assalirono Nicosia, capitale dell'isola di Cipro, e, dopo vigorosa resistenza dei difensori, se ne impadronirono. Indi, mossi contro Famagosta, altra importante città dell'isola, la presero, e violando i patti, ne maltrattarono gli abitanti, li fecero schiavi, ne ammazzarono molti, e di orribile supplizio fecero perire il

governatore veneziano Marcantonio Bragadino. Frattanto, ad istanza del Papa, stringevasi una lega fra Venezia, la Spagna, il duca di Savoia e i cavalieri dell'ordine di San Giovanni di Gerusalemme, a cui Carlo V aveva conferito il possesso dell'isola di Malta. La Francia, lacerata dalle guerre civili fra cattolici e ugonotti, non potè prender parte alla lega.

L'armata cristiana comandata da don Giovanni d'Austria, fratello di Filippo II, si scontrò con l'armata turca presso le isole Curzolari all'ingresso del golfo di Lepanto. Si combattè accanitamente. Delle navi turche molte furono prese, molte colate a fondo. L'ammiraglio turco fu ucciso; tale fine ebbe pure il capitano dei Veneziani, Agostino Barbarigo. Questa splendida vittoria, che pose fine alla potenza marittima dei Turchi, non ebbe però i risultamenti che si sarebbero attesi stante l'incertezza della Spagna e le sue gelosie verso Venezia e la morte poco dopo sopravvenuta del papa Pio V, il quale aveva trionfalmente accolto in Roma il capitano delle galere pontificie, Marcantonio Colonna, ed istituito a commemorare la gran vittoria cristiana la festa della Madonna del Rosario nella prima domenica d'ottobre.

*Stringevasi una lega, a league    colato a fondo, sunk.*  
was concluded

## 6. Assedio e battaglia di Torino. (1706.)

Da tre mesi Torino sopportava eroicamente le strettezze dell'assedio. Il duca Vittorio Amedeo II in persona dirigeva la difesa. Prima del bombardamento il comandante francese mandò a offrirgli un salvacondotto e a chiedere dove fosse la sua dimora per risparmiarla dalle bombe. Il duca rispose non aver bisogno di salvacondotto per uscir dalla città, avendo ancora due porte libere, la sua dimora poi essere sui bastioni. Provveduto alla difesa, uscì di Torino per molestare i Francesi, aspettando di congiungersi col principe Eugenio che tornava in suo soccorso.

Durante il bombardamento frequenti assalti eran fatti dagli assediati e respinti. Durante la notte dal 29 al 30 agosto dei granatieri francesi si calarono nel fosso, presero una porta e invasero una galleria che dava accesso alla cittadella.



Un soldato minatore, Pietro Micca, accende le polveri della mina; tre compagnie di granatieri e quattro cannoni saltano in aria e con loro l'eroico Micca, il quale col nobile sacrificio lascia un nome imperituro nella storia del valore italiano. Il dì appresso i Francesi tentarono l'assalto generale, ma furono respinti con gravi perdite.

Eugenio di Savoia, passato il Po, con somma abilità condusse in Piemonte il suo esercito, senza che i Francesi potessero impedirgli il passo e, non lontano dall'assediate Torino, si congiunse col duca. Indi entrambi, con audace mossa, sebbene minori in numero, assalirono il campo francese. La battaglia ch'ebbe nome da Torino e si combattè il 7 di settembre, fu una rotta disastrosa pei Francesi, che vi perdettero il loro capo, molti caduti, moltissimi prigionieri. A monumento della vittoria fu innalzata sul colle di Superga una maestosa basilica da Vittorio Amedeo II, nella quale egli e quasi tutti i suoi successori, sino a Carlo Alberto, ebbero sepoltura.

*Salvacondotto*, safe-conduct  
*mossa*, movement

*imperituro*, immortal  
*rotta*, route.

## 7. Vittorio Alfieri. (1749—1803.)

Potente ingegno, carattere nobile e liberissimo, diede primo all'Italia la vera tragedia. Giovanetto, viaggiò quasi tutta Europa per vedere e imparare. Alla lettura delle *Vite* di Plutarco s'infiammò di sacro fuoco. Le sublimi virtù, i fatti gloriosi della Grecia antica e di Roma gl'ispirarono i primi suoi saggi. Incoraggiato dalla festosa accoglienza toccata alla sua *Cleopatra*, si diè più che mai allo studio dei migliori modelli di lingua e poté foggarsi uno stile tutto suo, acconcio ai sensi ed alle idee che gli fremevano nel pensiero. In meno di sette anni diè quattordici tragedie, fra cui primeggiano *Antigone*, *Oreste*, *Maria Stuarda* e *Saul*; altre sei ne aggiunse più tardi. A quarantasei anni si accinse con mirabile costanza allo studio del greco e in due anni riuscì a comprendere e gustare le bellezze dei classici greci. Morì e fu sepolto nel tempio di Santa Croce ove riposano tanti altri illustri italiani.

Lo stile dell' Alfieri è conciso, robusto; i caratteri delle sue tragedie sono maestrevolmente tratteggiati; la condotta di esse

è facile e piana, vincolata però sempre dall'unità di luogo e di tempo. Come il Metastasio<sup>1)</sup> fu il poeta delle grazie, l'Alfieri fu quello della fierezza e della libertà. La molle Arcadia ricevette da lui l'ultimo crollo e la tragedia italiana ben può dire d'aver trovato nell'Alfieri il suo degno riformatore.

|                              |           |                                |              |
|------------------------------|-----------|--------------------------------|--------------|
| <i>Foggiarsi</i> , to form,  | to create | <i>acconcio</i> , adapted,     | fit for      |
| <i>fremere</i> , to roar     |           | <i>primeggiare</i> , to occupy | the          |
| <i>accingersi</i> , to begin |           |                                | first place. |

## 8. Antonio Canova.

(1757—1822.)

Nacque il primo scultore moderno d'Italia da umili parenti in un piccolo villaggio del Veneto, a Possagno. Arrivò nell'arte sua a tanta perfezione da fare opere degne dello scalpello dei più illustri scultori della Grecia antica. L'esempio del Canova ci mostra come anche dal più basso stato si possa, con l'ingegno e con la volontà, arrivare alla gloria e alla fortuna. Giovanni Falier, nobile veneziano, accortosi della felice disposizione che il fanciullo aveva per l'arte, lo prese con sè, lo condusse a Venezia e lo mise con lo scultore Giuseppe Bernardi, detto il Torretti. Così il Canova fu tratto dall'oscurità. Quando poi il Falier vide il *Dedalo ed Icaro* del giovinetto scultore, riconobbe ch'era tempo di fare per lui qualche cosa di più, e risolvette di mandarlo a studiare a sue spese a Roma, raccomandato all'ambasciatore veneziano Zulian. Al cospetto dei grandi modelli dell'arte greca che sono a Roma, il Canova fece il resto da sè.

Da quel tempo la sua vita fu un continuo trionfo; papi, principi e ricchi gentiluomini, tutti volevano qualche statua di questo geniale scultore, che metteva tanta grazia e tanta sobrietà nelle opere sue. Se ne contano di finite ben centosettantasei; e quando si pensi che sono quasi tutte perfette, ben si può immaginare come non gli siano mancati onori e agi. Ma gli onori non lo insuperbirono; gli agi gli valsero a far del bene a chi ne aveva di bisogno e ad erigere nel suo villaggio un nuovo tempio. Morì benedetto ed universalmente compianto.

---

1) 1698—1782.

### 9. Silvio Pellico.

(1790—1854.)

Il nome di questo gentile scrittore saluzzese è specialmente raccomandato all'immortalità dal lungo martirio che, per aver molto amata la patria, sostenne con cristiana rassegnazione nelle prigioni dello Spielberg.

La Lombardia, dopo la caduta dell'impero napoleonico, ricadde sotto il giogo dell'Austria. Il giovane Silvio era allora precettore in casa del conte Porro di Milano, ove già erasi reso noto come scrittore elegante ed ispirato, specialmente per alcune sue tragedie, tra le quali aveva destato grande entusiasmo la Francesca da Rimini.

Ma il Pellico erasi anche ascritto alla setta segreta dei Carbonari, che cospirava per liberare l'Italia dallo straniero. Arrestato per questo nell'ottobre del 1820 in Milano, veniva nel successivo febbraio in Venezia condannato a morte, la qual pena gli fu poi per grazia sovrana commutata in quella del carcere duro per quindici anni. Dopo quasi dieci anni di crudeli patimenti, ch'ei descrisse più tardi colla semplicità del vero nel commovente libretto intitolato *Le mie prigioni*, fu liberato ancor prima d'aver scontata tutta la sua condanna e poté tornare nel suo amato Piemonte. Entrò come segretario in casa della marchesa di Barolo, ove attese ancora a scrivere e pregare, protraendo, col corpo affranto, la vita fino al suo sessantaquattresimo anno.

La sincerità e la calma serena dei suoi dolori allo Spielberg, la sua rassegnazione tutta evangelica, resero il suo libretto così eloquente che fece fremere tutta l'Europa civile; ecco perchè fu detto che all'Austria il libro del Pellico aveva recato maggior danno che la perdita di una grande battaglia.

### 10. Massimo d'Azeglio.

(1798—1866.)

Fu pittore, romanziere, soldato e uomo di Stato; nacque di nobilissima famiglia piemontese a Torino e morì sulle rive del Lago Maggiore alla vigilia della liberazione del Veneto. Incominciò, a dispetto dei pregiudizi aristocratici del suo tempo, a coltivar l'arte; studiò lungo tempo la Campagna ro-

mana, e seguendo specialmente le tracce di Salvator Rosa <sup>1)</sup>, riuscì assai bene nel paesaggio. Si provò, dopo il Manzoni <sup>2)</sup>, di cui sposò la figlia primogenita, nel romanzo storico, scrivendo la *Disfida di Barletta* e il *Nicolò de' Lapi*, ottimi libri, in cui cercò destare più vivo in Italia l'amor della patria.

Venuta la guerra del 1848, combattè valorosamente a Vicenza e fu gravemente ferito. Dopo la disfatta di Novara fu chiamato a presiedere il Ministero e firmò il trattato di pace coll'Austria. Come diplomatico, egli sosteneva che la miglior diplomazia era quella di non averne alcuna, d'andar per la via più dritta, di dir sempre la verità. Odiava le sette e le cospirazioni: amava combattere all'aperto, in piena luce, non per insidie; era la lealtà in persona. Scrittore facile e simpatico, nel libro intitolato *I miei ricordi* egli lasciò un modello di stile moderno italiano e lo specchio di una vita pura, integra, nobilissima. Dopo la costituzione del Regno d'Italia, alla quale egli tanta parte aveva avuta, soleva però ripetere che *fattasi l'Italia* conveniva pur pensare a *fare gl'Italiani*.

---

1) Salvator Rosa (1615—1673), a famous Neapolitan painter.

2) Alessandro Manzoni (1785—1873), a celebrated Italian novelist.



# VOCABULARY.



## I. ENGLISH-ITALIAN.

NB. The pronouns and numbers must be looked for in the grammar under their respective headings.

## A.

Able, *abile, capace*.  
 to be able, *potere, essere capace*.  
 accustomed, *abituato, avvezzo*.  
 to get accustomed, *avvezzarsi*.  
 address, *indirizzo*.  
 afflicted, *afflitto, mesto*.  
 Africa, *Africa*.  
 afternoon, *dopo pranzo*.  
 agreeable, *piacevole, aggradévole*.  
 air, *aria*.  
 ale, *birra*.  
 Alice, *Alice*.  
 all, *tutto, tutti*.  
 always, *sempre*.  
 Amelia, *Amelia*.  
 America, *America*.  
 amusement, *divertimento*.  
 animal, *animale*.  
 annoyed (to feel), *annoiarsi*.  
 answer, *risposta*.  
 answer (to), *rispondere*.  
 arm, *braccio*, plur. *braccia*.  
 arm-chair, *poltrona, seggiolone*.  
 arrive (to), *arrivare*.  
 arrived, *arrivato*.  
 arrogant, *arrogante*.  
 ascent, *ascensione*.  
 Asia, *Asia*.  
 ask (to), *domandare, chiedere*.  
 assiduously, *assiduamente*.  
 assist (to), *assistere*.  
 astray (to go), *smarrirsi*.  
 attention, *attenzione*. [*zione*.]  
 to pay attention, *far attenzione*.  
 attentive, *attento*.  
 aunt, *zia*.  
 Australia, *Australia*.  
 avarice, *avarizia*.  
 azure, *azzurro, turchino*.

## B.

Bad, *cattivo*.  
 badly, *male, malamente*.  
 barge, *barca, battello*.  
 basket, *canestro, cesto*.  
 bath, *bagno*.  
 be (to), *essere*.  
 to be in health, *stare (di salute)*.  
 beat (to), *battere*.  
 beautiful, *bello*.  
 bee, *ape*.  
 been, *stato*.  
 beer, *birra*.  
 before, *prima, avanti; davanti*.  
 beg (to), *chiedere, pregare*.  
 believe (to), *credere*.  
 below, *abbasso, giù*.  
 there below, *laggiù*.  
 bill (invoice), *conto, nota*.  
 bill (of a bird), *becco*.  
 bill of exchange, *cambiale*.  
 bird, *uccello*.  
 bitter, *amaro*.  
 black, *nero*.  
 blame (to), *biasimare*.  
 blossom (to), *fiorire*.  
 blush (to), *arrossire*.  
 boat, *battello, nave*.  
 book, *libro*.  
 bookseller, *libraio*.  
 boot, *stivale*.  
 born, *nato*.  
 to be born, *nascere*.  
 bought, *comprato*.  
 bow (to), *riverire, inchinarsi*.  
 box (chest), *scatola*.  
 box (blow), *schiaffo*.  
 box (at the theatre), *palco*.  
 boy, *ragazzo, giovinetto*.  
 brave, *bravo, valoroso*.  
 Bray (to), *ragliare*.

bread, *pane*.  
 breakfast, *colazione*.  
 breakfast (to), *far colazione*.  
 brother, *fratello*.  
 brother-in-law, *cognato*.  
 buffet, *caffè della stazione*.  
 build (to), *costruire, fabbricare*.  
 business, *affare*.  
 but, *ma*.  
 butter, *burro, butirro*.  
 buy (to), *comperare*.

## C.

Call (to), *chiamare*.  
     to be called, *chiamarsi*.  
     what is it called? *come si*  
 can (I), *io posso*. [*chiama?*]  
 cap, *berretto*.  
 capable, *capace*.  
 Caroline, *Carolina*.  
 carriage, *carro; vettura, carrozza*.  
 cart, *carro*.  
 castle, *castello*.  
 cat, *gatto*.  
 caught, *acchiappato, preso*.  
 caused, *arrecato, cagionato*.  
 celebrated, *célebre*.  
 chain, *catena*.  
 chair, *sedia, séggiola*.  
 chamber, *cámara (da letto)*.  
 chatter (to), *ciarlare*.  
     he chatters, *egli ciarla*.  
 cheat (to), *ingannare*.  
 chest, *cassa*.  
 child, *fanciullo, bambino*.  
 church, *chiesa*.  
 church-steeple, *campanile*.  
 cigar, *sigaro*.  
 circus, *circo*.  
 class, *classe*.  
 clear, *chiaro, sereno*.  
 clean, *netto*.  
 clever, *ábile, furbo*.  
 cliff, *scoglio, rupe*.  
 cloak, *mantello*.  
 cloth, *stoffa; tela*.  
 coast, *costa, riva, sponda*.  
 coffee, *caffè*.  
 coffee-pot, *bricco*.  
 cold, *freddo*.  
 come (to), *venire*.

I come, *io vengo*.  
 I have come, *io sono venuto*.  
 comrade, *camerata, compagno*.  
 conquer (to), *conquistare*.  
 contain (to), *contenere*.  
     it contains, *contiene*.  
 contented, *contento*.  
 cook (female), *cuoca*.  
 copy (to), *copiare*.  
 copy-book, *quaderno*.  
 cost (to), *costare*.  
     it costs, *costa*.  
 cotton, *cotone*.  
 country, *campagna, contrada*.  
     in the country, *in campagna*.  
 courage, *coraggio*.  
 cousin (he), *cugino*.  
 cousin (she), *cugina*.  
 cow, *vacca, mucca*.  
 Creator, *Creatore*.  
 cure (to), *far guarire*.  
     to get cured, *guarire*.  
 cut (to) (with a sword), *tagliare*.

## D.

Daily, *giornalmente*.  
 dark, *oscuro, buio*.  
 day, *giorno*.  
     a day, daily, *al giorno*.  
 deaf, *sordo*.  
 death, *morte*.  
 debt, *débito*.  
 deed, *fatto*.  
 demand (to), *domandare*.  
 descend (to), *discéndere*.  
 desolation, *desolazione*.  
 despatch (to), *sbrigare*.  
 difficult, *difficile*.  
 difficulty, *difficoltà*.  
 diligent, *diligente*.  
 disappointed (to feel), *annoiarsi*.  
 discordant, *scordato*.  
 dish, *piatto*.  
 disobey (to), *disubbidire*.  
 displeasure (to), *spiacere*.  
 displeasure, *dispiacere*.  
 distance, *distanza*.  
 distant, *distante*.  
 disturbance, *disturbo*.  
 do (to), *fare*.  
 doctor, *dottore, medico*.



dog, *cane*.  
 dome, *cúpola*.  
 done, *fatto*.  
 door, *porta*.  
 draw (to), *tirare*; *disegnare*.  
 drawer, *cassetto*.  
 drawing (design), *disegno*.  
 dress, *ábito*, *vestito*.  
 drink (to), *bere*.  
 drunk, *bevuto*.  
 duke, *duca*.  
 duty, *dovere*.  
 dwell (to), *abitare*, *stare di casa*.

## E.

Ear (of the head), *orecchia*.  
 ear (of corn), *spiga*.  
 earth, *terra*.  
 easy, *fácil*.  
 eat (to), *mangiare*.  
 eaten, *mangiato*.  
 eating-room, *sala da pranzo*.  
 eclipse, *eclissi*.  
 egg, *uovo*, plur. *uova*.  
 Emily, *Emilia*.  
 emperor, *imperatore*.  
 empress, *imperatrice*.  
 encountered, *incontrato*.  
 enemy, *nemico*.  
 England, *Inghilterra*.  
 English, *inglese*.  
 enjoy (to), *godere*.  
     to enjoy oneself, *divertirsi*.  
 entirely, *intieramente*, *affatto*.  
 entrance, *ingresso*.  
 Europe, *Europa*.  
 evening, *sera*.  
 every, *ogni*, *ciascuno*.  
 everything, *ogni cosa*, *tutto*.  
 exception, *eccezione*.  
 excuse (to), *scusare*.  
 explain (to), *spiegare*.  
 expose (to), *esporre*.  
 extensive, *esteso*.

## F.

Fable, *favola*.  
 face, *faccia*, *viso*.  
 faithful, *fedele*.  
 famous, *famoso*.

fan, *ventaglio*.  
 father, *padre*.  
 fault, *fallo*, *errore*, *sbaglio*.  
 favour, *favore*.  
     to do a favour, *fare un favore*.  
 fear, *paura*, *timore*.  
 fear (to), *temere*, *aver paura*.  
 fee, *mancia*, *buonamano*.  
 feeble, *debole*.  
 feed (to), *dare da mangiare*.  
 feel, *sentire*.  
 female, *fémmina*.  
 fertile, *fértil*.  
 field, *campo*.  
 filled, *riempito*.  
 find (to), *trovare*.  
 fine, *bello*, *fino*.  
 fish, *pesce*.  
 fisherman, *pescatore*.  
 flight, *fuga*.  
 flower (to), *fiorire*.  
 fluently, *speditamente*.  
 fog, *nebbia*.  
 food, *cibo*.  
 fool, *pazzo*.  
 foot, *pie*.  
 footman, *servo*.  
 for, *per*.  
 foreign, foreigner, *straniero*.  
 forget (to), *dimenticare*.  
 formerly, *anticamente*, *altre volte*.  
 found, *trovato*.  
 franc, *lira*.  
 France, *Francia*.  
 Francis, *Francesco*.  
 frog, *rana*.  
 fruit, *frutto*.

## G.

Gambler, *giocatore*.  
 garden, *giardino*.  
 gate, *porta*, *portone*.  
 generously, *generosamente*.  
 genius, *genio*.  
 gentle, *gentile*.  
 gentleman, *signore*.  
 German, *tedesco*.  
 Germany, *Germania*.  
 girl, *ragazza*, *giovinetta*.  
 give (to), *dare*.  
     I give, *io do*.

I gave, *io diedi*.  
 given, *dato*.  
 give me, *dátemi, mi dia*.  
 to give up, *rinunziare*.  
 to give back, *restituire, réndere*.  
 go (to), *andare, recarsi*.  
 God, *Dio*.  
 gold, *oro*.  
 gone, *andato*.  
     gone away, *partito, andato via*.  
 good, *buono*.  
 goodness, *bontà*.  
     goodness gracious! *Dio mio!*  
 goose, *oca*.  
 gossip, *pettegolezza, maldicenza*.  
 grammar, *grammatica*.  
 grand-daughter, *nipote*.  
 grand-father, *nonno*.  
 grand-mother, *nonna*.  
 grand-son, *nipote*.  
 grapes, *uva*.  
 gravely, *gravemente*.  
 great, *grande*.  
 green, *verde*.  
 grey, *grigio*.  
 gross, *grossolano*.  
 gun, *fucile, cannone*.

## H.

Habit, *abitudine*.  
 had, *avuto*.  
 ham, *presciutto*.  
 hand, *mano*.  
 handle, *mánico*.  
 haste, *fretta*.  
 hastily, *in fretta*.  
 hat, *cappello*.  
 have (to), *avere*.  
 health, *salute*.  
 hear (to), *udire*.  
 heavy, *pesante*.  
 help (to), *aiutare*.  
 henceforward, *d'ora innanzi*.  
 Henrietta, *Enrichetta*.  
 Henry, *Enrico*.  
 here, *qui*.  
     here is, here are, *ecco*.  
 hide (to), *nascóndere*.  
     to hide oneself, *nascóndersi*.  
 hill, *collina*.  
 hired, *affittato*.

hit, *colpo*.  
     a hit with a sabre, *sciabolata*.  
 home, *casa, dimora*.  
     at home, *a casa*.  
 hope, *speranza*.  
 hope (to), *sperare*.  
 horse, *cavallo*.  
 hot, *caldo, bollente*.  
 hotel, *albergo*.  
 house, *casa*.  
 how, *come*.  
 however, *quantunque*.  
 how long? *quanto tempo?*  
 how much? *quanto?*  
 hurt (to), *far male, ferire*.

## I.

Ice, *ghiaccio*.  
 ignorant, *ignorante*.  
 ill, *ammalato; male*.  
 inconsolable, *inconsolabile*.  
 incredible, *incredibile*.  
 indeed, *infatti*.  
 infamous, *infame*.  
 infant, *bambino*.  
 ink, *inchiostro*.  
 inkstand, *calamaio*.  
 inn, *albergo, osteria*.  
 insect, *insetto*.  
 invitation, *invito*.  
 invite (to), *invitare*.  
 invoice, *nota, conto*.  
 iron, *ferro*.  
 island, *isola*.  
 issue, *esito, uscita*.  
 Italian, *italiano*.  
 Italy, *Italia*.

## J.

James, *Giàcomo*.  
 John, *Giovanni*.  
 Joseph, *Giuseppe*.  
 Josephine, *Giuseppina*.  
 jug, *brocca*.  
 jump (to), *saltare*.

## K.

Key (piano), *tasto*.  
 kind (gentle), *gentile, cortese*.

kind (sort), *specie*.  
 king, *re*.  
 knife, *coltello*.  
 knock (to), *bussare, battersi*.  
     to knock down, *ammazzare*.  
 knot, *nodo*.  
 know (to), *sapere*.  
     I know, *io so*.

## L.

Lady, *signora*.  
 land, *paese*.  
 language, *lingua*.  
 large, *vasto, grande*.  
 laundress, *lavandaia*.  
 lead (to), *condurre*.  
 lead pencil, *matita*.  
 leaf (of a tree), *foglia*.  
 leaf (of a book), *foglio*.  
 learn (to), *imparare*.  
 learned, *dotto; imparato*.  
 leave (to), *lasciare, abbandonare*.  
 left, *lasciato*.  
 less, *meno*.  
 letter, *lettera*.  
 Lewis, *Luigi*.  
 like, *eguale, simile*.  
 like (to), *piacere a*.

I should like, *vorrei, mi piacerebbe*.  
 linen, *tela*.  
 listen to (to), *ascoltare, udire*.  
 live (to), *vivere; — coal, brage*.  
 long, *lungo*.  
 look (to), *guardare*.  
     to look for, *cercare*.  
 lose (to), *perdere*.  
 lost, *perduto*.  
 Louisa, *Luigia, Luisa*.  
 luggage, *bagaglio*.

## M.

Make (to), *fare*.  
 male, *maschio*.  
 man, *uomo*.  
 many, *molti, molte*.  
 map, *carta (geografica)*.  
 march, *marcia*.  
 Mary, *Maria*.  
 master, *padrone; maestro*.  
 material, *stoffa, tessuto*.

may (I), *io posso, mi è lecito*.  
 meat, *carne*.  
 meet (to), *incontrare*.  
 merchandise, *mercanzia, merce*.  
 merchant, *mercante, negoziante*.  
 merit, *mérito*.  
 met, *incontrato*.  
 milk, *latte*.  
 milliner, *stiratora*.  
 mist, *nebbia, caligine*.  
 mistake, *errore, sbaglio*.  
 mistaken (to be), *ingannarsi*.  
 moment, *momento*.  
     at every moment, *tutti i momenti*.  
 monarch, *monarca*. [menti.  
 money, *denaro, moneta*.  
     some money, *dei soldi*.  
 (money-)purse, *borsellino, borsa*.  
 month, *mese*.  
 morning, *mattina*.  
     this morning, *stamane*.  
 mother, *madre*.  
 mountain, *montagna*.  
 mouse, *sorcio, topo*.  
 move (to), *muovere, muoversi*.  
 moved, *mosso*.  
 much, *molto, assai*.  
 Munich, *Monaco*.  
 must (I), *io debbo, bisogna che io*.  
     one must not, *non bisogna*.

## N.

Name, *nome*.  
 narrative, *racconto*.  
 native, *nativo, natale*.  
     native country, *patria*.  
 nay, *anzi, però*.  
 necessity, *necessità*.  
 neighbour, *vicino*.  
 nephew, *nipote*.  
 nest, *nido*.  
 new, *nuovo*.  
 news, *notizia, notizie*.  
 niece, *nipote*.  
 night, *notte*.  
 no, *no*.  
 nor, *nemmeno*.  
 not, *non*.  
     is it not? *non è vero?*  
     not even, *neanche*.  
 nourishment, *nutrimento*.

nothing, *niente, nulla*.  
 now, *adesso, ora*.  
 nurture, *nutrimento, cibo*.

## O.

Obedient, *ubbidiente*.  
 obliged, *obbligato*.  
 one is obliged, *si deve, bisogna*.  
 offered, *offerto*.  
 old, *vecchio*.  
 old clothes man, *rigattiere*.  
 only, *soltanto*.  
 open, *aperto*.  
 open (to), *aprire*.  
 opera, *ópera*.  
 opera-house, *teatro (lirico)*.  
 or, *ovvero, o*.  
 ox, *bue*.

## P.

Pair, *paio*.  
 palace, *palazzo*.  
 paper, *carta*.  
 Parliament, *Parlamento*.  
 part, *parte*.  
 past, *passato*.  
 pay (to), *pagare*.  
 peasant, *contadino, paesano*.  
 pen, *penna*.  
 pencil, *pennello*.  
   lead-pencil, *matita*.  
 penknife, *temperino*.  
 penny, *soldo, denaro*.  
 perhaps, *forse*.  
 permit (to), *permettere*.  
 person, *persona*.  
 persuade (to), *persuadere*.  
 Peter, *Pietro*.  
 physic, *medicamento*.  
 physician, *médico, dottore*.  
 piano, *pianoforte*.  
 picture, *quadro*.  
 pink, *garófano*.  
 pistol-shot, *pistolettata*.  
 place (to), *porre, mettere*.  
 placed, *posto, messo*.  
 plant, *pianta*.  
 plate, *piatto*.  
 play (to), *giocare*.  
 please (to), *piacere*.   *[grazia]*.  
   if you please, *per favore, di*

it pleases me, *mi piace*.  
 pleasure, *piacere*.  
 pocket, *tasca*.  
 pocket-book, *portafogli*.  
 poet, *poeta*.  
 polite, *cortese, gentile*.  
 pond, *stagno*.  
 poor, *póvero*.  
   a poor man, *un poverello*.  
 pope, *papa*.  
 portion, *parte, porzione*.  
 portrait, *ritratto*.  
 possible, *possibile*.  
 poultry-yard, *pollaio*.  
 pray (to), *pregare*.  
 precipitate (to), *precipitare*.  
 prince, *príncipe*.  
 prisoner, *prigioniero*.  
 probable, *probabile*.  
 produces (he), *egli produce*.  
 prohibition, *proibizione*.  
 promised, *promesso*.  
 prudent, *prudente*.  
 pupil, *scolaro, allievo*.  
 purse, *borsellino, borsa*.  
 put (to), *méttere, porre*.  
 put, *messo, posto*.

## Q.

Queen, *regina*.

## R.

Railway, *ferrovia, strada ferrata*.  
 rain, *pioggia*.  
 rare, *raro*.  
 rarely, *raramente*.  
 rascal, *briccone*.  
 read (to), *leggere*.  
 read, *letto*.  
 ready, *pronto*.  
 reason, *ràgione*.  
 receive (to), *ricévere*.  
 received, *ricevuto*.  
 recite (to), *recitare*.  
 recover (to), *ricuperare; guarire*.  
 recovered, *ricuperato; guarito*.  
 red, *rosso*.  
 refreshment-room, *caffè*.  
 rejoice (to), *divertire*.  
 remember (to), *ricordare*.



remain (to), *rimanere, restare*.  
 render (to), *réndere*.  
 renounce (to), *rinunziare*.  
 reproach (to), *rimproverare*.  
 retire (to), *ritirare*.  
 revere (to), *riverire*.  
 rewarded, *ricompensato*.  
 ribbon, *nastro*.  
 rich, *ricco*.  
 rifle, *carabina, fucile*.  
 right, *diritto; destro*.  
     to be right, *aver ragione*.  
 rise (to), *sórgere, alzarsi*.  
 road, *strada*.  
 roof, *tetto*.  
 room, *stanza, càmera*.  
 rose, *rosa*.  
 Russia, *Russia*.

## S.

Sad, *mesto*.  
 safety, *salvezza*.  
     in safety, safe from, *al coperto*.  
 said, *detto*.  
     it is said, *si dice*.  
 salt, *sale*.  
 salubrious, *salubre*.  
 salutation, *saluto*.  
 salute (to), *salutare*.  
 satisfied, *soddisfatto, contento*.  
 Saturday, *sabato*.  
 say (to), *dire*.  
     they say, *dicono, si dice*.  
 scale, *scala*.  
 scandal, *maldicenza; scandalo*.  
 school, *scuola*.  
 school-fellow, *condiscépolo*.  
 scold (to), *rimproverare, sgridare*.  
 see (to), *vedere*.  
     I saw, *io vidi*.  
     to see again, *rivedere*.  
 seek (to), *cercare*.  
 seen, *veduto, visto*.  
 seldom, *raramente*.  
 sell (to), *véndere*.  
     do you sell? *vende Ella?*  
 servant, *sero*.  
 serve (to), *servire*.  
 set (to), *méttere; — (to) free,*  
     *mettere in libertà*.  
 setting (of the sun), *tramonto*.

severely, *gravemente*.  
 shameful, *vergognoso*.  
 shelf, *scaffale, armadio*.  
 shell, *guscio*.  
 sheltered, *riparato, coperto*.  
 shilling, *scellino*.  
 shirt, *camicia (da uomo)*.  
 shoe, *scarpa*.  
 shoemaker, *calzolaio*.  
 shop, *bottega*.  
 shore, *riva, sponda, spiaggia*.  
 shut, *chiuso*.  
 shut (to), *chiudere*.  
 sick, *ammalato*.  
 silver, *argento*.  
 similar, *simile*.  
 sing (to), *cantare*.  
 sister, *sorella*.  
 slave, *schiaro*.  
 sleep (to), *dormire*.  
 slowly, *adagio*.  
 small, *piccolo*.  
 snore (to), *russare*.  
 snow, *neve*.  
 so, *così*.  
 sold, *venduto*.  
 soldier, *soldato*.  
 sometimes, *talvolta*.  
 son, *figlio*.  
 soul, *ánima*.  
     no living soul, *ánima viva*.  
 speak (to), *parlare*.  
     do you speak? *parla Ella?*  
     I speak, *io parlo*.  
     I spoke, *io parlava, or parlai*.  
 spectacles, *occhiali*.  
 spoken, *parlato*.  
 square, *piazza*.  
 stable, *stalla*.  
 started, *partito*.  
 station, *stazione*.  
 stick, *bastone*.  
 storey, *piano*.  
 storm, *temporale, bufera*.  
 story, *storiella*.  
 strange, *strano*.  
 stranger, *straniero*.  
 street, *strada*.  
 strike (to), *battere, picchiare*.  
 Stuttgart, *Stoccarda*.  
 substance, *sostanza*.  
 such, *tale*.

sugar, *zúcchero*.  
 sugar-plums, *confetti*.  
 summer, *estate*.  
   in summer, *d'estate*.  
 sun, *sole*.  
 sung, *cantato*.  
 sure, *sicuro*.  
 sustain (to), *sostenere*.  
   he sustains, *egli sostiene*.  
 sweet, *dolce*.  
 swim (to), *nuotare*.  
 sword, *spada*.

## T.

Table, *távola*.  
 take (to), *prendere*.  
 taken, *preso*.  
 tailor, *sarto*.  
 tale, *racconto*.  
 task, *cómpito*.  
 tea, *tè*.  
 teacher, *maestro*.  
 tell (to), *dire*.  
   I told, *io dissi*.  
 thank (to), *ringraziare*.  
 thanks, *grazie*.  
 that, *che; quello*.  
 theatre, *teatro*.  
 there, *là, colà*.  
 there is, there are, *ecco là*.  
 thing, *cosa*.  
 think (to), *pensare*.  
 this, *questo*.  
 thorn, *spina*.  
 throw (to), *gettare*.  
 thus, *così*.  
 ticket, *biglietto*.  
 time (temps), *tempo*.  
 time (fois), *volta*.  
 title, *titolo*.  
 to-day, *oggi*.  
 together, *insieme*.  
 told, *detto*.  
 tongue, *lingua*.  
 too, *anche; troppo*.  
 too much, *troppò*.  
 tooth, *dente*.  
 tooth-pick, *stuzzicadenti*.  
 town, *città*.  
 trace, *traccia*.  
 trade, *mestiere*.

tradesman, *negoziante*.  
 train, *treno*.  
 transfer (to), *traslocare*.  
 translation, *traduzione*.  
 travel, *viaggio*.  
 travel (to), *viaggiare*.  
 tree, *álbero*.  
 trouble, *disturbo*.  
 true, *vero*.  
   is it not true? *non è forse*  
 trunk, *baule*. [vero?]  
 truth, *verità*.  
 tuner, *accordatore*.

## U.

Umbrella, *ombrello*.  
 uncertain, *incerto*.  
 understand (to), *capire*.  
 unkind, *scortese, sgarbato*.  
 use, *uso*.  
 usually, *abituamente*.

## V.

Vanish (to), *dileguarsi, sparire*.  
 vast, *vasto*.  
 very, *molto, assai*.

## W.

Wait (to), *aspettare*.  
 waiter, *cameriere*.  
 walk, *passeggiata*.  
   to take a walk, *far una pas-*  
     *seggiata*.  
 walk (to), *passeggiare*.  
 want (to), *abbisognare di*.  
 warm, *caldo*.  
 watch, *orologio*.  
 water, *acqua*.  
 weather, *tempo*.  
 weak, *débole*.  
 week, *settimana*.  
 well (adverb), *bene*.  
 well (noun), *pozzo*.  
 when, *quando*.  
 where, *dove*.  
 white, *bianco*.  
 who, *chi*.  
 wholesome, *salutare*.  
 whose, *di chi, di cui, cui*.

wife, *moglie*.  
 wind, *vento*.  
 window, *finestra*.  
 wine, *vino*.  
 winter, *inverno*.  
 wise, *saggio*.  
 with, *con*.  
 withdraw (to), *ritirarsi*.  
 without, *senza*.  
 witness, *testimonio*.  
 woman, *donna*.  
 wool, *lana*.  
 word, *parola*.  
 work, *opera, lavoro*.  
 work (to), *lavorare*.  
     he works, *egli lavora*.  
 world, *mondo*.  
 wound (to), *ferire*.  
 write (to), *scrivere*.

writer, *scrittore*.  
 written, *scritto*.  
 wrong, *male, torto*.  
     to be wrong, *aver torto*.

## Y.

Yard, *cortile*.  
 year, *anno*.  
     last year, *l'anno scorso*.  
 yellow, *giallo*.  
 yes, *sì*.  
 yesterday, *ieri*.  
 yesterday evening, *ier sera*.  
 yet, *ancora; pure*.  
     not yet, *non ancora*.  
 yield (to), *cedere*.  
 young, *giovane*.  
 younger, *minore*.  
 youth, *gioventù*.

## II. ITALIAN-ENGLISH.

## A.

A, *to, at*.  
 abbandonare, *to abandon*.  
 abbastanza, *enough*.  
 abbisognare, *to want*.  
 abbozzo, *sketch*.  
 abitante, *inhabitant*.  
 abitare, *to dwell*.  
 abito, *dress, coat*.  
 abitudine, *habit*.  
 accadere, *to happen*.  
 accanto, *near*.  
 acchiappare, *to catch*.  
 acciaio, *steel*.  
 acqua, *water*.  
 acquistare, *to acquire*.  
 adagio, *slowly*.  
 addormentarsi, *to fall asleep*.  
 affamato, *hungry*.  
 affare, *business, affair*.  
 affatto, *at all, entirely*.  
 affinché, *in order that*.  
 affittare, *to hire, to let*.  
 affitto, *rent*.  
 Africa (África), *Africa*.  
 aggradévole, *agreeable*.  
 aggradire, *to agree*.

agire, *to act*.  
 ago, *needle*.  
 agosto, *August*.  
 aiutare, *to help, to aid*.  
 aiuto, *aid, help*.  
 ala, *wing*.  
 álbero, *tree*.  
 allievo, *pupil*.  
 allora, *then*.  
 allorchè, *when*.  
 alloro, *laurel*.  
 almeno, *at least*.  
 alquanto, *somewhat*.  
 altare, *altar*.  
 alto, *high*.  
 altrettanto, *as much*.  
 altrimenti, *otherwise, else*.  
 altro, *other*.  
 altrove, *elsewhere*.  
 alzarsi, *to rise*.  
 amare, *to love*.  
 ambasciatore, *ambassador*.  
 América, *America*.  
 amico, *amica, friend*.  
 amichevolmente, *friendly*.  
 ammalato. (malato), *sick, ill*.  
 ammiraglio, *admiral*.  
 ammirare, *to admire*.

anche, *also, too*.  
 ancora, *yet, still*.  
 ancora, *anchor*.  
 ancorchè, *although*.  
 andare, *to go*.  
 anello, *ring*.  
 ánima, *soul*.  
 animale, *animal*.  
 anno, *year*.  
 annuale, *yearly*.  
 antico, *ancient*.  
 anzi, *nay, even*.  
 appartenere, *to belong*.  
 appena, *scarcely, hardly*.  
 aprile, *April*.  
 aprire, *to open*.  
 áquila, *eagle*.  
 arco, *arch, bow*.  
 argento, *silver*.  
 ária, *air*.  
 aringa, *herring*.  
 armadio, *shelf*.  
 arréndersi, *to surrender*.  
 arrivare, *to arrive*.  
 arrostito, *to roast*.  
 arte, *art*.  
 ascoltare, *to listen*.  
 Ásia, *Asia*.  
 ásino, *ass, donkey*.  
 aspettare, *to wait, to expect*.  
 aspettazione, *expectation*.  
 aspro, *rough, hard*.  
 assaggiare, *to taste*.  
 assalire, *to assail*.  
 assassinare, *to assassinate*.  
 assediare, *to besiege*.  
 assedio, *siege*.  
 assicurare, *to assure*.  
 assistere, *to assist*.  
 attaccare, *to attack*.  
 attento, *attentive*.  
 attenzione, *attention*.  
 augurare, *to wish, to desire*.  
 augurio, *wish, vow*.  
 Austria, *Austria*.  
 autunno, *autumn*.  
 avanti, *before*.  
 avere, *to have*.  
 avvenire, *future*.  
 avvicinarsi, *to approach*.  
 azione, *action*.  
 azzurro, *blue, azure*.

## B.

Bagnarsi, *to bathe*.  
 bagno, *bath*.  
 ballare, *to dance*.  
 ballo, *ball*.  
 banca, *bank; bench*.  
 barone, *baron*.  
 basta, *enough*.  
 bastare, *to suffice*.  
 bastimento, *ship*.  
 bastone, *stick*.  
 battaglia, *battle*.  
 báttete, *to beat, to knock*.  
 baúle, *trunk*.  
 Baviera, *Bavaria*.  
 Belgio, *Belgium*.  
 bellino, *pretty, nice*.  
 bello, *fine, beautiful*.  
 benchè, *though*.  
 bene, *well*.  
 benedire, *to bless*.  
 bensì, *however, yet*.  
 Berlino, *Berlin*.  
 berretta, *cap, bonnet*.  
 berretto, *cap*.  
 bévere, *bere, to drink*.  
 biancheria, *linen*.  
 bianco, *white*.  
 biasimare, *to blame*.  
 bicchiere, *drinking glass*.  
 bigliardo, *billiards*.  
 biglietto, *ticket*.  
 birra, *beer, ale*.  
 bisognare, *to want*.  
 bisogno, *want*.  
 borgo, *borough*.  
 borsa, *purse*.  
 bottega, *shop*.  
 bottiglia, *bottle*.  
 braccio, *arm*.  
 brigante, *brigand*.  
 bruciare, *to burn*.  
 bue, *ox*.  
 buio, *dark*.  
 buono, *good*.  
 burro (butirro), *butter*.

## C.

Caccia, *hunting, chase*.  
 cacciatore, *sportsman*.  
 cadere, *to fall*.



caffè, *coffee*.  
 cagione, *cause*.  
 cagnolino, *little dog*.  
 calamaio, *inkstand*.  
 caldo, *hot, warm*.  
 calore, *heat*.  
 calza, *stocking, sock*.  
 calzolaio, *shoemaker*.  
 cámara, *room*.  
 camicia, *shirt, shift*.  
 cammello, *camel*.  
 camminare, *to walk*.  
 campagna, *country*.  
 campo, *field*.  
 cane, *dog*.  
 canna, *reed, cane*.  
 cannocchiale, *telescope*.  
 cantare, *to sing*.  
 cantina, *cellar*.  
 canzone (canto), *song*.  
 capello, *hair*.  
 capire, *to understand*.  
 capitale, *capital*.  
 cappello, *hat*.  
 capra, *goat*.  
 capretto, *kid*.  
 capriolo, *roe*.  
 caricare, *to charge*.  
 cárico, *charge*.  
 caritatévole, *charitable*.  
 Carlo, *Charles*.  
 carne, *meat*.  
 Carolina, *Caroline*.  
 carro, *cart, car*.  
 carrozza, *carriage*.  
 carta, *paper*.  
 carta geográfica, *map*.  
 casa, *house*.  
 caso, *case*.  
 cassa, *cash; chest*.  
 castello, *castle*.  
 castigare, *to chastise*.  
 cattivo, *bad*.  
 cáuto, *cautious*.  
 cavallo, *horse*.  
 cavare, *to draw out*.  
 cédere, *to yield*.  
 célebre, *celebrated*.  
 cento, *hundred*.  
 certo, *certain*.  
 cervo, *stag*.  
 cessare, *to cease*.

cesto, *basket*.  
 che, *that; who, which*.  
 che? *what?*  
 chiamare, *to call*.  
 chiave, *key*.  
 chiesa, *church*.  
 chiúdere, *to shut*.  
 ciascuno, *each, every*.  
 cibo, *food*.  
 cicogna, *stork*.  
 cieco, *blind*.  
 cielo, *sky, heaven*.  
 circa, *nearly*.  
 ciliegia, *cherry*.  
 città, *town*.  
 classe, *class*.  
 cocchiere, *coachman*.  
 cógliere, *to pluck*.  
 colà, *there*.  
 colazione, *breakfast*.  
 collina, *hill*.  
 colombo, *pigeon*.  
 colore, *colour*.  
 colpo, *blow*.  
 coltello, *knife*.  
 coltivare, *to cultivate*.  
 comandare, *to command*.  
 combáttere, *to fight*.  
 come, *how, as*.  
 cominciare, *to begin*.  
 commercio, *trade*.  
 cómodo, *comfortable*.  
 compassione, *compassion*.  
 comperare, *to buy*.  
 compréndere, *to understand*.  
 comunicare, *to communicate*.  
 con, *with*.  
 concerto, *concert*.  
 condiscépolo, *school-fellow*.  
 confessare, *to confess*.  
 conóscere, *to know*.  
 conosciuto, *known*.  
 conseguenza, *consequence*.  
 consentire, *to consent*.  
 consigliare, *to advise*.  
 contadino, *peasant*.  
 conte, *count, earl*.  
 contenere, *to contain*.  
 contentare, *to content*.  
 contento, *satisfied*.  
 continuare, *to continue*.  
 conto, *account, bill*.

contrada, *country, region.*  
 contraddire, *to contradict.*  
 contrario, *contrary.*  
 contro, *against.*  
 copiare, *to copy.*  
 coprire, *to cover.*  
 coraggio, *courage.*  
 cordialmente, *cordially.*  
 corpo, *body.*  
 corrèggere, *to correct.*  
 correre, *to run.*  
 corso, *run.*  
 corte, *court.*  
 cortese, *polite.*  
 cortile, *court-yard.*  
 corto, *short, brief.*  
 corvo, *raven.*  
 cosa, *thing.*  
 coscienza, *conscience.*  
 così, *thus, so.*  
 costare, *to cost.*  
 costruire, *to construct.*  
 creare, *to create.*  
 credere, *to believe, to think.*  
 crescere, *to grow.*  
 cristiano, *Christian.*  
 crudele, *cruel.*  
 crudo, *raw.*  
 cucchiaio, *spoon.*  
 cucina, *kitchen.*  
 cugino, cugina, *cousin.*  
 cuoca, *cook-maid.*  
 cuoco, *cook.*  
 cuore, *heart.*

**D.**

Dacchè, *since.*  
 danaro, *money.*  
 Danubio, *Danube.*  
 dappertutto, *everywhere.*  
 dapprima, *at first.*  
 dare, *to give.*  
 davanti, *before.*  
 débito, *debt.*  
 débole, *weak.*  
 delizioso, *delightful.*  
 dente, *tooth.*  
 dentro, *within.*  
 descrivere, *to describe.*  
 deserto, *desert.*  
 desiderare, *to wish, to desire.*  
 diálogo, *dialogue.*  
 diamante, *diamond.*

dicembre, *December.*  
 dietro, *behind.*  
 difendere, *to defend.*  
 difficile, *difficult.*  
 diligente, *diligent.*  
 dimenticare, *to forget.*  
 Dio, *God.*  
 dire, *to say, to tell.*  
 dirimpetto, *opposite.*  
 disprezzare, *to despise.*  
 distintamente, *distinctly.*  
 distruggere, *to destroy.*  
 dito, *finger.*  
 divenire, *to become, to grow.*  
 divertente, *amusing.*  
 divertirsi, *to enjoy oneself.*  
 dizionario, *dictionary.*  
 dolce, *sweet.*  
 dolore, *pain, ache.*  
 domanda, *question.*  
 domandare, *to ask.*  
 domani, *to-morrow.*  
 domenica, *Sunday.*  
 donna, *woman.*  
 dopo, *after, afterwards.*  
 dormire, *to sleep.*  
 dove, *where.*  
 dovere, *to be obliged (must).*  
 dozzina, *dozen.*  
 dubbio, *doubt.*  
 due, *two.*  
 dunque, *then.*  
 duomo, *dome, cathedral.*  
 durante, *during.*  
 duro, *hard.*

**E.**

Eccellente, *excellent.*  
 eccellenza, *excellency.*  
 ecco, *here is, here are.*  
 edificio, *building.*  
 effetto, *effect.*  
 elefante, *elephant.*  
 erba, *herb, grass.*  
 eróe, *hero.*  
 esame, *examination.*  
 esaminare, *to examine.*  
 esempio, *example, instance.*  
 esperienza, *experience.*  
 esporre, *to expose.*  
 estate, *summer.*  
 esteriormente, *outside.*  
 Europa, *Europe.*

## F.

Fabbricare, *to build*.  
 faccia, *face*.  
 facile, *easy*.  
 fallo, *fault, mistake*.  
 fame, *hunger*.  
 fanciullo, *child, boy*.  
 fare, *to make, to do*.  
 farina, *flour*.  
 fascicolo, *quire*.  
 fattore, *farmer*.  
 fattoria, *farm*.  
 fazzoletto, *handkerchief*.  
 febbraio, *February*.  
 fedele, *faithful*.  
 felice, *happy*.  
 ferire, *to wound*.  
 ferita, *wound*.  
 feroce, *ferocious*.  
 ferro, *iron*.  
 ferrovia, *railway*.  
 fertile, *fertile*.  
 fiato, *breath*.  
 fieno, *hay*.  
 figlia, *daughter*.  
 figlio, *son*.  
 figlioli, *children*.  
 finchè, *till, as far as*.  
 fine, *end*.  
 finestra, *window*.  
 fingere, *to feign*.  
 fino, *fine, elegant*.  
 fiore, *flower*.  
 fiorino, *florin*.  
 fiorire, *to flourish*.  
 Firenze, *Florence*.  
 fischiare, *to whistle*.  
 fischio, *whistle*.  
 fiume, *river*.  
 focaccia, *cake*.  
 foglia, *leaf (of a tree)*.  
 foglio, *sheet, leaf*.  
 fondere, *to melt*.  
 forchetta, *fork*.  
 foresta, *forest*.  
 forestiere, *stranger*.  
 formaggio, *cheese*.  
 fornaio, *baker*.  
 forse, *perhaps*.  
 forte, *strong*.  
 fortuna, *happiness*.

fortunatamente, *happily*.  
 fortunato, *happy, fortunate*.  
 forza, *strength*.  
 fossa, *ditch, grave*.  
 fra, *between, among*.  
 frate, *friar, monk*.  
 fratello, *brother*.  
 freddo, *cold*.  
 fresco, *cool*.  
 frutta, *fruit*.  
 fruttifero, *fruitful*.  
 fucile, *gun, rifle*.  
 fuggire, *to flee*.  
 fumare, *to smoke*.  
 fumo, *smoke*.  
 fuoco, *fire*.  
 fuori, *out, without*.

## G.

Gabbia, *cage*.  
 gallina, *hen*.  
 gallo, *cock*.  
 garbato, *polite, gentle*.  
 gatto, *cat*.  
 gelare, *to freeze*.  
 gelato, *frozen; sherbet*.  
 generale, *general*.  
 genitori, *parents*.  
 gennaio, *January*.  
 gente, *people*.  
 gentile, *gentle, kind*.  
 gergo, *jargon*.  
 Germania, *Germany*.  
 gettare, *to throw*.  
 già, *already*.  
 giacere, *to lie*.  
 Giacomo, *James*.  
 giallo, *yellow*.  
 giammai, *never*.  
 giardiniere, *gardener*.  
 giardino, *garden*.  
 giornale, *newspaper*.  
 giorno, *day*.  
 Giovanni, *John*.  
 giovedì, *Thursday*.  
 giovane, *young, youth*.  
 gioventù, *youth, young age*.  
 giovinetto, *boy*.  
 giudicare, *to judge*.  
 giudice, *judge*.  
 giudizio, *judgement*.  
 giugno, *June*.

giungere, *to arrive.*  
 giuoco, *play, joke.*  
 giusto, *just.*  
 globo, *globe.*  
 governare, *to govern.*  
 governo, *government.*  
 grammática, *grammar.*  
 grande, *great.*  
 grandinare, *to hail.*  
 grándine, *hail.*  
 grasso, *fat, big.*  
 grazia, *grace.*  
 grazie, *thanks.*  
 gridare, *to cry.*  
 grigio, *grey.*  
 Grecia, *Greece.*  
 greco, *Greek.*  
 guadagnare, *to gain, to win.*  
 guanto, *glove.*  
 guastare, *to spoil.*  
 guercio, *one-eyed.*  
 guerra, *war.*  
 guerriero, *warrior.*  
 Guglielmo, *William.*

## I.

Ieri, *yesterday.*  
 iersera, *yesterday evening.*  
 ignorante, *ignorant.*  
 ignorare, *not to know.*  
 ignoto, *unknown.*  
 illustre, *illustrious.*  
 imitare, *to imitate.*  
 immérgere, *to plunge.*  
 immorale, *immoral.*  
 immortale, *immortal.*  
 imparare, *to learn.*  
 impedire, *to prevent.*  
 imperatore, *emperor.*  
 imperatrice, *empress.*  
 impero, *empire.*  
 in, *in.*  
 incerto, *uncertain.*  
 inchiostro, *ink.*  
 incontrare, *to meet.*  
 indulgenza, *indulgence.*  
 indurre, *to induce.*  
 infelice, *unhappy.*  
 inferiore, *inferior.*  
 infimo, *lowest.*  
 ingannare, *to cheat.*

Inghilterra, *England.*  
 ingiustizia, *injustice.*  
 ingiusto, *unjust.*  
 ingrato, *ungrateful.*  
 inizio, *beginning.*  
 innanzi, *before.*  
 innocente, *innocent.*  
 insegnante, *teacher.*  
 insegnare, *to teach.*  
 insieme, *together.*  
 insolito, *unusual.*  
 intanto, *meanwhile.*  
 intorno, *around.*  
 invano, *in vain.*  
 inventare, *to invent.*  
 invenzione, *invention.*  
 inverno, *winter.*  
 invidia, *envy.*  
 invitare, *to invite.*  
 irregolare, *irregular.*  
 isola, *island.*  
 istruire, *to instruct.*  
 Italia, *Italy.*  
 italiano, *Italian.*

## L.

Là, *there.*  
 ladro, *thief, robber.*  
 lagnanza, *complaint.*  
 lagnarsi, *to complain.*  
 lago, *lake.*  
 lámpada, *lamp.*  
 lampeggiare, *to lighten.*  
 lampo, *lightning.*  
 larghezza, *breadth, width.*  
 largo, *broad, wide.*  
 lasciare, *to leave.*  
 lattáia, *milk-woman.*  
 latte, *milk.*  
 lavandáia, *washer-woman.*  
 lavare, *to wash.*  
 lavorare, *to work.*  
 lavoro, *work.*  
 legare, *to bind, to tie.*  
 legge, *law.*  
 leggere, *to read.*  
 leggiadro, *pretty, nice.*  
 leggiero, *light.*  
 legno, *wood.*  
 lentamente, *slowly.*  
 leone, *lion.*



lepre, *hare*.  
 léso, *boiled meat*.  
 lettera, *letter*.  
 lettiera, *beadstead*.  
 letto, *bed; read*.  
 lettura, *reading (-book)*.  
 lezione, *lesson*.  
 lì, *there*.  
 libbra, *pound*.  
 libero, *free*.  
 libertà, *liberty, freedom*.  
 librário, *bookseller*.  
 libreria, *bookseller's shop*.  
 libretto, *booklet*.  
 libro, *book*.  
 lodare, *to praise*.  
 lode, *praise*.  
 Londra, *London*.  
 loro, *their*.  
 lotto, *lottery*.  
 luglio, *July*.  
 Luigi, *Lewis*.  
 luna, *moon*.  
 lunario, *calendar, almanack*.  
 lunedì, *Monday*.  
 lungo, *long*.  
 lupo, *wolf*.

## M.

Ma, *but, yet, however*.  
 macellaio, *butcher*.  
 madre, *mother*.  
 maestro, *teacher, master*.  
 maggio, *May*.  
 magnifico, *splendid*.  
 mai, *never, ever*.  
 malato, *sick, ill*.  
 malattia, *illness*.  
 malcontento, *dissatisfied*.  
 male, *ill, badly*.  
 malgrado, *despite*.  
 mancare, *to want, to fail*.  
 mandare, *to send*.  
 mangiare, *to eat*.  
 maniscalco, *blacksmith*.  
 mano, *hand*.  
 mare, *sea*.  
 marina, *fleet*.  
 marinaio, *sailor*.  
 martedì, *Tuesday*.  
 marzo, *March*.

mássime, *especially*.  
 matto, *foolish*.  
 maturo, *ripe, mature*.  
 medésimo, *same, self*.  
 mediante, *by means of*.  
 medicina, *medicine*.  
 médico, *physician*.  
 mediocremente, *tolerably*.  
 meglio, *better*.  
 mela, *apple*.  
 melo, *apple-tree*.  
 mendico, *beggar*.  
 meno, *less*.  
 mensile, *monthly*.  
 mentire, *to lie*.  
 mentre, *while*.  
 meraviglia, *wonder*.  
 meravigliarsi, *to wonder*.  
 mercante, *merchant*.  
 mercanzia, *merchandise*.  
 mercato, *market*.  
 merci, *goods*.  
 mercoledì, *Wednesday*.  
 meritare, *to deserve*.  
 mérito, *merit*.  
 mese, *month*.  
 metallo, *metal*.  
 mëttere, *to set, to put*.  
 mezzo, *means; half*.  
 miele, *honey*.  
 miglio, *mile*.  
 milione, *million*.  
 mille, *thousand*.  
 minuto, *minute*.  
 mio, *mine*.  
 modesto, *modest*.  
 molto, *much*.  
 Mónaco, *Munich*.  
 mónaco, *monk*.  
 mondo, *world*.  
 montagna, *monte, mount*.  
 montanaro, *mountaineer*.  
 montare, *to mount*.  
 mordere, *to bite*.  
 morire, *to die*.  
 moro, *moor, negro*.  
 morte, *death*.  
 morto, *dead*.  
 mostrare, *to show*.  
 muro, *wall*.  
 musica, *music*.  
 muto, *mute*.

## N.

Nàpoli, *Naples*.  
 nascondere, *to hide*.  
 nastro, *ribbon, burdock*.  
 nave, *ship*.  
 navigare, *to sail*.  
 nè . . . nè, *neither . . . nor*.  
 nebbia, *fog, mist*.  
 negligente, *negligent*.  
 nemico, *enemy*.  
 nemmeno, *neither, nor*.  
 nero, *black*.  
 nessuno, *nobody, none*.  
 neve, *snow*.  
 nevicare, *to snow*.  
 nido, *nest*.  
 nipote, *nephew; grandchild*.  
 niuno, *none, nobody*.  
 no, *no*.  
 nobile, *noble*.  
 noce, *nut, walnut*.  
 nocciuola, *hazel-nut*.  
 nome, *noun, name*.  
 nominare, *to name*.  
 non, *not*.  
 non . . . mai, *never*.  
 nonna, *grandmother*.  
 nonno, *grandfather*.  
 nostro, *our, ours*.  
 notte, *night*.  
 novembre, *November*.  
 novità, *news*.  
 nulla, *nothing*.  
 número, *number*.  
 nuotare, *to swim*.  
 nuovo, *new*.

## O.

O, *ovvero, or, either*.  
 obbligare, *to oblige*.  
 oca, *goose*.  
 occhio, *eye*.  
 occupare, *to occupy*.  
 offendere, *to offend*.  
 offerta, *offer*.  
 offrire, *to offer*.  
 oggi, *to-day*.  
 ogni, *each, every*.  
 ognuno, *everyone*.  
 olandese, *Dutch*.

olio, *oil*.  
 ombrellino, *parasol*.  
 ombrello, *umbrella*.  
 onesto, *honest*.  
 onore, *honour*.  
 ópera, *work; opera*.  
 operaio, *workman*.  
 ora, *now; hour*.  
 ordinare, *to order*.  
 ordinariamente, *usually*.  
 ordinario, *usual*.  
 órdine, *order*.  
 orecchia, orecchio, *ear*.  
 oro, *gold*.  
 orologio, *watch; clock*.  
 orso, *bear*.  
 oscuro, *dark*.  
 osservare, *to observe*.  
 osservazione, *remark*.  
 ottobre, *October*.  
 ozio, *laziness, idleness*.  
 ozioso, *idle, lazy*.

## P.

Pacchetto, *parcel*.  
 pace, *peace*.  
 padre, *father*.  
 padrone, *master*.  
 paése, *country; village*.  
 pagare, *to pay*.  
 página, *page*.  
 páio, *pair, couple*.  
 palazzo, *palace*.  
 palco, *box (in a theatre)*.  
 palla, *ball*.  
 pálido, *pale*.  
 palo, *post*.  
 pane, *bread*.  
 panna, *cream*.  
 panno, *cloth*.  
 parecchi, *several*.  
 parere, *to seem, to appear*.  
 Parigi, *Paris*.  
 parlare, *to speak*.  
 parola, *word*.  
 parte, *part, side*.  
 partire, *to start, to leave*.  
 passare, *to pass*.  
 passeggiare, *to walk*.  
 pássero, *sparrow*.  
 passo, *pace, step*.

patata, *potato*.  
 patria, *native country*.  
 paura, *fear*.  
 pavimento, *pavement*.  
 pavone, *peacock*.  
 pazienza, *patience*.  
 pazzo, *foolish*.  
 pecora, *sheep*.  
 penna, *pen*.  
 pensare, *to think*.  
 pentirsi, *to repent*.  
 penúltimo, *last but one*.  
 pepe, *pepper*.  
 per, *for*.  
 pera, *pear*.  
 perchè, *why; because*.  
 perciò, *therefore*.  
 perdere, *to lose*.  
 perdonare, *to forgive*.  
 pericolo, *danger*.  
 perla, *pearl*.  
 permettere, *to permit*.  
 però, *yet, however*.  
 persona, *person*.  
 pesante, *heavy*.  
 pesare, *to weigh*.  
 pesce, *fish*.  
 pezzo, *piece, bit*.  
 piacere, *to please; pleasure*.  
 piaga, *wound*.  
 piangere, *to weep*.  
 piano, *pianoforte, piano*.  
 pianta, *plant*.  
 piantare, *to plant*.  
 piatto, *plate, dish*.  
 piazza, *place*.  
 picchiare, *to knock*.  
 piccolo, *little*.  
 piede, *foot*.  
 piegare, *to bend*.  
 pietra, *stone*.  
 pigro, *lazy, idle*.  
 pioggia, *rain*.  
 piombo, *lead*.  
 piovere, *to rain*.  
 pittura, *painting*.  
 più, *more*.  
 piuttosto, *rather*.  
 poco, *little, few*.  
 poema, *poem*.  
 poesia, *poetry*.  
 poeta, *poet*.

poi, *then*.  
 poichè, *then*.  
 pollo, pollastro, *chicken*.  
 polvere, *dust; powder*.  
 pomo, *apple*.  
 ponte, *bridge*.  
 popolo, *people*.  
 porco, *swine, pork*.  
 porta, *door*.  
 portafogli, *pocket-book*.  
 portaléttere, *postman*.  
 portare, *to bring, to carry*.  
 posta, *post-office*.  
 potere, *to be able (can, may)*.  
 pòvero, *poor*.  
 pozzo, *pit, well*.  
 pranzare, *to dine*.  
 pranzo, *dinner*.  
 preferire, *to prefer*.  
 pregare, *to pray, to beg*.  
 preghiera, *prayer*.  
 premio, *prize*.  
 prendere, *to take*.  
 presso, *near*.  
 prestare, *to lend*.  
 presto, *soon*.  
 prezzo, *price*.  
 prigione, *prison*.  
 prigioniero, *prisoner*.  
 prima, *formerly*.  
 primavera, *spring*.  
 primo, *first*.  
 principe, *prince*.  
 principessa, *princess*.  
 probabilmente, *probably*.  
 prodotto, *product*.  
 produrre, *to produce*.  
 profondo, *deep*.  
 proibire, *to forbid*.  
 pronto, *ready*.  
 pronunziare, *to pronounce*.  
 prosciutto, *ham*.  
 próssimo, *next*.  
 prova, *proof*.  
 provare, *to prove; to try*.  
 prudente, *prudent*.  
 público, *public*.  
 pulito, *clean*.  
 punire, *to punish*.  
 punto, *point; stop*.  
 purchè, *provided*.  
 pure, *yet*.

## Q.

Quadro, *picture*.  
 quadrúpede, *quadruped*.  
 quale, *which, what*.  
 qualità, *quality*.  
 quantità, *quantity*.  
 quanto, *so much, as much*.  
 quasi, *nearly, almost*.  
 quattro, *four*.  
 quello, *that*.  
 questo, *this*.  
 qui, qua, *here*.  
 quindi, *then*.

## R.

Raccontare, *to relate*.  
 radice, *root*.  
 raffreddarsi, *to catch cold*.  
 raffreddore, *cold*.  
 ragazza, *maid, girl*.  
 ragazzo, *boy, lad*.  
 raggio, *ray*.  
 ragione, *reason*.  
 rallegrarsi, *to rejoice*.  
 rame, *copper*.  
 ramo, *branch*.  
 rapidamente, *rapidly*.  
 raramente, *rarely*.  
 raro, *rare*.  
 rassomigliare, *to resemble*.  
 re, *king*.  
 reale, *royal, kingly*.  
 realmente, *really*.  
 regalare, *to present with*.  
 regalo, *present*.  
 reggimento, *regiment*.  
 regina, *queen*.  
 régola, *rule*.  
 régolo, *ruler*.  
 réndere, *to render*.  
 replicare, *to reply*.  
 resistere, *to resist*.  
 rete, *net*.  
 ribelle, *rebel*.  
 ricco, *rich*.  
 ricévere, *to receive*.  
 ricompensa, *reward*.  
 ricordarsi, *to remember*.  
 ridere, *to laugh*.  
 rimanere, *to remain*.  
 rincrésce, *to be sorry for*.  
 ripétere, *to repeat*.

rispettare, *to respect*.  
 rispóndere, *to answer*.  
 risposta, *answer*.  
 ritirarsi, *to retire*.  
 ritornare, *to return*.  
 ritorno, *return*.  
 rómpere, *to break*.  
 rosa, *rose*.  
 rosso, *red*.  
 rotondo, *round*.  
 rotto, *broken*.  
 rubare, *to rob*.  
 ruscello, *rivulet*.  
 russo, *Russian*.

## S.

Sábato, *Saturday*.  
 sale, *salt*.  
 salire, *to mount*.  
 saltare, *to spring*.  
 salutare, *to salute*.  
 salvare, *to save*.  
 sano, *healthy*.  
 sapere, *to know*.  
 sapiente, *learned*.  
 sarto, *tailor*.  
 sasso, *stone*.  
 sbaglio, *fault*.  
 scala, *staircase*.  
 scarpa, *shoe*.  
 scátola, *box*.  
 scégliere, *to choose*.  
 schiena, *back*.  
 schioppo, *gun*.  
 scienza, *science*.  
 scimmia, *ape, monkey*.  
 scolare, *scholar, pupil*.  
 scoprire, *to discover*.  
 scórrere, *to flow*.  
 scrívere, *to write*.  
 scritto, *written*.  
 scuola, *school*.  
 scuótere, *to shake*.  
 se, *if*.  
 sebbene, *although*.  
 século, *century*.  
 secondo, *second*.  
 sedere, sedersi, *to sit down*.  
 sedia, *chair*.  
 selva, *wood*.  
 sembrare, *to seem*.  
 sempre, *always*.



sentire, *to feel*.  
 senza, *without*.  
 separare, *to separate*.  
 sera, *evening*.  
 serbare, *to keep*.  
 serva, *servant-girl*.  
 servire, *to serve*.  
 servizio, *service*.  
 servo, *servant-man*.  
 sete, *thirst*.  
 settembre, *September*.  
 settimana, *week*.  
 severo, *severe, sharp*.  
 sfortunato, *unfortunate*.  
 sfuggire, *to escape*.  
 sgarbato, *unpolite*.  
 sgridare, *to scold*.  
 sì, *yes*.  
 siccome, *as*.  
 sigillo, *seal*.  
 signora, *lady; madam*.  
 signore, *gentleman; sir*.  
 signorina, *young lady; miss*.  
 situato, *situated*.  
 slegare, *to untie, to loose*.  
 smarrire, *to lose*.  
 soccorrere, *to assist*.  
 soccorso, *assistance*.  
 soffiare, *to blow*.  
 soffitto, *ceiling*.  
 soffrire, *to suffer*.  
 solamente, *only, solely*.  
 soldato, *soldier*.  
 sole, *sun*.  
 solito, *usual, customary*.  
 solo, *alone*.  
 soltanto, *only*.  
 somma, *sum*.  
 sonno, *sleep*.  
 sorcio, *mouse*.  
 sorella, *sister*.  
 sorridere, *to smile*.  
 sorriso, *smile*.  
 sotto, *under*.  
 sovente, *often*.  
 Spagna, *Spain*.  
 spagnuolo, *Spaniard, Spanish*.  
 sparire, *to disappear*.  
 specchio, *mirror*.  
 speciale, *especial*.  
 spendere, *to spend*.  
 speranza, *hope*.

sperare, *to hope*.  
 spesa, *expense*.  
 spesso, *often*.  
 spettacolo, *spectacle*.  
 spingere, *to push*.  
 sporcare, *to soil*.  
 sporco, *dirty*.  
 sposare, *to marry*.  
 spossato, *exhausted*.  
 stalla, *stable*.  
 stancare, *to fatigue*.  
 stanco, *fatigued, tired*.  
 stanza, *room, chamber*.  
 stare, *to be, to stay*.  
 stato, *been*.  
 stazione, *station, terminus*.  
 stendere, *to stretch*.  
 stimare, *to esteem*.  
 stivale, *boot*.  
 stoffa, *material, cloth*.  
 storia, *history, story*.  
 stracciare, *to tear*.  
 straccio, *rag*.  
 strada, *street*.  
 straniero, *foreigner*.  
 studente, *student*.  
 studiare, *to study*.  
 stufa, *stove*.  
 su, *on, upon*.  
 subito, *immediately*.  
 suo, *his, her*.  
 svanire, *to vanish*.  
 Svizzera, *Switzerland*.

## T.

Tabarro, *cloak, mantle*.  
 tagliare, *to cut*.  
 tale, *such*.  
 talora, talvolta, *sometimes*.  
 tappeto, *carpet*.  
 tardi, *late*.  
 tasca, *pocket*.  
 tavola, *table*.  
 tazza, *cup*.  
 tè, *tea*.  
 teátro, *theatre*.  
 tedesco, *German*.  
 tema, *exercise*.  
 temere, *to fear*.  
 temperino, *penknife*.  
 tempo, *weather; time*.  
 tenere, *to hold, to keep*.

tentare, *to attempt.*  
 terminare, *to finish.*  
 terra, *earth.*  
 tesoro, *treasure.*  
 testa, *head.*  
 tetto, *roof.*  
 tirare, *to draw.*  
 toccare, *to touch.*  
 togliere, *to take away.*  
 torre, *tower, steeple.*  
 torta, *tart, cake.*  
 tosse, *cough.*  
 tosto, *soon.*  
 tra, *between, among.*  
 tradire, *to betray.*  
 tradurre, *to translate.*  
 tranquillo, *tranquil, quiet.*  
 troppo, *too much.*  
 trovare, *to find.*  
 tuo, *thy.*  
 tuono, *thunder.*  
 turchino, *azure, blue.*  
 turco, *Turk, Turkish.*  
 tutto, *all, whole.*

## U.

Uccello, *bird.*  
 uccidere, *to kill.*  
 udire, *to hear.*  
 ufficiale, *officer.*  
 ufficio, *office.*  
 ultimo, *last.*  
 umido, *damp.*  
 uomo, *man.*  
 uovo, *egg.*  
 uscio, *door.*  
 uscire, *to go out.*  
 uso, *use.*  
 utile, *useful.*  
 uva, *grapes.*

## V.

Vacanza, *holyday.*  
 vacca, *cow.*  
 vallata, *valle, valley.*  
 vantarsi, *to praise oneself.*  
 vecchiàia, *old age.*  
 vecchio, *old.*  
 vedere, *to see.*  
 vendere, *to sell.*

vendicarsi, *to revenge.*  
 venerdì, *Friday.*  
 venire, *to come.*  
 vento, *wind.*  
 verde, *green.*  
 vergogna, *shame.*  
 vergognarsi, *to be ashamed.*  
 verme, *worm.*  
 vero, *true.*  
 versione, *version.*  
 verso, *towards.*  
 veste, *gown, dress.*  
 vestito, *dress, cloth.*  
 vestire, *to dress.*  
 vetro, *glass.*  
 vettura, *carriage.*  
 vezzoso, *charming.*  
 vi, *there.*  
 viaggiare, *to travel.*  
 viaggiatore, *traveller.*  
 viaggio, *travel, journey.*  
 vicino, *neighbour; near.*  
 villaggio, *village.*  
 vincere, *to vanquish.*  
 vino, *wine.*  
 violetta, *violet.*  
 violino, *violin.*  
 virtù, *virtue.*  
 visita, *visit.*  
 vitello, *veal, calf.*  
 vivace, *lively.*  
 vivere, *to live.*  
 vizio, *vice.*  
 vocabolario, *vocabulary.*  
 vocabolo, *word.*  
 voce, *voice.*  
 voglia, *envy.*  
 volare, *to fly.*  
 volere, *to wish, to be willing.*  
 volontà, *will.*  
 volentieri, *willingly.*  
 volume, *volume.*  
 vostro, *your, yours.*  
 vuotare, *to empty.*

## Z.

Zia, *aunt.*  
 zio, *uncle.*  
 zúcchero, *sugar.*  
 zufolare, *to whistle.*







# Julius Groos

London, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.  
Paris, 45 Rue Jacob.  
Rome, 307 Corso Umberto I.  
St. Petersburg, 14 Newski-Prospekt.  
Heidelberg.

## Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS.



•With each newly-learnt language one wins a new soul. Charles V.

•At the end of the 19<sup>th</sup> century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations. William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most egenerally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the **Gaspey-Otto-Sauer** method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to **speak and write the foreign language**.

The grammars are all divided into **two** parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

*The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.*

*To this method is entirely due the enormous success with which the **Gaspey-Otto-Sauer** textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

*The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.*

*The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.*

*Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other **series**, which are intended for the use of foreigners.*

*In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.*

*We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

*Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

*We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind.*

. . . . t.

*(Extract from the Literary Review.)*

All books bound.

# Method Gaspey-Otto-Sauer

## for the study of modern languages.

### English Editions.

|                                                                            | s. | d. |
|----------------------------------------------------------------------------|----|----|
| Elementary <b>Modern Armenian</b> Grammar by Gulian . . . . .              | 3  | —  |
| <b>Dutch</b> Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed. . . . .               | 5  | —  |
| Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .                     | 2  | —  |
| Dutch Reader by Valette. 2. Ed. . . . .                                    | 3  | —  |
| <b>French</b> Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed. . . . .         | 4  | —  |
| Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed. . . . .          | 2  | —  |
| Elementary French Grammar by Wright. 3. Ed. . . . .                        | 2  | —  |
| French Reader by Onions . . . . .                                          | 3  | —  |
| Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed. . . . .      | 2  | 6  |
| French Dialogues by Otto-Corkran . . . . .                                 | 2  | —  |
| <b>German</b> Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed. . . . .                | 5  | —  |
| Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed. . . . .                | 2  | —  |
| Elementary German Grammar by Otto. 8. Ed. . . . .                          | 2  | —  |
| First German Book by Otto. 8. Ed. . . . .                                  | 1  | 6  |
| German Reader. I. 8. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto each . . . . .   | 2  | 6  |
| Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed. . . . .  | 2  | 6  |
| Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. I. by Otto. 3. Ed. . . . .         | 2  | —  |
| Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 3. Ed. . . . .        | 2  | 6  |
| German Dialogues by Otto. 4. Ed. . . . .                                   | 1  | 6  |
| Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . . .            | 1  | 6  |
| Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .                   | 2  | —  |
| German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt . . . . . | 1  | —  |
| <b>Italian</b> Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed. . . . .               | 5  | —  |
| Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed. . . . .               | 2  | —  |
| Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                        | 2  | —  |
| Italian Reader by Cattaneo . . . . .                                       | 2  | 6  |
| Italian Dialogues by Motti . . . . .                                       | 2  | —  |
| <b>Japanese</b> Conversation-Grammar by Plant . . . . .                    | 6  | —  |
| Key to the Japanese Conv.-Grammar by Plant . . . . .                       | 2  | —  |
| <b>Modern Persian</b> Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .  | 10 | —  |
| Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .    | 2  | —  |
| <b>Portuguese</b> Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . .     | 5  | —  |
| Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . .     | 2  | —  |
| <b>Russian</b> Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .               | 6  | —  |
| Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .               | 2  | —  |
| Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                        | 2  | —  |
| Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .             | 1  | —  |
| Russian Reader by Werkhaupt and Roller . . . . .                           | 2  | —  |
| <b>Spanish</b> Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed. . . . .    | 4  | —  |
| Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed. . . . .    | 2  | —  |
| Elementary Spanish Grammar by Pavia . . . . .                              | 2  | —  |
| Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. . . . .                            | 4  | —  |
| Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .                               | 2  | —  |
| Elementary <b>Swedish</b> Grammar by Fort . . . . .                        | 2  | —  |

### Arabic Edition.

|                                                                      |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Araber von Hartmann . . . . . | 3 | — |
|----------------------------------------------------------------------|---|---|

### Armenian Edition.

|                                                                     |   |   |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|
| Elementary <b>English</b> Grammar for Armenians by Gulian . . . . . | 3 | — |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Bulgarian Edition.

|                                                                     |   |   |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . . . | 2 | 6 |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|

## German Editions.

|                                                              |    |   |
|--------------------------------------------------------------|----|---|
| <b>Arabische</b> Konversations-Grammatik v. Harder . . . . . | 10 | — |
| Schlüssel dazu v. Harder . . . . .                           | 3  | — |

|                                                                |   |   |
|----------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Chinesische</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . . | 8 | — |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .                             | 1 | — |
| Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel . . . . .             | 2 | — |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .                             | 1 | — |

|                                                           |   |   |
|-----------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Dänische</b> Konversations-Grammatik v. Wied . . . . . | 5 | — |
| Schlüssel dazu v. Wied . . . . .                          | 2 | — |

|                                                              |   |   |
|--------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Duala</b> Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel . . . . . | 2 | — |
|--------------------------------------------------------------|---|---|

|                                                                                      |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Englische</b> Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl. . . . .          | 4 | — |
| Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl. . . . . | 2 | — |
| Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. . . . .                  | 3 | — |
| Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl. . . . .                         | 2 | — |
| Englische Gespräche v. Runge. 2. Aufl. . . . .                                       | 2 | — |
| Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . . . .              | 2 | — |
| Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl. . . . .                           | 4 | — |
| Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange . . . . .                          | 2 | — |

|                                                                                      |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Französische</b> Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 27. Aufl. . . . .         | 4 | — |
| Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl. . . . . | 2 | — |
| Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . . . . .           | 2 | 6 |
| Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à . . . . . | 2 | 6 |
| Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl. . . . .                      | 2 | — |
| Französische Gespräche v. Otto-Runge. 8. Aufl. . . . .                               | 2 | — |
| Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl. . . . .                                  | 3 | — |

|                                                               |   |   |
|---------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Japanische</b> Konversations-Grammatik von Plaut . . . . . | 6 | — |
| Schlüssel dazu von Plaut . . . . .                            | 2 | — |

|                                                                                         |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Italianische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl. . . . .                 | 4 | — |
| Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl. . . . . | 2 | — |
| Italianisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl. . . . .                         | 4 | — |
| Italianische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl. . . . .                                | 2 | 6 |
| Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 8. Aufl. . . . .                              | 2 | — |
| Italianische Gespräche v. Sauer Motti. 5. Aufl. . . . .                                 | 2 | — |
| Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 4. Aufl. . . . .          | 2 | — |

|                                                                     |   |   |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Neugriechische</b> Konversations-Grammatik v. Petraris . . . . . | 6 | — |
| Schlüssel dazu v. Petraris . . . . .                                | 2 | — |
| Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris . . . . .     | 3 | — |

|                                                                             |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Niederländische</b> Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl. . . . . | 5 | — |
| Schlüssel dazu v. Valette . . . . .                                         | 2 | — |
| Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl. . . . .                | 3 | — |
| Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl. . . . .             | 2 | — |

|                                                                             |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Polnische</b> Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 2. Aufl. . . . . | 5 | — |
| Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 2. Aufl. . . . .                           | 2 | — |

|                                                                             |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Portugiesische</b> Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl. . . . . | 5 | — |
| Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl. . . . .                                | 2 | — |
| Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl. . . . .             | 2 | — |

|                                                                                |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>Russische</b> Konversations-Grammatik v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl. . . . . | 5 | — |
| Schlüssel dazu v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl. . . . .                           | 2 | — |
| Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt . . . . .                       | 2 | — |
| Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 2. Aufl. . . . .                        | 2 | — |
| Schlüssel dazu v. Motti. 2. Aufl. . . . .                                      | 1 | — |



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

|                                                                     | s. | d. |
|---------------------------------------------------------------------|----|----|
| <b>Schwedische</b> Konversations-Grammatik v. Walter . . . . .      | 5  | —  |
| Schlüssel dazu v. Walter . . . . .                                  | 2  | —  |
| Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort . . . . .                    | 2  | —  |
| <b>Spanische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl. | 4  | —  |
| Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl. . . . .                         | 2  | —  |
| Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl. . . . .              | 4  | —  |
| Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 5. Aufl. . . . .             | 2  | —  |
| Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl. . . . .                      | 2  | —  |
| Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien . . . . .                 | 2  | —  |
| <b>Suahili</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .          | 5  | —  |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .                                  | 2  | —  |
| Suahili Wörterbuch v. Seidel . . . . .                              | 2  | 6  |
| <b>Türkische</b> Konversations-Grammatik v. Jehlitschka . . . . .   | 8  | —  |
| Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . .                             | 3  | —  |
| Kleine <b>ungarische</b> Sprachlehre v. Nagy . . . . .              | 2  | —  |

## French Editions.

|                                                                                |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| Grammaire <b>allemande</b> par Otto-Nicolas. 17. Éd. . . . .                   | 4 | — |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd. . . . .  | 2 | — |
| Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd. . . . .                    | 2 | — |
| Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd. . . . .                          | 2 | — |
| Lectures allemandes par Otto. II. part. 5. Éd. . . . .                         | 2 | — |
| Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd. . . . .                        | 2 | — |
| Erstes deutsches Lesebuch von Verrier . . . . .                                | 2 | 6 |
| Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd. . . . .                      | 2 | — |
| Grammaire <b>anglaise</b> par Mauron-Verrier. 9. Éd. . . . .                   | 4 | — |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd. . . . . | 2 | — |
| Petite grammaire anglaise par Mauron. 5. Éd. . . . .                           | 2 | — |
| Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd. . . . .                                  | 3 | — |
| Conversations anglaises par Corkran . . . . .                                  | 2 | — |
| Grammaire <b>italienne</b> par Sauer. 10. Éd. . . . .                          | 4 | — |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 6. Éd. . . . .         | 2 | — |
| Petite grammaire italienne par Motti. 3. Éd. . . . .                           | 2 | — |
| Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd. . . . .                           | 2 | — |
| Conversations italiennes par Motti . . . . .                                   | 2 | — |
| Grammaire <b>néerlandaise</b> par Valette. 2. Éd. . . . .                      | 5 | — |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette . . . . .          | 2 | — |
| Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd. . . . .                             | 2 | — |
| Grammaire <b>portugaise</b> par Armez . . . . .                                | 4 | — |
| Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez . . . . .                         | 2 | — |
| Grammaire <b>russe</b> par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . .                       | 5 | — |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . .     | 2 | — |
| Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd. . . . .                               | 2 | — |
| Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd. . . . .      | 1 | — |
| Lectures russes par Werkhaupt et Roller . . . . .                              | 2 | — |
| Grammaire <b>espagnole</b> par Sauer-Serrano. 5. Éd. . . . .                   | 4 | — |
| Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 4. Éd. . . . .      | 2 | — |
| Petite grammaire espagnole par Tanty . . . . .                                 | 2 | — |
| Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd. . . . .                          | 4 | — |
| Petite grammaire <b>suédoise</b> par Fort . . . . .                            | 2 | — |

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Greek Editions.

|                                                                      |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Griechen von Maltos . . . . . | 4 | — |
| Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos . . . . .                 | 2 | — |

## Italian Editions.

|                                                                   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|
| Grammatica <b>tedesca</b> di Sauer-Ferrari. 7. Ed. . . . .        | 4 | — |
| Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 3. Ed. . . . .  | 2 | — |
| Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed. . . . .             | 2 | — |
| Lecture tedesche di Otto. 4. Ed. . . . .                          | 2 | — |
| Antologia tedesca di Verdaro . . . . .                            | 3 | — |
| Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed. . . . .                   | 2 | — |
| Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 4. Ed. . . . . | 2 | — |
| Grammatica <b>inglese</b> di Pavia. 5. Ed. . . . .                | 4 | — |
| Chiave della grammatica inglese di Pavia. 2. Ed. . . . .          | 2 | — |
| Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed. . . . .            | 2 | — |
| Grammatica <b>francese</b> di Motti. 2. Ed. . . . .               | 4 | — |
| Chiave della grammatica francese di Motti . . . . .               | 2 | — |
| Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 3. Ed. . . . .     | 2 | — |
| Lecture francesi di Le Boucher . . . . .                          | 3 | — |
| Grammatica <b>rusa</b> di Motti . . . . .                         | 5 | — |
| Chiave della grammatica russa di Motti . . . . .                  | 2 | — |
| Grammatica <b>spagnuola</b> di Pavia. 2. Ed. . . . .              | 5 | — |
| Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia . . . . .              | 2 | — |
| Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed. . . . .          | 2 | — |

## Dutch Edition.

|                                                                       |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>Hoogduitsche</b> Grammatica door Schwippert. 2. Dr. . . . . | 2 | — |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|

## Polish Edition.

|                                                                   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Polen von Paulus . . . . . | 2 | — |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|

## Portuguese Editions.

|                                                             |   |   |
|-------------------------------------------------------------|---|---|
| Grammatica <b>allema</b> por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . .    | 4 | — |
| Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt . . . . .        | 2 | — |
| Grammatica elementar allema por Otto-Prévôt. 3. Ed. . . . . | 2 | — |
| Grammatica <b>franceza</b> por Tanty . . . . .              | 4 | — |
| Chave da Grammatica franceza por Tanty . . . . .            | 2 | — |
| Livro de leitura franceza por Le Boucher . . . . .          | 3 | — |

## Rouman Editions.

|                                                         |   |   |
|---------------------------------------------------------|---|---|
| Gramatică <b>germană</b> de Leist . . . . .             | 4 | — |
| Cheea gramaticii germane de Leist . . . . .             | 2 | — |
| Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. . . . .  | 2 | — |
| Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed. . . . .          | 2 | — |
| Gramatică <b>francesă</b> de Leist . . . . .            | 4 | — |
| Cheea gramaticii franceze de Leist . . . . .            | 2 | — |
| Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed. . . . . | 2 | — |
| Conversațiuni franceze de Leist. 2. Ed. . . . .         | 2 | — |

# Method Gaspey-Otto-Sauer

## for the study of modern languages.

### Russian Editions.

|                                                                  |   |   |
|------------------------------------------------------------------|---|---|
| <b>English</b> Grammar for Russians by Hauff . . . . .           | 4 | — |
| Key to the English Grammar for Russians by Hauff . . . . .       | 2 | — |
| <b>Deutsche</b> Grammatik für Russen von Hauff . . . . .         | 4 | — |
| Schlüssel zur deutschen Grammatik für Russen von Hauff . . . . . | 2 | — |

### Swedish Edition.

|                                                                      |   |   |
|----------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Schweden von Walter . . . . . | 2 | — |
|----------------------------------------------------------------------|---|---|

### Spanish Editions.

|                                                                          |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------|---|---|
| Gramática <b>alemana</b> por Ruppert. 2. Ed. . . . .                     | 5 | — |
| Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed. . . . .                | 2 | — |
| Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed. . . . .             | 2 | — |
| Gramática <b>inglesa</b> por Pavia . . . . .                             | 4 | — |
| Clave de la Gramática inglesa por Pavia . . . . .                        | 2 | — |
| Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 4. Ed. . . . .         | 2 | — |
| Gramática <b>francesa</b> por Tanty . . . . .                            | 4 | — |
| Clave de la Gramática francesa por Tanty . . . . .                       | 2 | — |
| Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed. . . . .         | 2 | — |
| Libro de lectura francesa por Le Boucher . . . . .                       | 3 | — |
| Gramática sucinta de la lengua <b>italiana</b> por Pavia. 3. Ed. . . . . | 2 | — |

### Tchech Edition.

|                                                                         |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Tschechen von Maschner . . . . . | 2 | — |
|-------------------------------------------------------------------------|---|---|

### Turkish Edition.

|                                                                              |   |   |
|------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Türken von Wely Bey-Bolland . . . . . | 3 | — |
|------------------------------------------------------------------------------|---|---|

### Conversation-Books by Connor

#### in two languages:

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
| English-German . . . . .        | 2 | — |
| English-French . . . . .        | 2 | — |
| English-Italian . . . . .       | 2 | — |
| English-Spanish . . . . .       | 2 | — |
| English-Russian . . . . .       | 3 | — |
| Français-Italien . . . . .      | 2 | — |
| Français-Espagnol . . . . .     | 2 | — |
| Deutsch-Französisch . . . . .   | 2 | — |
| Deutsch-Italienisch . . . . .   | 2 | — |
| Deutsch-Portugiesisch . . . . . | 2 | — |
| Deutsch-Rumänisch . . . . .     | 2 | — |
| Deutsch-Spanisch . . . . .      | 2 | — |
| Deutsch-Russisch . . . . .      | 3 | — |

#### in three languages:

|                                        |   |   |
|----------------------------------------|---|---|
| English-German-French. 13. Ed. . . . . | 2 | 6 |
|----------------------------------------|---|---|

#### in four languages:

|                                         |   |   |
|-----------------------------------------|---|---|
| English-German-French-Italian . . . . . | 4 | — |
|-----------------------------------------|---|---|



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

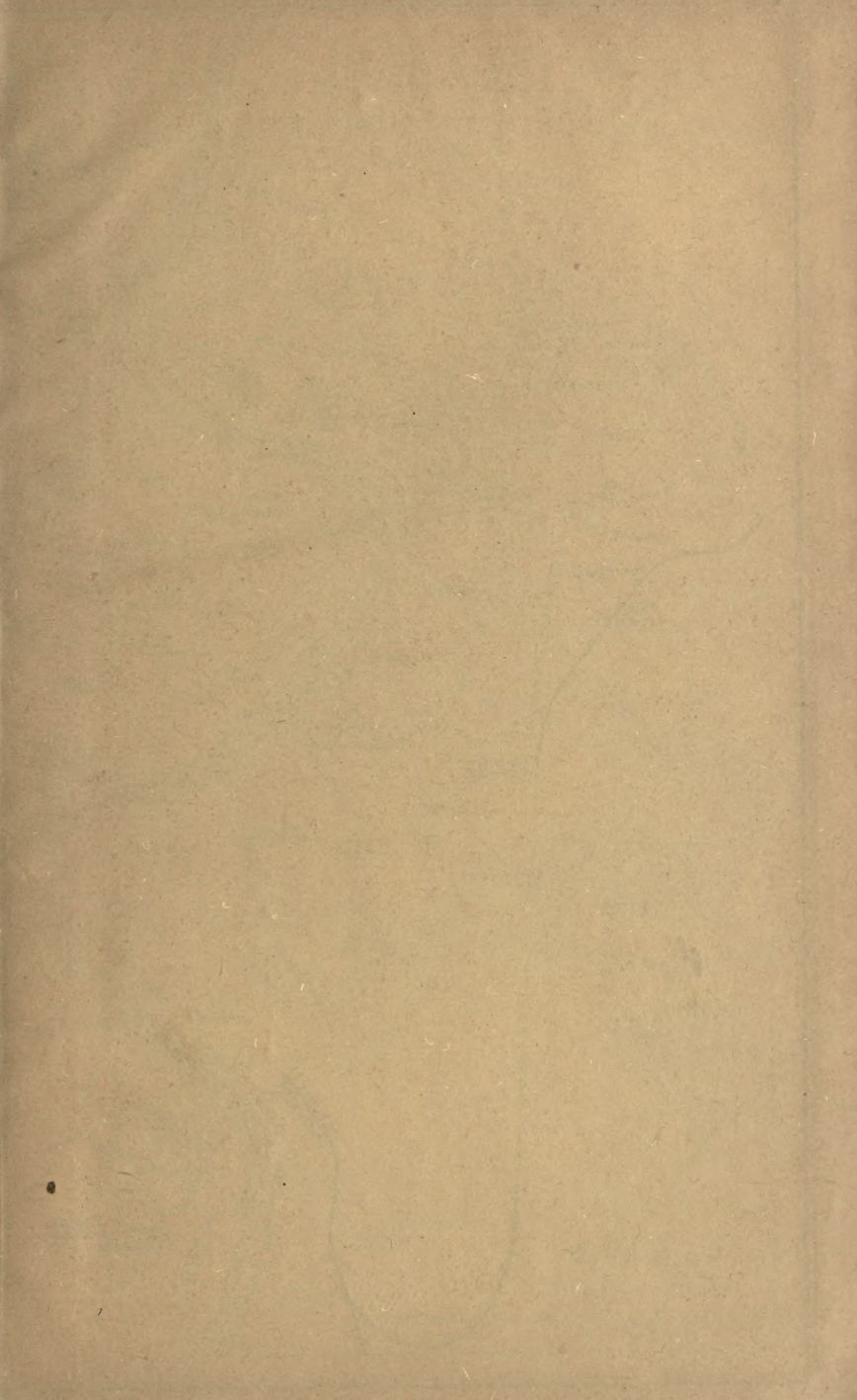
What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24<sup>th</sup>. edition), the English grammar (21<sup>st</sup>. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.» ( . . . . . )

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.







Piazza d'Armi

Caserna delle Milizie  
Caserna Cesare

Viale Giulio Cesare  
Viale Germanico

Viale Boezio  
Viale Crescenzo

Castel S. Angelo  
Piazza Cavour

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo

Borgo S. Spirito  
Borgo S. Angelo



PC 1111 .M65 1901 SMC  
Motti, Pietro,  
Elementary Italian grammar  
47232908



